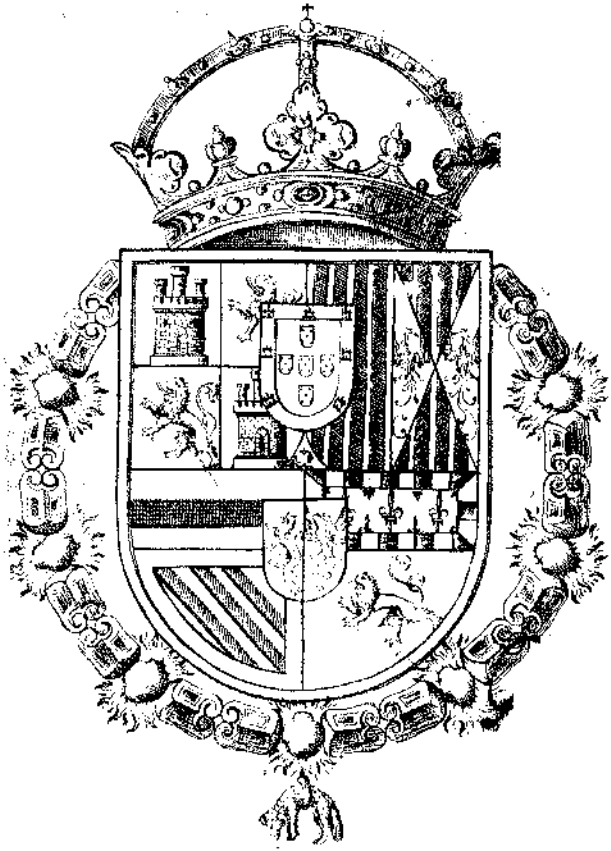


ORTOGRAFIA KASTELLANA,

nueva i perfeta.

DIRIXIDA AL PRINZIPE Don Baltasar N. S.

I

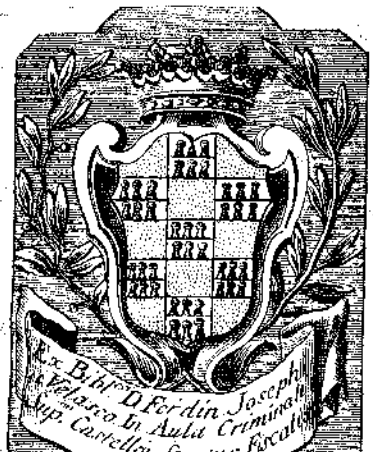
EL MANUAL DE EPIKTETO, i la Tabla de Kebes, Filosofos Estoikos.

AL ILUSTRISIMO SEÑOR Konde Duke.

Traduzidos de Griego en Kastellano, por el Maestro Gonzalo Korrea, Katedratiko de propiedad de lenguas xubilado, i de Maiores de Griego en la Universidad de Salamanka, konforme al orixinal Greko Latino, korreto i traduzido por el mesmo.

Uno i otro lo primero ke se á inpreso ken perfeta ortografia.

Kon privilexio Real, en Salamanka en kasa de Xazinto Tabernier, inpresor de la Universidad, año 1630.


Ex. Bibl.ca D. Ferdin. Josephi
de Velasco in Aula Criminali
Sup. Castellæ Senatus Fiscalis

AL KATOLIKO REI DON Felipe N.S.IIII.deste nonbre,el Maestro Gonzalo Korreas Katedratiko de propiedad de lenguas en la Universidad de Salamanka,desea toda salud i felizidad.

SEÑOR.

SUpliko á V.Maxestad,ke komo padre i tutor del Prinzipe su hixo,i señor nuestro,se sirva de rezibir,i mandar se le guarde para su tienpo,esta pekeña xoia,ke ofrezko á su Alteza kon amor i deseo de su servizio, kon las Gramatikas ke ofrezi antes á V.M.i van aora kon ésta. Ke en xenero de letras, si se pasan los oxos por ella,kreo parezerá estimable.I si la mandase hazer komun, seria de onra desta nazion, i resultaria en nonbre eterno á V.M. por éste bien de dar letras propias á la lengua Kastellana,mas eszelente ke la Latina,i otras: ke se llamarán Filipikas i Reales, á diferenzia

de las vúlgares usadas antes kon muchas inperfeziones. Fazil es á V.M. man dar poner éstas letras en la kartilla, é in primir el Romanze kon ellas, i sin agravio de nadie: se introduzirá de una vez komo en el kaso de las balonas, ke tan bien estuvo, sin esperar á diskurso de tienpo para introduzirlas. Porke aunke todos tienen por buena ésta ortografía, i konfiesan ke tengo razon en ella, su vieja kostunbre tiene á muchos entumidos, i perezosos para moverse á lo bueno, i no saben dexar la otra, no mas de porke la supieron primero: i éso no ostante desean la koveta. I porke kada uno de los ke se tienen por advertidos i rekatados, no kiere ser primero, i espera ke lo sea el otro: komo si en el saber i usarlo sin miedo, fuera lo mesmo ke en el traxe i uso de las kosas del adorno exterior de las personas. I asi se estan sin mover, komo los ke sueñan. Estense i pasen ellos norabuena, si kisieren, kon lo tal kual ke saben, i den lugar á los niños para komenzar i aprender

der por lo mexor, i del todo perfeto. Otros mas reduzibles no esperan á mas de ver algun libro impreso kon ella, porke trae no sé ké demos fe la estanpa i verlo eskrito de molde, i lá tendran este para exenplo ke sigan. Está ortografia pura, i la razon della, ke eskrivi, es tan breve, ke toda la doi, i se la presento por memorial á V. M. para ke se entére de su verdad é importanzia, sakada de larga esperienzia de enseñar lenguas, i haga kon su mano poderosa ésta merzed á la tierna edad, i á toda España, i á su lengua natural, para ke salga de la eskla vitud en ke la tienen, los ke estudiaron Latin. Guarde nuestro Señor á V. Maxestad kon multiplikada suzesion para bien de sus vasallos, i amparo de la Kristiandad, komo lo suplikamos i avemos menester.

Besa la Real mano de V.M. éste sazerdote indino, i su umilde vasallo.

El Maestro Gonzalo Korreas.

AL PRINZIPE DON BALTASAR Karlos primoxenito del Rei Don Felipe IIII. N. S.

SEÑOR.

EL nazimiento de Vuestra Alteza fue mui alegre á los fieles vasallos de su korona, i en el feliz progreso de su dichosa vida fundamos todos grandes esperanzas, i sus logrados efetos. Para ello doskosas an de enkaminar á V. A. á ilustres hechos i eterna fama, letras, i armas. De uno i otro tiene klaros exenplos en sus inklitos i katolikos proxenitores. Desta mi nor parte de letras primeras, aunke grande, por ser fundamento de las maiores, hago presente á V. A. para ke le sea fazil en los tiernos años la letura, sin la molestia vulgar. Komo esperimentado en ésta materia por otras lenguas, é notado i eskoxido las letras, ke avemos menester para eskrivir perfetamente en nuestra lengua Kastellana, i dispuestolas en orden i fazilidad kon

su

su deletreazion para deprender i enseñar. I é tenido á gran dicha, ke en el tiempo, ke ió tratava de mostrar, dar, ó enseñar en España buena ortografia aia nazido V. A. para ke le pudiese ió hazer este servizio, i sea el primero, ke aprenda por ella, i kon su exenplo la imiten todos. Kreo ke llegando á los años ke traen la diskrezion i esperienzia de las kosas, la á de preziar. I kon fio de la prudenzia del Rei N. S. ke entretanto, informado de lo mucho ke resultará en su buena fama i onra de España, mandará ke éstas letras eskoxidas se pongan en la kartilla komun, i ke en las enprentas inpriman el romanze kon ellas: para ke V. A. á su tienpo tenga iá kopia de libros en buena ortografia. Krie Dios kon bien, i guarde á V. A. por largos i felizes años para aumento de su fe katolika, i destos sus reinos, komo sus vasallos lo suplikamos.

Besa la Real mano de V. A. éste sazerdote indino, i su humilde vasallo
El M. Gonzalo Korreas.

KARTA DE DONDIHO KAstillo de Mendoza, Kavallero del abito de Santiago, señor de las villas de Guelago i Fonebas, Montexake i Benaoxaa, al Maestro Gonzalo Korreas, eskrita de su mano kon elegante letra, puramente kon la ortografia i letras, ke aki se muestra, i enseña en éste libro.

KUando determiné estudiar las lenguas Latina, i Griega, propuse buskar maestro ke se aplikase á mi opinion en el modo de exerzitallas: porke é sido sienpre de la kontraria de los ke á prezetos eternos reduzen las artes, fiando su perfezion dellos, olvidando lo ke puede el uso ke los eszede, komo á la misma naturaleza aventaxa. No es poko suzeder lo ke se desea, mucho fue hallar suxeto de las partes del lizenziado Kuesta, en kien esperimentar las ke jó avia konzebido, al fin dizipulo de um. alimentado kon su dotrina tan konforme á razon i polizia en los tres idiomas

mas, ke ni es posible, aun en vm. lo dudo, no lo deskonfio, pasar adelante ni adelgazar mas el intento propisimo medio del fin, ke se pretende para la fazil konprehension de las lengas. Porke á mi ver me hiziera menos difikultad estudiar por mi kon las artes mudas de vm. ke aprender de los maestros mas elokuentes. Tanto se an unido á mi xenio. La ortografia despues ke llegó á mi notizia, nunka de otra è kerido valerme, i lo fundo en ke antes avia diskurrido por la Franzesa, donde muchas letras estan ozyosas, i otras sirven á diferente sonido del usado barbarismo sienpre kulpable, i dino en la nuestra del remedio ke vm. la aplika. Pues ke kosa mas igual á buen diskurso ke tener kada letra valor propio, sin andar unas de otras mendigando sonidos, kon ke totalmente se prohibe la konfusion, ke ói se konoze en el kastellano, ines-kusable en tanto ke xeneralmente no se weziba en las emprentas su ortografia de vm. para ke kon el tienpa kede

España esenta del daño, ke rezibe kon las inpropias axenas de toda reta pronunziazion. A Epiteto i Kebes kedo deseando kon la ortografia · suplico á vm. luego ke los de á luz me haga merzed de remitillos, i de mandarme en ke le sirva, seguro de ke le obedezere, i de ke me preziare mucho de tener á vm. por señor, á kien nuestro Señor guarde de Montexake, i Maio 19. de 1630.

Don Diego Kamillo de Mendoza.

ERRATAS.

Plana 6. renglon 6. Kastallana, lee Kastellana. 11. 9. lee ceci. 17. 11. de ú, lee de la u. 33. 1. lee sonido, ramo. 39. 18. abuso, lee abusos. 40. 17. lee la q. 47. 1. lee, komo al sabio Rei don Alonso. 52. 18. lee, i el todo de la buena ortografia. 74 12. kitasen, lee kitaren. 77. 18. añade dror, i adelante donde faltare la kinta silaba.

En el Epiteto i Kebes.

Plana 12. 22. produzen, lee prozeden,

23.5.desta,lee desta manera.25.2.i se á lee,i si se á.34.11.de esta,lee desta. 51. 9.ansi tan, lee ansi tanbien. 52.9. esto, lee,eso. 59. al fin, lee no te.66. 10.se à, lee se á.92.2.lee,i porké está ésta sobre 105.keusa, lee kausa.

Aprovaziones i privilexio en suma.

Dió su aprovazion el señor don Graviel de Zespedes Maestreskuela de Salamanka, komo ordinario.

Por komision de los señores deKonsezo Rreal vio este libro, i dió su aprovazion el Padre Xuan Bautista Poza, de la kónpañia de Xesus en Madrid.

El Konsexo supremo despadó su lizenzia i zedula,en ke da su Maxestad privilexio al M. Gonzalo Korreas por diez años, para poder inprimir éste libro, ó kien su poder uviere,i se prohibe á otro alguno so las penas ordinarias. Pasó ante Lazaro de Rrios a 22. de Xulio deste año 1630.

T A S A.

Esta tasado éste libro por los señores

res del Konsexo á kuatro maravedis ka pliego, komo pareze de la fe ke dello dió el sekretario Lazaro de Rios Angulo, en Madrid á 10. de Otubre de 1630.

Don Gaspar de Zuñiga.

Divina fue i soberana
la invenzion del eskrivir,
formar letras, i eskulpir
kon ellas en una plana
al bivo la habla umana.
Si su primer inventor
por darlas boz i valor
merezió nonbre inmortal,
Korrea le alkanza igual
por nuevo restaurador.
Padezió de mano en mano
korruzion el alfabeto,
i danosle tan perfeto
Korrea en el Kastellano,
ke eszede al invenio umano.
I mereze dinamente
ke ziña su blanka frente
la verde rama de Apolo
por fenis unika i solo,
i onra del siglo presente.

Al Prinzipe Don Baltasar N. S. Don Rodrigo Arias de Neira Porto Kanero.

GLoria es desta Akademia
Señor, ke aiais vos nazido
kon el Santo ke á eskoxido
para su prinzipio i gia.
de estudio i sabiduria.
I por vos en gloria kreze
kon el hixo ke os ofieze
letras i letura tal,
kual para niñez Real
mas al xusto perteneze.
Si por dichoso al nazer
á Alexandro el padre tuvo
porke Aristoteles uvo
de kien pudiese aprender
mas lo venis vos á ser.
Pues ói teneis á Kanea
en kien lo ke se desea
de letras, lenguas, i zienzia
se halla kon eminenzia
mas ke en el destaxirea.

Don

DON XOSEF SORS DE Peramato.

Si kieres iá de oi mas, Letor diskreto,
No andar aziegas en los modos varios
De eskrivir, apartados del perfeto,
Sige éste estilo, i dexa los kontrarios:
Si kieres de ti tengan buen konzeto,
Los ke son del saber depositarios,
No dexes ésta dota ortografia
Muidina de exerzerla noche i dia.

Verdades hallaras aki mui klaras,
Razones efikazes, breve modo:
I kon fazilidad kosas bien waras.
Lo util kon lo dulze xunto todo:
Lo nuevo kon lo antiguo, si weparas,
Konforme, aunke esto fuera iá de lodo
Dichoso seras tu, i toda Kastilla,
Si el uso siges desta maravilla,

El mesmo.

Invenzion fue soberana
la zienzia del eskrivir
inventar letras i unir
á ellas la habla umana.

Kon

Kon ĸe se ðize al ausente
todo lo ĸe es menester,
i á los ĸe estan por nazer
lo pasaðo i lo presente.
Artifizio es misterioso
ðaðo por ðivina mano
maior ĸe ðe inxenio umano,
i al mundo mas proveĥoso.
Ĵaunĸe elautor no sabemos,
ĸe fue Aðan ió afirmaría,
porĸe ésta sabiðuria
ðesðe su eðað la tenemos.
Ĵansi ĸreo ĸe perfeto
fue primero el abeze,
aunĸe iá komo se ve,
tiene mucho ðe inperfeto.
No solo en el Kastellano
sino en toðas las naziones,
porĸe umanas opiniones
metieron en el su mano.
Los ðe Europa menos mal
esĸriven ĸe los Asianos,
i barbaros Afrikanos
ĸe tienen moðo brutal.

Pẽðio

Perdio la antigua verdad
del eskrivir su pureza,
i mezkló la de nadeza
la vulgar barbariedad.

Algunos sabios kisieron
kitar akesta manzilla
de la lengua de Kastilla,
i poko ó nada hizieron.

Mas todo lo ke desea
la verdad en ésta parte
de eskrivir, i leer kon arte,
nos lo da el sabio Korrea.

Danos limpio un alfabeto
por orden maravillosa
sin faltar ni sobrar kosa
al kastellano perfeto.

I kon exenplo nos llama
á entrar kon seguro paso
en el Español parnaso
hasta el templo de la fama.

Si merezió el inventor
primero grande alabanza
no menor Korrea la alkanza
por nuevo restaurador.

FIN

ORTOGRAFIA KASTELLANA NUEVA, I PERFETA.

Kolexida por el Maestro Gonzalo Korreas, Kated.atiko propietario de lenguas en la Universidad de Salamanka.

UPUESTO Ke avemos dicho largamente en el Arte grande de Kastellano los abusos de las letras, Ke tiene el uso komun, aki repetiremos en suma lo malo para dexarlo, i lo bueno para usarlo: tomando por gia i norte esta regla de todos sabida, i admitida por verdadera, Ke se á de eskrivir, komo se pronunzia, i pronunziar, komo se eskrive: i la palavra ortografia su ministra: Ke giandonos por ella saldremos bien del pielago del vulgo rudo. Ortografia es palavra Griega, Ke kiere dezir dereta manera de eskrivir,

ke es perfeta eskritura en kuanto las letras, ke no falte, ni sobre letra, en lo ke se eskrive, sino ke axustelo eskrito kon lo pronunziado: suponese, ke el ke eskrive, sabe bien pronunziar las palavras de su lenguamaterna. No habla de el renglon ser derecho, aunke eso es nekisito de buen ornato i orden, sino de estotro de no faltar ni sobrar letras, ni mudar sus pronunziaziones, ni usar suplementos, komo nezesario i forzoso. Pondrase por obra i exerzizio la ortografia i su règla, sin ke dude ni estropieze el ke eskrive, konsiderando primero i entendiendo las letras, ke á menester su lengua, komo lo dize Kintiliano en el libro primero kapitulo sesto al ke enseña, ke note de las ke estan en uso, si algunas sobran, ó faltan otras. Pareze ke en espezial habló konmigo. Advertirálas el Kastellano règlando en la diversidad de bozes i sonidos diversos de los vokablos. Mas porke esto no lo pueden atinar todos, ió les diré las ke son, i ó me nester la lengua Kastellana, i el numero

i bozes dellas. Por no asentar, ó no azertar en éste punto, ó no asentar i konvenir en éste prinzipio todos los ke an escrito de ortografia Kastellana, i de otras lenguas vulgares, hizieron poko ó nada, i nos dexaron en tanta, ó mas, duda i konfusion, ke estavamos. Daremos las despues sakadas en linpio, aviendo dicho primero las ke se an usado hasta agora, i sus abusos i doblados ofizios, i suplementos, ó enmiendos, para ke puestos ante los oxos, se vea mas klaramente ser kosa dina de enmienda, i de no sufrirse, ni pasar mas adelante los abusos, ke sin fundamento introduxo el vulgo ziego, lleno de inoranzia, i konfusion, komo mostruo de muchas kabezas. A todos altos, i baxos é visto desear buena ortografia, i mas á onbres kuerdos i letrados, i algunos bien entendidos sin aver estudiado, i murmurar i kexarse de la ke está en uso sin autor zierto: i á todos de sear una ortografia zierta, fazil, i segura sin enbarazos. I en lo ke é leido, é hallado otros muchos de mi sentir.

tir. Dexo de hazer katalogo dellos, kontentandome de traer á éste eskrito al mui doto maestro de España el Antonio de Nebrixa, ó Lebrixa, i al grande ingenio tanbien Andaluz Mateo Aleman, ke eskrivió ortografia el ultimo, i la inprimió en Mexiko.

Dize el Antonio en su arte Kastellana, ke del Latin tenemos prestadas éstas veinte i tres figuras de letras A b c d e f g h i k l m n o p q r s t v x y z. I éste numero son las ke ordinariamente konozen todos. I dize ke las tres c k q tienen un sonido, i por konsigiente ke las dos dellas son oziosas. Habla tanbien de las ke tienen dos ó tres ofizios en Kastellano: i aviendo dicho los ministerios de kada una, konpone su Abece Kastellano destas veinte i seis letras a b c ç ch d e f g h i j l ll m n ñ o p r s t u v x z. Las dos ch kon tilde las pone por una letra sola para distinzion de la che Española, por lo ke dixo poko antes, ke anbas hazen una sola letra. La ñ se olvidó en la enprenta, i ió la kunpli aki, porke haze po-

ko

ko antes dos letras de la n, á ella mesma sinple, i la ñ kon tilde. I komo se vé eskluió las tres k q y. Mexor hiziera en kitar la c inperfeta, i dexar la k. Kitó algo superfluo, i no akabó. Kedaremos iguales él, i ió, si deste su Abc kitamos la ç, i la j, pues kedan otras dos ekivalentes del mesmo sonido, la z, i la x. I si por la c inperfeta ponemos la k perfeta. I si partimos la r en dos para sus dos ofizios, komo ió lo hago, i lo hizo Aleman. No puso el Antonio los nonbres á las letras, mas de las figuras solas: i ansi no sabemos komo los nonbró. I no se avian de dexar á voluntad de los maestros de niños.

Mateo Aleman despues de largos diskursos i razones kon ke persuade á deseshar lo viexo, ke todo haze mucho por mi, propone éste su Abeçe de treinta letras.

A be ce de e fe ga je he che i ka le lle
a b ç d e f g j h ɔ i c l ll
me ne ñi o pe quire re se te ve u xi ya ze
m n ñ o p q r ɾ s t v u x y z

Kitando tanbien de aki las zinko ç j q ſ y, ke sobran, i trokando su ca i che por éstas mas propias, i konozidas k ɦ, kedaremos en las veinte i zinko, ke basran, i kunplen xustamente kon la pronunziazion kastellana. Kualkiera tendra por superfluo en un Abeze poner dos vezes una letra, i repetir su nonbre en otra del mesmo sonido, aunke sea de diferente forma, komo éstas ſe, ſ, se, s: porke komo dize el Antonio por éstas palavras: La diversidad de las letras no está en la diversidad de la figura, sino en la diversidad de la pronunziazion. El atento odvertirá, ke por éstas ç j q y, suplen estotras mexores z x k i, i mexor.

Estos dos grandes onbres no atendieron del todo á los avisos de Kintiliano, en el primero el uno poko, el otro nada, de kitar las letras ke sobrasen: ke á éste fin lo dixo. En el segundo añidieron la ɦe, ke faltava, kada uno de su manera. I Mateo dio un paso mas aki, por el ke faltó antes: ke partio la r en dos konformes á sus dos ofizios. Ni baxaron

ron á todas las menudenzias del uso ko mun de las letras, ni asentaron en una solida i firme ortografia, sin mengua ni sobra, i komo si dixesemos perfeta i per petua, aunke su zelo fue bueno. Si io uviera tenido dicha de komunikarme kon kualkuiera dellos, kreo ke hiziera- mos asiento zierto, i seguro en kosa tan nezesaria, i de todos deseada: porke mas ven kuatro ojos ke dos, i seis ke kuatro. komo ió agora solo le hago kon la razon i verdad: en tanto ke salen otros tales espiritus. I sé ke no ai pokos sufizientes para esforzarlo, é introdu- zirlo, ó ke el Prinzipe lo tome á su kar- go, i es hecho kon su mandato. Tres ave mos salido al kampo, los miradores ve- ran, kien danza mexor á la Española. No me hago konpetidor del Antonio en lo demas, ke le venero mucho, aunke tanbien tengo mi piedra en el rollo: me konozkole por maestro de todos los ke despues avemos sido.

Llegemos al esamen del Abc vulgar, ke kontiene las veinte i tres letras, ke di

ze el Antonio se tomaron prestadas del latin, i aká se mudaron los nonbres de algunas en menos propios, ó konutos. Fuerza es nepetirlas kon ellos:

A be ce de e efe ge ache i ka ele eme
a b c d e f g h i k l m
ene o pe qu ere ese te u equis y zeda.
n o p q r s t u x y z.

Las kuales, porke kon las bozes ke nepresentan, no kunplen kon las pronunziaziones kastellanas, muchas hazen dos ó mas ofizios, i otras konpuestas suplen por algunas, ke nos faltan en figura, i tenemos en boz. I esto llegó á tanta demasia, ke nos sobran já muchas figuras, i letras superfluas. Estas onze letras A b d e f k m o s x z por si mesmas nepresentan su boz, i no se distraen á mas ofizio del suio, i portanto ái poko ke dezir dellas. Del nonbre de algunas sobra la e primera. En kuanto la figura de la f desta forma la nepruevamos en letra ne donda: porke desakomoda la i, ke se la sige, i se konfunde mucho kon la f, i la l de mano. Si se alargára abako, komo en

letra

letra kursiva ó bastardilla, no teniqtên-to inkonveniente: i tambien lo es aver larga i chika, larga para herir, i chika para fin, invenzion inpertinente de enprenta. El nombre de la Equis está mui korruto é inpropio, no se eskriviendo ni pronunziando la letra en su nombre: mexor fuera llamarla Exis. Mas el propio ke á de tener formado de su sonido, se le daremos de xe despues en las letras eskoxidas. El de la z dexaremos korrado en ze. La k, komo tan inkonsuta i propinpara esprimir su boz kon todas las vokáles, la sakaremos á plaza; á ke haga su ofizio, pues las otras dos de su sonido c q son mankas, i le hazian tan mal. Destotras doze letras c g h i l n p q rr v y, ai mucho ke dezir i notar.

C.

La c kon las tres vokales a o u haze ofizio de ka, komo en callar, collar, cuna: kon las otras dos e, i, le haze de ze, komo en cesta, cebolla, cinko, cierto. I de aki vino ke para distingir mas fazilmente éste segundo ofizio kon e, i, la

pasieron çerilla, çesta, çebolla, çinko, çierto: i á durado entre muchos la tradizion desto. Otros despues menos advertidos, komo la vieron en latin sin çerilla en centum, Cicero, facio, y los demas, pronunziadas de la mesma manera, la kitaron la çerilla kon la c, i, i dieron aká esta falsa regla, kontra los ke primero advirtieron mexor en poner la, ke kon c, i, no á menester çerilla. I kon ella la aplikaron á las otras tres vokales a o u, kontra razon, pues para ellas a viela z, komo en çarça, poço, çumo, imaxinando estotra z ser fuerte, komo en Griego i Latin, i la ç blanda. Lo kual en kastellano es falso, ke no tienen diferenzia ninguna en el sonido. I ansi andan konfusas, ke kada uno eskrive la primera ke le okurre, kalza, mozo, Zamora, Andaluzia, ó kalça, moço, çamora, Andaluçia, este kon çerilla, ó sin ella. Masguardando regla de la derivazion, se á de eskrivir kon z, Andaluz, Andaluzia. I ansi en todos los ke el primitivo tiene z, komo kruz, kruzar, kruzero, kruzifikar, ko

nozko

nozko, konozer, konozia: bezo, bezudo, abezar. Lo mesmo á de ser en las demas letras, welox, weloxero, weloxito: box, boxes, box, boxar, boxando: arka, arketa, arkilla: wiko, wikeza, wikisimo, &c. kon estos gisados se vienen á hazer de la c tres letras inperfetas de dos sonidos, la c para ca co cu, la mesma c para ce ei sonando z, çerilla ke tanbien suena ze. Son inperfetas, porke no aplikan su boz á todas las vokales, komo lo deven hazer todas las konsonantes, ni la çerilla se pone en fin, perdiç, Beatriç, sino la z, perdiz, Beatriz. Pues sonaron ce ci, çe çi, ça ço çu, devian sonar lo mesmo pospuestas, ec ic, eç iç, aç oç uç. Por estas finales konozeran ser la z suave i blanda en kastellano, los ke se gian, por ke en Griego la tienen por doblada. I se konvenze kon la suavidad del zezeo de las damas Sevillanas, ke hasta los onbres le imitan por dulze. I aun el nonbre zezeo, i el verbo zezear, i la boz ze kon ke llamamos, se eskriven kon ella. No fue natural el zezear en los primeros

ros, sino afetazion, i en los suzesores ma la kostunbre en ke se krian. Vese klaro en ke lo pierden viniendo á Kastilla, i en estos dos nonbres kasa en ke se bive, i kaza de monte, ke los trueκan komo de industria, i por la kasa, dizen kaza, i por kaza, dizen kasa, i ansi otros. Ke maior evidenzia puede aver para konvenzer, ke no es natural, sino maña? Este vizio afetan por kuriosidad, no sino nezedad, en la Fuente del Maestre en Estremadura, i en Malpartida una legua de Plasenzia, lugares mui kortos i bien distantes. I son por ello reidos de los konvezinos: porke hablando kieren mas parezer henbras, ó serpientes, ke onbres: O ke pa los. En el nonbre ce ái otra inpropiedad mui grande, ke se llame ze, sonando kakon tres vokales, i kon solas dos ze. Esto vino del Latin konutamente pronunziado, i de averse mudado la pronunziazion veniendo kon e, i, komo en Cesar, Ciceron. Aunke esto no bastava, pues kontrapesa mas la otra parte: i para kunplir kon anbas la devian llamar Ce

çe. Tiene mas otro ofizio de konpañia, ke xunta kon la h anbas süplen la letra che propia kastellana, komo suena en éstas palavras charko, chapa, chaves, cheka, chewiar, chewion, china, chimenea, chiko, choza, chokar, chorro, chueka, chuzo, chupar. Aki ái otro estropiezo, ke ansi xuntas suenan ka, ó sola la c, kedando baldia la h, en vokablos ke tienen por Griegos, ó Hebreos, charidad, Christo, Monarchia, Malachias, Ezehias, Rachel, Michol. Desto nazió la konfuzion de algunos nonbres, chanzilleria, canzelaria, canzeller, Xoachin, parroquia, parochia, ó parocha, Achiles, Aquiles, i Archiles. Al fin sola i kon aiudas viene la c á tener zinko ofizios, komo en calor, cinko, çanka, charko, monarcha. Pues ke remedio para salir de tanta konfusion? Elexir letras kon ke eskrivamos linpia i klaramente. Esto lo haremos despues. I no imaxinar ke avemos aká de eskrivir por las letras axenas, ke seria krueldad, i dislate obligar ái romanzista Español para eskrivir en

su

su kastellano, á ke supiese Latin, i Griego, i Hebreo: sino akomodandose no mas de á lo ke suenan las palavras, komo lo pide la razon, i lo siente el Antonio tratando de las letras, en éstas razones ke dize ansi: Avemos aki de presuponer, lo ke todos los ke eskriven de ortografia presuponen: ke ansi tenemos de eskrivir, komo pronunziamos: é pronunziar, komo eskrivimos: porke en otra manera envano fueron halladas las letras. Ió añado, si kada una no á de tener, i exerzer un solo ofizio propio sujo de la boz ke se le aplikó primero. Sintiendo esto Franzisko Guichardina enmendó mucho del mal eskrivir en su Italiano, mas no todo. Otros dos ó tres mas modernos en Franzia an kitado las letras oziosas de las palavras: mas no lo an apurado todo, ni lo akabaron, por dexarse en el Abeze mas letras de las nezesarias.

G.

A la G la an konsidado pokos menos infortunados ke á la C, porke la an dado dos ofizios

ofizios, i echadola una korma pesada, kon ke ni vá atras ni adelante. Digan ke fue por inxuria del tienpo, ke io se della, ke no es sino por inoranzia i neglixenzia de los ke adulteraron i kowon pieron las palavras, i la dexaron á ella en la kowuzion, pudiendo sakarla, i dexar alli la adultera en su lugar. El un ofizio es propio suio de ga kon las tres vokales a o u, komo en gallo, gala, gozo, gowa, gusto, gula. El otro es de xe, kon e i, komo en gente, gigante, xente, xigante: porke komo digo la kowuzion mudó su pronunziazion, i la dexaron allí, pudiendo i deviendo poner por ella esta xe, ke pronunziaron. I desta adulterazion la dieron nonbre de xe sin wazon: porke es kon agravio de las otras tres vokales, ke piden el de ga, ke tuvo primero: ó para kunplir kon todas la devian nonbrar Gaxe. Ekivalente wazon es esta á la ke dimos en la c. M. Aleman advirtio bien, i kon buenas wazones tratando desta letra, i la dexó para ga kon todas las vokales, i la sakó deste segundo so-

nido adultero, i se le dió á la j eskrivien
do jente, jigante: mas esta letra j Nos la
reprovamos, por lo ke diremos adelan-
te. La korma ke la pusieron, fue una u
muerta, para ke retuviese su valor j
boz kon e, i, komo en guedexa, guena,
Guevara, Miguel, guia, guinda, Guillen,
aguila, kon ke habla komo por zervo-
tana: ke no uvo otra ke en este kaso la
pudiése sokorrer i suzediese, komo á la
c sokorrio, i suzedio la qu kon su re-
miendo para que qui. En otras mu-
chas okasiones la u es biva i suena, ko-
mo en aguero, aguelo, verguenza, gue-
vo guero, averigue, santigue, ogue, ar-
guir, arguiente, i otros, kaiose por estos
dos diferenzias tan kontrarias en una
notable anbiguedad, sin aver reglani
razon para salir della. Nosotros ape-
nas salimos por el konozimiento ke te
nemos de las palavras, i dudamos en las
no konozidas: mas los venideros, i es-
tranxeros, komo saldran de duda por
via de letura de tal eskritura, sin averlas
oido? En ninguna manera. Komo dis-
tingi-

tingiran entre arguero, aguero: guewa, aguela: kargue, ague, i los otros? No ai modo, sino el ke daremos nuevo, i dió Aleman. Bien klaro se vé ke la ortógrafia no es solamente para los ke saben la lengua, sino para los ke la an de saber, i para deklararse kon los ausentes. Para kitar ésta duda me akomodé ió antes por un interin, entanto ke salia mi arte grande Española, donde se informasen, en poner h en lugar de u muerta, komo lo hazen en Italia las vezes ke la g guarda su valor kon e, i, komo en ghembo, longheza, ghirlanda, ghignar, i otros: porke no me leiesen los ausentes xe, lo ke ió eskriviese por ga sin la u, komo ginda, Migel, i ellos pronunziasen xinda, Mixel, por su depravada kostunbre, i deskonoziesen el vokablo. I aun kedandose en la letura viexa, fuera mas kómoda la h, ke la u. Iá ái muchos enterados de mi intento, i no lo eskrivo dias á, porke en mi ortografia no kedase kosa inperfeta: i limpia

ga en su primera fuerza.

H.

La h dize el Antonio ke komo nosotros la pronunziamos es letra. I mas largamente lo prueva Mateo Aleman: ió siento lo mesmo, porke letra es el karater, i nota ke representa bóz kualkiera: I lo veran klaro en habla, hecho, hilo, hoxa, hurto, en ke suzedió por la f, ke ponian nuestros antepasados, fabla, fecho, &c. i en otras infinitas palavras. Ió añado esta advertenzia, ke no inpide hazer sinalefa la vez ke es menester, komenzando dizion, de la vokal ke prezede final, i la ke ella tiene despues de si. I esto es mas forzoso en verso, ke pareze ke entonzes pierde su valor: mas deve ser maras vezes, i evitarlo el Poeta, komo lo hazen los buenos. Lo mesmo siento en Latin, i Griego, ke es letra kon la dicha nota de sinalefa, komo siempre lo es en Hebreo, i Aravigo, i en las len-

lenguas Orientales. An la puesto por konpañera a la c para che, komo allí diximos, i á la p, i a la t, komo diremos en ellas. Okasion avia aki de reprehender al vulgo de Andaluzia la boka, ke la truekan feamente por xe, ida xe por h. Mas los kuerdos, ó no lo hazen, ó se konixen dello en Kastilla, ó komunikando Kastellanos viexos, i se ofenden de tan torpe vizio. Al fin keda la h por letra nezesaria: mas no se á de poner donde no suena, i estará vizioso, komo en é as á, an, onbre, ermano, istoria, gueso, guevo, i otros tales. El ke no kisiere la ga, eskriva la nota de lene sobre la u, úeso, úevo, úesped, úerta, aunke mas llena boz haze gueso, guevo, guesped, guerta, gueko, viguela, Mariguela, guele, guelo.

I.

La I es verdadera vokal, i haze silaba entre konsonantes, i xunta kon vokal, si ella tiene el azento de la dizion, komo en dezía, leía. Mas sin el azento xunta kon otra vokal se ablanda i pega en ditongo kon ella, komo en iá, iéma, ió, iúgo: ke tanbien hazen ditongo la i, i la u antepuestas, komo pospuestas llegadas á otra vokal, no teniendo ellas el azento. Los ke no konozieron esto, llamaronla konsonante, antepuesta, diziendo ke heria, i pusieron por ella la otra ke llaman y Griega, ya, yema, yo, yugo. Mas fue enor é inoranzia de ditongos. Dellos dexamos dicho en el arte largamente, i aki repito en suma ke son estos katorze, ai ei oi, au eu ou, éste por sinalefa, ia ie io iu, ua ue ui uo, komo en aire, afeite, oidor, pausa, uno ú dos, ianguas, iegua, ió, dió, iugo, luste, agua, ague, kuita, antiguo: i ansi úevo, úeso, úerta, úeko, úesped. Tritongos de tres vokales en una silaba ái linpios

pios estos kuatro, iái iéi, uáiuéi, komoen preziáis, preziéis, aguáis, aguéis, guai, buei. E los dicho para desengañar de la y Griega, aunke iá los dotos i advertidos la desecharon, el Antonio ke supo bien los ditongos, pienso mexor ke los otros, komo se ve en su arte, si bien me dexó algunas pokas puntadas ke dar en ellos. Simon Abril kitó la y, Hernando de Herra, i otros. I ansi kedará fuera del nuevo Abeze. Demas desto se konvenze ke la i no se haze konsonante kaiendo sobre vokal, de kuando es konxunzion dizion monolitera i monovokal, komo en estas frases, en kasa i en la kalle: Pedro i Alonso xuegan: en ke kuaxamos la i kon la vokal sigiente. Aki la i es dizion sinifikativa por si: dizion no la puede hazer letra konsonante: luego es vokal. En Rrei, lei es vokal, porke es una del ditongo ei unika silaba de Rrei, lei: pues formando el plural Rreies, leies, tanbien lo á de ser, no ostante parezer ke karga sobre la e, ke no karga sola

la, sino todo el ditongo xunto, aunke parezka ke ella komo mas proxima se pega. Ke sinó, dieramos en otro asurdo, ke tras ditongo no pudiera aver vokal, komo la á en leiese, poio, Maio, Pelaio: komo en Latin en Caius, Graius, eia, eiús, i en Griego en Áxaia, Basileia, Troia, Andreias, Dareios.

Restá dezir otro ofizio ke la dieron de xe mui estraño della, kon ke totalmente la sakaron de vokal, i la hizieron konsonante. I para ello la alargaron por abaxo ansi j, i la dieron el nonbre jeta komuto de la Griega io ta allá sienpre pura vokal. Nazió esto de aver mudado, i konponido los onbres el sonido blando, ke tenia de vokal ditongada kon la sigiente, en el de xe, komo en jaspé, jatanzia, Ierusálen, Ieremías, Iosef, Iulio, joven, jókundo, jukundo, justo, juro. I no solo en estos lugares se introduxo la adultera j, sino en toda parte, komo en viejo, paje, konsejo,

kora-

koraje. Aki klámo, porké, si la mudaron en el sonido, i alma de otra letra, no mudaron tanbien el kuerpo, kitandola á ella, i poniendo la otra? komo se hizo en kautivo, sobre, suegra, de captivus, super, socrus, i otros ziem mil. Pido xustizia, i protesto la nulidad de lo aprozesado por la parte kontraria, por no kontestado kon la razon, i verdad. Í se hará derecho eskriviendo komo pronunziamos, Xaspe, xatanzia, Xerusalen, Xeremias, Xosef, Xulio, xoven, xokundo, xukundo, xusto, xuro, viexo, paxe, konsexo, koraxe. La I maiuskula, ó versal haze su ofizio de vokal, komo en Ines, Isabel, Ianguas, lugar de la Rioja, Iuste konvento de Xeronimos en la vera de Plasenzia, i parokia, i kalle en Salamanka, ke llaman de Santiuste, por san Iuste. Í sin mudarla nada la obligan á hazer el otro ofizio de xe, komo en Iaka, Iakome, Iedeon, Iulio. Venimos aki á kaer en otra insolu-

ble duda de distingir estos kontrarios sonidos. Por la kual veo ke leen juste, los ke no oieron ke en la Vera dizen juste. El remedio solo es desterrar del Abeze la ijota intrusa en ofizio axeno.

L.

La l sola haze su ofizio libremente; mas doblandola kon otra, las dos hazen otra letra propia Española, komo la ke suena en estas diziones, llave, llaga, lleno, llevo, alli, gallina, llorar, llover, llueve, llúvia. El Portuges la suple kon lh, filho: el Italiano kon gli, figliolo, por fillolo, hixo. Menester an enmienda komo nosotros: la nuestra es mas fazil, ligando las dos ll kon un sutil rasgillo por el pie, haziendo de las dos letras una, la ke suenan i avemos menester: i su nombre sera lla, formado de su boz. Ke la l es likida, i la r, se dira adelante.

N.

La n tanbien sola suena libre kon todas las vokales, aunke por ser tan kla-

ra

Ya la notaron los Griegos dos motas ke ante algunas konsonantes se eskureze algo, i la mudaron en otras kontra toda razon: ke no son bastantes leves afetos de konkursos para alterar letras. Mudaron la en gãma antes de gamma, kappa, xi, parezendoles ke ante ellas gangeava un poko. I por la mesma razon aká pudieramos hazer lo mesmo, si se konsidera en vengo, manko, lonxa, i otros, ke alude á ello; mas de ke sirviera, sino de enredo. I lo ke de suio se haze ello, no á menester señal ni enseñarse. Tanbien la mudaron en m ante b f m p kontra la propiedad de su lengua, ke ninguna palavra akaba en m. I poresto no devian akabar silaba kon ella en medio, komo no en fin. Tomaron los Latinos esta regla ante b p m, i los nuestros dellos kon deskuido, por ke kontradize en Kastellano, komo en Griego no akabar dizion kon m, i akabar silaba en medio por respeto de la vezina. I no basta ke parezka ke suena

mante b p, ke lo mesmo parezé en diversas diziones konkuŵentes, en baxo un pollo. I komo aki no se á de mudar, tanpoko alli: ke no ái mas ŵazon en medio de dizion, ke entre divisas, pues tan xuntas se pronunzian, komo una dizion. Tan poko, tan bien, apartadas diziones no la mudan. Pues porke la an de mudar konpuestas, tanpoko, tanbien? I hazen argumento de igualdad las istanzias sigientes desta, i otras letras, ke ió é notado, ke se ablandan, ó engrosezen, ó se eskurezen konkuŵiendo kon otras, ó konsigo. La d en prinzipio de parte es firme, en medio i fin suena floxa, notese en dado, dedo, pardo, pared, ke no se parezen á la primera al xusto. La rantes del, n, se engroseze, Karlos, perla, karne, pierna: aki kasi la doblamos. Pospuesta no la tenemos, i ansi á Euricus ŵomanzaron los pasados Enŵike: i los groseros, i muxeres, ke la trasponen, dizen Kalaos, pelŵa. Lar, i la s, finales

se

se eskurezen, ó enmudezen, sigiendo-se la fuerte, ó doble, pronunziandose apriesa las palavras, komo es ordinario, si nó darian pena, Enperador Romano, poder weir, los wobles, las wamas: i la s antes de simesma, las savanas, los sabados. La l final sigiendose otra detiene un poko para apartarlas. La xe los Estremeños la pronunzian mui espresa. La ze kon alguna diferenzia diversas provinzias, i personas. Mas todos estos diferentes afetos no kostituien diferente letra, ni es kausa bastante de alterar la eskritura. I fuera nunka akabar, kerer dar modos de eskrivir kosas tan livianas, i disparatadas, i otros enfasis ke tienen en algunas partes. Sakamos ke pues en unas letras no se hizo mudanza kon okasiones iguales, ó maiores, no se deve hazer en otras, ni en ninguna. Por estas ó semexantes wazones muchos kuerdos i bien advertidos desecharon la m ante bpm, i eskrivieron

vieron n,(poner m antes de m era dislate). Parezioles sin duda lo mexor, i konozieron la verdad, ke el uso malo, ó regla, del Latin i Griego no vale en el kastellano, ni se deve admitir.

Tiene la n ofizio de otra letra kon una tilde enzima, kual es la ke suena en leña, peña, bañe, dañe, Iñigo, doñigal, Ordoño, puño, ñudo, añudar, ñublado. La kual no se á puesto en el Abeze: mas porke konviene ponerla por su distinto sonido, de la ñ tilde la haremos pegando la tilde á la n kon rasgo sutil, i la llamaremos ñe. Pensaron algunos ke valia por dos n n, porke de panno, anno, se dixo paño, año: i era error, ke tanbien de Hiſpania, ó Spania, i de Alemania, se dixo España, Alemaña, de tan magno, tamaño, i de animalia antiguo Español, alimaña, kon metatesi de la l, i n, ñeve, ñebla, dizen aldeanos, de nieve, niebla.

P.

De la P diximos en el arte kumplida mente

mente: aki basta dezir ke la xuntan kon *h*, para ke anbas suenen f. Hizieron esto los Latinos para eskrivir los vokablos Griegos, pareziendoles ke la fi Griega se konpuso de p, i aspirazion: i erraron mucho en ello, pues tenian f ekivalente á la fi. Del Latin pasó al romanze kon notable error de los primeros ke lo admitieron, sin akuerdo ke tenemos f. Mas ai algunos ke piensan, ke está todo el saber en eskrivir komo en Latin Philosopho, philosophia, sophista, Philippe, physiko, sappho, i otros tales kon ph. I por donde piensan parezer ke saben letras, muestran ke las inoran. Advierte bien Aleman á los de tal opinion, ke la dexen por erronea, i usen en todo de la f en romanze.

Q.

La Q es otra letra, ke bien baila. Mucho me admiro ke en todo el tienpo ke duraron los Latinos, aunke dellos menos, ke dexeneraron mucho de los Griegos en buena ortografia, i la tuvieron,

i de-

i dexaron mui barbara: más de los de Italia, Franzia, i España, ke en tantos siglos no kaiesen en la kuenta, ke esta letra es inpertinente: I ke si lo advirtieron, no la echasen del Abeze. Vio Kintiliano la mota, i tragóla, dixo kitese, i no la kitó. Grande reina es la inoranzia, i ke tiene muchos i leales vasallos, firmes komo roka en la pereza i abuso. Viene esta qu perpetuamente animada a la u, komo dueña kon brazero, ke tiene melindre, i aSko de llegarse a las otras vokales, i las toma su boz deskortes kon guante. Kien kon esto no la echará de si por enfadosa? Repará en ella el Antonio, i konoziendo su enfado, la desechó de su Abeze, aunke dexandose llevar del kostiente, usó della para que qui, quexa, quilate (ansi disimulé ió en el Trilingue kon lo viexo, porke la arte Latina no saliese kon toda la novedad de un golpe, i lo mas urxente fue, porke no avia tenido kien me hiziese las letras nuevas komo ao-

ra)

ra) en lo demas usó la c, komo en cual, cuando, cuatro, cuaresma, cuenta, cuesta, zincuenta, konke salio de la anbiguedad ke haze, sonando unas vezes la u, otras no. Tiene el abuso, ke sigiendo se á tras las dos qu, suene la u, komo en qual, quatro, quando: sigiendose i, nunka á de sonar, komo en quiero, quiñones, quixada, quinze, maquila: sigiendose e, las mas vezes no á de sonar, komo en que, querer, querella, riqueza: otras vezes si, komo en quenta, quentas de maravedis, zinquenta: mas es menos vezes, porke la c se metio por ella en cuerda, cuero, cuerpo, cuello, cuesta, cuenta, cuentas de rosario, zincuenta, i otros. De toda esta baraxa ahoramos kon echar á las dos c q del Abeze, i kedarnos kon la k, ke kunple bien, i se llega á todas las vokales igualmente kon su uniko sonido i fuerza, ó valor.

La

R.

La r tiene dos ofizios, uno de fuerte en prinzipio i medio, mas en medio la doblan, otro de blanda en medio i fin, komo en ramo, red, riko, ropa, rudo, pawa, kaweta, kawillo, kowo, bewuga: parar, kerer, parir, klaror, Peru, tahur. Komenzó esto de los Griegos, ke si ellos hizieran dos letras, komo devian, una para el un ofizio, otra para el otro, kedaramos en paz. Mas ellos en prinzipio no la eskrivieron desnuda, sino para señal de fuerte la pusieron enzima la figura, ó letra, de su aspirazion, letra es, lo ke wepresenta boz. I por eso palavras suias las bolvieron en Latin por rh, komo rhetor, rhetorika, Pyrrhus. I pudo ser para distingirlas de las propias: porke kizá los Latinos en prinzipio la pronunziavan senzilla i blanda, komo ói dia la pronunzian en Italia por tradizion antigua, ke pudo alkanzar á sus Romanos, komo en ramo, remo, riko, roma, ruga: nosotros doble en el sonido,

ꝛamo, ꝛemo, ꝛiko, Ꝛoma, ꝛuga. I es kreible alkanzó, por lo ke se eskrive de Salvio maestro de niños, ke inventó R para fuerte i doble. Aunke hasta agora no se á eskrito doblada en komun al prinzipio, sino es por muchos partikulares fuera de enprenta: i estos los mas ꝛomanzistas giados de la ꝛazon, ke es maior prueva: llevandose los otros de ésta ꝛegla, ke ellos dan pegada del viziado Latin, ke al prinzipio suena doble, porke nosotros la pronunziamos ꝛezia, komo en medio doblada, i no es ansi en Italia, ni fue en la Eolia. Mas en ꝛazon de letras no á de aver ꝛegla de sonar akí una kosa i alli otra. Por esto Benito Ꝛuiz maestro de leer i eskrivir en Madrid advirtio mexor en la ortografia ke inprimio, ke se á de doblar en prinzipio komo en medio. La R desta forma maior piensan algunos, i muchos, ke vale por dos: i no advierten, ke si eso es en prinzipio, la mesma fuerza dan á la pekeña, ni ke en medio hiziera despro-

porzion entre menores, i por eso nadie la eskrive por dos. Ni menos advierten, ke en medio en letrero de todas grandes no lo puede valer sin doblarse, porke no pudieramos distingir la letura, ó pronunziazion, en estos nonbres apellidos los PAREDES, los PORRAS, si eskrivieramos PORAS, i ansi en otros. Develes parezer, ke kon figura krezida suena mas fuerte, i es klaro engaño. Esto piensan los otros de la z, ke por ser de gruesos trazos, ó trozos, tiene mas fuerza, i aun de la x respeto de la j, i la g. Unos i otros no lo konsideran todo de lleno: Para salir destas konfusiones es fuerza akomodar dos karateres para los dos ofizios tan distintos de dos letras diferentes, ke hazía la r. uno para la fuerte hecho della mesma doblada en una letra, desta manera rr. llamandola rra, tanto para prinzipio, komo para en medio komo solia. El otro para blanda, i para este kéde ella sola senzilla

zilla kon el nonbre de re, ó ere, ke dan á la desta forma ꝛ, i ió la doi el mesmo kon vokal antes, porke sola ella de todas las konsonantes no komienza dizion en Kastellano por su blandura. Mateo Aleman tanbien la dividió en dos letras, konoziendo kon su grande inxenio ke importava: aunke no konformó tanto los karateres kon lo antes eskrito, komo se haze desta manera ke ió los fórmo. Para doble dexó ésta figura r. para blanda éstotra redondilla ꝛ: mas ésta iá no es menester, ni konviene por estrañarse mucho de la maiuskula. Esta blanda se haze likida komo diremos despues.

T.

La t tiene su valor en Kastellano kon todas las vokales, komo en Griego. En Latin la konponen kon la i, i otra vokal sigiente: mas allá se lo aian en eso. Aká algunos kieren dar la por konpañera la h, en Thomas, Theologo,

katholiko Matheo, kathedra, i en otros tales nonbres, ke vinieron de Griego, ó Hebreo, por preziarse de la etimolo-xia. I kizá no porke la sepan, sino porke los vieron ansi eskritos en Latin. Kuanto iewan, xuzgaralo ió, sino estuvieran iá kondenados por otros.

V.

La v tuvo dos ofizios en Hebreo, i en las lenguas sus dependientes, i en Latin. De aki kedó kon ellos en Italia, i los pasó á las Alemanias, á Franzia, i España, i otras partes. El primero es de pura vokal, la kinta de las vokales, komo suena en uno, luna, lunbre. El otro de mera konsonante, en prinzipio i me dio, kual suena en valle, vega, viga, vói, vulgo, Alva, aver, avido, polvo, divulgar. Demas desta figura antigua triangular v, inventaron esta otra u de dos piernas en kuadro: i de anbas usaron por konsonante i vokal. Mas en prinzipio, i por maiuskula de vokal, i konsonante sienpre usaron la primera de figu-

figura triangulada. Enfadandose iá muchos desta konfusa anbiguedad, dividieron las dos figuras en los dos ofizios, la triangular para konsonante, la otra kuadrada para vokal. Ansi departidas las usó el Antonio en su arte Kastellana, i estranxeros las komenzaron dias á á introduzir en Latin, i por aká otros en romanze. I por esto alábo los kuriosos de Sevilla, ke iá inprimen sus libros kon esta distinzion. Los primeros no pusieron versal de la kuadrada, i usaron de la triangular, ke ésta perfezion les faltó. Lo mas zierto seria por no aver fundida la kuadrada en las enprentas: ke no dan los moldes poko estorvo, i no aver luego kien los haga, para exekutar lo ke se inventa. Iá despues ke ió lo tenia advertido, i eskrita la ortografia largamente en mi arte Kastellana maior, la é visto estanpada ésta U versal bien galana en un libro estranxero de Latin, i pudo advertirlo por si el qutor. M. Aleman los dividió, mas no

trató de las maiuskulas, porke se presuponen: i dio nonbre de ve á la konsonante, ió se le doi de va, por apartalla de la be, porke muchos las konfunden. Ke esta solamente, ke todos konformes abrazemos uso tan bueno, i nezesario.

Y.

La y ke llaman Griega, la usan por vokal, i konsonante: por vokal kuando la ponen sola por konxunzion, i en fin ditongada, komo en Pedro, y Xuan leen Rey, Garay, i entre konsonantes, komo en Martyr, mysterio, Ulyses. Mas es engaño, porke para lo primero iá tenemos estotra i, ke nos basta: i en lo segundo ieman, porke se á de escrivir lisamente, komo aká suena kon nuestra propia letra Martir, misterio, Ulises, no komo en las otras lenguas. Ponenla por konsonante á su parezer, kuando se sige vokal, i pareze ke karga sobre ella, ke ellos llaman herir. I no es, sino ke se pega, i kuaxa kon ella en ditongo,

komo

komo keda dicho en la i, i no es menester repetirlo. Demas ke iá muchos la es kluieron, i nos la echaremos del Abeze.

Tilde.

Demas de las letras usan una tilde sobre vokal, ke es una raiuela tendida algo torzida, para suplir m, n. kãpo, kãtar. Este es rastro de las zifras, i abreviaturas tan reprovadas por todos: i ansi se deve eskusar kontra la pereza de los inpresores.

Epilogazion sumaria.

Esto es todo lo malo, i lo bueno del Abeze viexo, i manera de eskrivir vulgar, en ke llegan á zinkuenta, ó pasan, las notas, i advertenzias, ke á de saber el eskritor, i letor, iá de letras kepor si solas dan su boz, iá de abuso i remiendos. Resumolas, para ke por vista de ojos se vea i krea ésta verdad. Estas diez A b d e f k m o x z vale kada una por si

i son diez notas. Las otras trezè c g h i l n p q r s t u y, tilde, valen por si, i por otras, solas, ò kon otra. La c trae zinko advertenzias de su letura, komo en estos nonbres caro, ciento, çapato, charko, architetura. La g kuatro, komo en gallo, gente, Miguel, aguero. La h dos, una sonando, otra siendo oziosa, komo en hanbre, henbra: honbre, hermano, huerta, hueko, por onbre, ermano, ẃerta, ẃeko. Las de ofizios, en ke aiuda van kon las otras letras. La i menor dos, la suia de vokal, i la de ijota, ir, paje: su maior las mesmas dos, Iñigo, Iusepe, i ansi son kuatro. La l dos, largo, llano. La n dos, komo en niño. La p dos, Pedro, Philosopho. L q tres, komo en qual, querer, eloquente. La r tres, roble, kawo, ereda: i tendrá kuatro, si la grande se admite por doble. La s dos, una ke la desta forma larga ſ es para prinzipio de parte i silaba, la eslavonada pekeña para fin, komo en ſeñores, paſas: i aun la larga se pone en fin de silaba

ante

ante konsonantes, esperanza, testigo. La otra ke xuntas las dos, la menor á de estar segunda, komo en ilustrísimo: La t dos, tabla, kathedra. La u kuadrada dos, de vokal, i konsonante, i no á de komenzar dizion: la triangulada las mesmas dos, i otras dos, ke á de ser maiuskula de anbas, i komenzar dizion por anbas, ke son seis, i á lo menos kuatro advertenzias, komo en kuna, biua, uno, veinte, Vrban, Valenzia, Virtud. La y dos, trabaxo y ayuno. La tilde dos, de m, n. suman 50. i mas, sin kontar las maiuskulas, ó versales. Kuanto mas faziles seran no mas de 25. sin enkedos.

Reprovazion de los abusos. Esortazion á lo mexor. Respuesta á flakas oxeziones.

KLaramente se vé en esto la konfusion i difikultad, por donde ninguno sabe ortografia. I por otra parte se oie el klamor de muchos, ke deseán saberla.

berla. Testimonio bastante dan deste deseo los sabios, i prudentes, ke an eskrito libros della: i los ke la an mexorado en sus eskritos, aunke no aia sido en toda perfezion. El remedio uniko es renovar lo viexo, i no ái otro, dexar el abuso, i tomar uso nuevo. Kuanto mas fazil será al niño, i al maior, saber solas veinte i zinko letras, ke le daremos, para leer i eskrivir en Kastellano perfetamente, ke tanto enbarazo? Esta perfezion buskaron los otros, i deskubrieron mucho della, i ió el todo. Ke maravilla ió, ke é gastado kuarenta años en estudios en Salamanka, i los mas enseñando lenguas, por donde me kosta mas de la importanzia de la buena ortografia, ke los ke por esto no an pasado, no pueden bien ser xuezes de eskrivir. I aunke esto no es alabanza, sino dezir verdad, para el ke por tal la tuviere, alegaré el pretesto del Orador Latino ke dize: *Bene potest orator se aliquan-*

quantulum laudare, dummodo non sit alter, qui hoc legitimè facere posſit. I deseo persuadirla, porke akabemos desta vez en kosa tan inportante, i deseada. Si llegaron otros á este punto, kizá los detuvo la difikultad de desaraigar una tan viexa kostunbre. I á mi me la proponen algunos, aunke desean lo mexor. Mas á mi nada me akovarda, i respondo ke ió la veo, i konozko, i ke naze de temor antizipado antes de la prueva, imaxinandola xigante, siendo sonbra vana, ke en llegando la luz de la razon i verdad, se desvaneze. I ke antes me da esperanza la verdad, ke nunka kiebra, aunke adelgaze, i esté por tienpo oprimida. I io la muestro á onbres razionales kon evidentes razones, i devo kreer, ke konozida la abrazarán, porke la deven amar, i kerer razon. I ke komenzado, ello krezerá. Si los Griegos komenzaron kon diez i siete letras no bastantes, i Palamedes akrezentó tres, i Simonides

otras

otras, kon otros ke sigieron su parezer, i las llegaron al numero entero de veinte i kuatro, ke avian menester, i hasta aora tienen: i las admitieron todos komo provechosas. Los Latinos ansi mesmo: si sobre otras diezisiete ke tenian al prinzipio, akrezentaron seis tomando algunas Griegas, i kunplieron su falta. Si los Hebreos, i los Siros despues mui nuevamente mexoraron su eskritura. Porké no é ió de kreer de mis Españoles, en nada inferiores á ningunos dellos, en inxenio, kordura, i valor, ke azetarán una kosa ke tanbien les está, i les será de gloria para la posteridad, i de onra kon otras naziones? Kuanto mas ke puedo dezir, ke nada invento de nuevo. Sus mesmas letras les doi mas pulidas, i en mexor orden. Es kosa leve ke nada eskureze la xunta, i ligadura destas kuatro ꝛ ꝯ ll ñ, i de gran de adorno estar en un karater por letras simples, i solidas por si en el Abeze kon las otras. Las dos q y iá otros las

dese

desecharon. Las dos cj deséchо ió por mi kuenta kon razon. La primera invenzion de las kosas sienpre komenzó ruda (advierтase mucho en esto,) i despues se fue puliendo, i traiendo á perfezion. Eso é prokurado ió hazer en la ortografia, i letras Españolas, kitando las kortezas, i limando i alisando lo aspero ke tenian. Los ke no kisieren venir á lo bueno, ió avré kunplido kon lo ke devo á mi nazion, i por ellos kedará hazer este bien á los siglos futuros, i asimesmos: ke seran tenidos por kueidos de akellos, si lo hazen, i si nó por nezios. Ió sako mi blanka kon dexarselo eskrito. I digo ke á de komenzar por el exenplo de inpresiones: i estas hare ió las ke pudiere, ke iá tengo hechas para ello las letras nuevas, ke son nezesarias. I advierto ke los ke agora tienen agarrado el abuso, kada dia an de ir faltando, i seran sienpre menos. I alkabo de zinkuenta, ó sesenta años todos seran akabados, ó restaran pokos.

Kon-

Konsideren en ke siglo de oro se hallarán entonzes nuestros suzesores, sin ke ninguno pueda inorar la ortografia hasta el mas mudo, si les dexamos esta tan perfeta, ke diré luego. Kien puede aver tan inkonsiderado por lo ke á si toka, pues á el se le dexa libertad de estarse en su uso, ke no kiera, ke los niños le deprendan mas fazil i mexor? Esto i semexantes razones respondo konsiderandome á mi solo, i mis pokas fuerzas, ke si bastan para komenzar, no bastan para prosegir muchos años. Mas si otros kuriosos me aiudan, komo espero, ke los ái kuerdos, i deseosos, ke no esperan á mas de ke io komienze a inprimir, mui presto se introduzirá. I mas si el Rei nuestro Señor, enterado dello lo mandase exekutar en las enprentas, i poner en la kartilla el Abeze renovado, daria por akabada ésta enpresa. I no me keda rá por intentar éste medio: ke es bastante á hazer inmortal á un Rei en la fama,

komo

komo al Rei don Alonso las tablas, ke llaman los Astrologos Alfonsinas. Bueno es ke la lengua Hebrea, i Araviga, i las otras de Oriente, i la Griega, i Latina tengan letras propias, kada una de su manera, i no las tenga la Española, siendo mexor ke las otras, i kasi par kon la Griega, ke fue la reina de las ke an hablado los onbres, i en parte se iguala, i en parte venze. I es mucho mexor ke la Latina, komo tengo bien provado, hecho kotexo de anbas, i saldrá en el arte presto á luz la provanza: sino ke desto tra inferior tenga mendigadas 23. ke no bastan ni kunplen lo nezesario sin remiendos i abusos. Grande skuido fue este de los antiguos, i le tienen otros modernos kon engaño, i depravada opinion, awinandose al Latin en palavras, i manera de eskrivirlas latinizadas, por parezer sabios, teniendo á los otros por inorantes en la lisura: sin advertir ke en Latin no ái buena ortografia, sino mui malá i penosa: ni ke, aunke allá se áia

de

de guardar, para nosotros es dañosa, ke tenemos lengua, i pronunziazion diferente. Ni menos advierten, ke hazen esklava su lengua de la Latina, komo ke por si no valiera nada. Kosa indina de prudentes i leidos, i de indinos hixos de averse kriado en ella, i ser su lengua natural, i ke devia ser, i hazerlo al kontrario: porke la Latina komenzó de la Española mucho antes de Rómulo, i krezió mezkladá kon la Griega por las xentes ke de allá vinieron, i de otras. Alfin fue hecha de retazos, i no fue de las 72. de la division, komo es i fue la Española. I si ói dura, lo deve á la Iglesia Katolika Romana, en kien kedó, no por mexor, sino por kaso: i si uvo misterio, ordinariamente Dios eskoxe lo mas flako para sus maravillas. Kosa es esta en ke se deve mucho reparar, i dina de ke pongamos nuestra xenerosa lengua en su libertad i dinidad. En buen orake admita palavras Latinas kon moderazion, i de otras lenguas, vestidos kon el traxe Espa-

Español, komo andan otras. Esto hazian mexor los Griegos, ke las palavras axenas ke rezibian, las mudavan, i vestian á su modo. I ke la demos letras propias, komo alhaxas domestikas, ke no las ande á mendigar prestadas del vezino. I komo se diferenzia en muchas eszelenzias, diferenziese en esto. La desgrazia fue ke no se lo propusieron al Rei don Alonso el Sabio, los kedevieran akordarlo, ke komo dió lustre á la lengua Kastellana en otras kosas, se le diera en esta. Kon kuanta fazilidad i felizidad i deskanso eskrivieramos ói, si los antepasados uvieran puesto esta diligenzia: i no los kulparamos de deskuidados. Pues abrir el oxo; ke los venideros, para kienes seremos antiguos, si les dexamos buena ortografia, la estimarán i alabarán: i si tan mala komo la hallamos, nos tendran por tan rudos i neglixentes, komo los ke antes de nos pasaron. Ké diran de aki á zinkuenta años, de los ke agora eskriven

exzelenzia, explikar, exprimir, exámen, expreſſo, eſſe, deſſeo, mandaſſe kon x, i dobladas ſſ, i tales? Lo ke dezimos nosotros de los ke antes eskrivieron kaxko, kaxkavel, koxkoxon. Otra leve duda me ponen, komo se leerán despues los libros, ke estan eskritos en el uso viexo? I xespondo, ke en los advertimientos desta ortografia, xeprovando akel modo, keda bastante muestra, pues digo todo el uso de las letras viexas. I ke no hazemos total mudanza de letras, ke las mesmas dexamos, solamente enderezamos lo torzido. I ke tanbien keda en el uso de la lengua Latina, i su gramatika, ke sienpre se á de estudiar. I kuando nó, valiera la konxetura, komo kon la ke agora leemos letras antiguas de mui desvariadas formas, de las ke iá usamos. Demas ke kasi todo en zinkuenta ó pokos mas años estará konsumido en kohetes, i tiendas de espezieria, i en kartones, ó papelones, komo aki lo

vemos

vemos konsumir kada dia, ó por vexez se avrá renovado en la buena ortografia. El desgasto de letra de eskritorio, i p o zesos no haze argumento, ni osta á lo ke pretendemos, en los libros por emprenta, ke es lo prinzipal.

Elezion de letras propias.

Para la buena ortografia Kastellana fazil i zierta, ke todos desean saber, son menester vainte i zinko letras xustamente, para ke eskrivamos, komo se pronunzia, i pronunziemos, komo se eskriva, kon desenso i fazilidad. I se pudieran inventar de nueva forma: mas porke esto fuera mucha novedad, las tomaremos de las iá usadas, i konozidas por todos, eskoxiendo, i xuntando un Abezé kumplido sin mengua ni sobra ni abuso, komo es de kreer lo hizo el primer inventor de las letras, i lo sienten todos los doktos, i advertidos, sonando kada le-

tra ún sonido no mas, kon ke eskrivamos pura i linpiamente, komo se pronunzia, konforme á la dicha regla, ke se á de eskrivir, komo se pronunzia, i pronunziar, komo se eskrive, ke no ái otra de ortografia en el mundo. Para lo kual es de saber lo primero, ke tenemos en el kastellano veinte i zinko bozes, ó sonidos, diferentes en todas nuestras palavras, ke es, veinte i zinko letras en boz: i ke para sinifikarlas en eskrito, son menester otras veinte i zinko figuras, ó karateres, ke las wepresenten, kada una su boz diferente de la otra. Para ello, komo digo, nos serviran las iá sabidas sin wenovar mas de lo forzoso, ke es poko, aunke mui esenzial, i el todo de la ortografia. I de tal maneta kedaremos konformes kon lo eskrito en libros, ke los ke lo saben, no duden lo nuevo: ni los ke se kriaren en lo nuevo, no puedan dudar lo viexo. Daremos á kada letra un sonido solo, á las unas el ke se tenian uniko, en ke

no

no se mudará nada: á otras, de dos en ke se usavan, el mas propio i lexitimo suio. Las apartadas i konpuestas de dos, las xuntaremos en una pieza i letra, ótras restituiremos en su ser i uso: kitaremos las pokas inutiles ke sobran. Daremoslas nombres konvenientes á su sonido i letura: en algunas retendremos los ke se tenian. En esto advirtio mui bien Mateo Aleman, ansia tengo de no averle podido komunikar; ke konvenimos en mucho, i en lo sustanzial de los noubres, aunke ió en kuatro le doi kon otra vokal por mis razones. En la division los otros todos sigieron la Latina i Griega de vokales, semivokales, mudas: mas komo inpertinente para nosotros la dexamos, i hazemos otra mas propia, dividiendolas en kuatro partes, ó klases, konformes á sus propiedades. De la orden ke deven tener las letras en el Abeze ninguno á tratado ni se akordó, siendo lo ke mas importa para la fazilidad de aprender, i

enseñar á leer. Aki las pondremos por órden por sus klases i dinidad: i las kolokaremos kada una en el lugar ke la konpete, no konfusas i amoxadas akáso, komo estavan antes: Primero las zinko vokales, luego siete ke son finales, despues otras siete ke son likidantes, al fin seis ke son antevokales. Llegemos á eskoxerlas.

Las letras viexas en monton son estas: A b c d e f g h i k l m n o p q r s t v x y z.

La A es i fue la primera, i reina de todas las letras: eskoximos para su menor, i ordinaria ésta figura á, por mas konforme á la maior, ó versal, porke la otra, a, nadie la eskrive, sino en molde. La B keda por buena.

La C tiene muchos abusos, no kome igual kon todas las vokales, ke es mucha mengua, ni se pone en fin sin çerilla ni kon ella, ke es otra falta. Pues kedese fuera kien se metio en ofizios, ke no sirvió bien: bastará ke la dexemos pega-

da

da kon la h: ke la k, i la z kedan para suplir su falta, i servir sin melindre. La D kede por buena: mas es bien bolver á usar ésta figura antigua ð, para menor, porke konforma mas kon su mayor ke la otra d. La E, i la F kedan por buenas. La G admitimos para ga kon el primer sonido kon todas las vokales, i se la prohibe sonar xe kon e, i. La H keda por letra, dexandola por nombre ha, puesta, i pronunziada ella en el no komo antes, kortando la otra parte che, para nombre de la che, ke ella i la k konponian: mas no se á de eskrivir oziosa donde no suena. La I en kuanto vokal esbien i forzoso kede entre las vokales: mas desterramos el adulterio ke hizo de je tomando kola, porke no sirve en fin para boj, reloj, box, relox.

La k es la mas frekuente en la hábla umana: admitimosla en buen ora, para ke exerza su ofizio, kien tanbien le sabe hazer: ke por violenzias, i korruzion de las ke se entraron en su boz, num-

ka perdio su valor. Antes por no desdezir de kien es, sufrió estar amiNkonáda, komo suzede tal vez á un buen xuez, ó letrado. Esta nos kunplirá sola, lo ke la c, i la q no bastaron á kunplir. Algunos giados por su antoxo, ó pereza, dizen ke es difikultosa de eskrivir: i engañanse, i miran al aziDente, i no á la sustanzia, é importanzia, ke tiene para el uso de su boz, i ke ahorramos kon ella de c q, anbas koxas i de enredo. Es por ventura mas fazil, que, kon tres letras, ke eskrivir ke kon dos? Mas fazil de eskrivir es la ç, konzedolo: pero ke inporta, si no kunple ni basta, i obliga á usar la qu, ke es mui enbarazosa kon la u. Vaia fuera de Abeze Kristiano la media luna Moriska, blason de Turkos. Destos dos estremos la k tiene el medio, I no es difikultosa, mas de en no estar usados á eskrivirla: mas se tarda en una m. Kon esta fazilidad se eskrive, hazer una x, i al tiempo ke se llega arriba, bolver atras formando una c,

kon

kon los movimientos de una n, dexando konbada adentro la segunda pierna de la n. No se á de presumir, ke kon la pluma en el eskrivir ordinario, se á de formar kon los kortes, ke tiene de molde, ni es menester, ke akello es de maiuskula versal. La menor de mano kome mas senzilla, komo lo verá, kien leiere mis kartas, i de otros ke ia la usan, ó algo Griego, ó eskritos de mano de Alemanes en Mekerko, Dunkerke. I en el molde á kien mas se á de mirar, no ái mas difikultad en una letra ke en otra. Kona en el molde, komo la a desta forma, ke de mano no la eskrive nadie, i se konsiente. No vale dezir ke es Griega, ke las otras letras lo son, i perseveran las mas en la mesma forma; i á todas se pudiera poner ese abake. No la traxe ió de allá el primero, ke en el Abeze komun la hallé konozida de todos: otros la traxeron antes kon las demas, i la kortaron el nonbre kaopa en ka; testigos son kalendas, i kirios, iá

romanzados.

La l por si sola es buena letra: la otra ke ella suple doblandose, la formaremos de las dos travandolas por el pie, i se llamará lla. La m la dexamos en su ofizio. La n sola tanbien: mas no se á de mudar en m ante b p m: porke fue para el Griego antoxo, para el Latino desakuerdo, aunke eskusable, wezibirlo, para nosotros engaño. Della i de la tilde haremos la letra ke suplian pegadas sutilmente, i se llamará ñe. La o sienpre fue buena, i kedará entre sus vokales. La p tanbien: mas keremos ke no se xunte kon la h para sonar f. La q desechamos por manka, porke no es menester, donde tenemos k. La r por si sola eskoxemos para ere en medio i fin: doblada para prinzipio i medio, hemos una letra de las dos, ligadas en un karater, i se llamará rra. Demanera ke della hazemos dos letras, para los dos ofizios ke antes hazia.

La s es buena letra, i de dos figuras

ke

ke tenia, eskoxemos ésta eslavonada s, por ser konforme á la versal : i desechamos la otra larga en letra redonda. Ansi mesmo reprovamos la multitud de figuras de una mesma letra, komo la reprueban todos los ke bien sienten. I nos pareze ke konviene, ke de kada letra no aia mas de dos figuras, una para grande versal, otra para menor ordinaria mui semexante á su maior. La T en Kastellano sienpre tuvo su valor inkonkuto, i por tanto la keremos : solamente la vedamos, pues ella basta, admitir konsigo la h para Tomas, katoliko, Katedra, i semexantes. La V ke tenia dos ofizios estraños, i dos figuras, la restituimos al de pura vokal kon ésta figura u, la otra desta v, la apartamos para konsonante kon nonbre va.

La x es la mas buena i propia letra para xe, ke las ke an usurpado su boz. A ésta dexamos sola komo señora en su xuridizion. Algunos kon un errado konzeto, ó mal uso, ke tienen abituados,

les

les pareze duro, ke se aia de eskrivir Xuan, Xordan, Xusto, xoven. I no adviertен, ke se á de eskrivir, komo se pronunzia: i ke si mudaron la pronunziazion, an de mudar la letra, komo se á hecho en fixo, fazer, nadie xe la fizo, ke no xe la pagase, i tales, ke kon la pronunziazion mudaron la eskritura, i letra, en hixo, hazer, nadie se la hizo, ke no se la pagase. Ké mas lizenzia tienen ellos para mudar la i, pura vokal de Iosef, Iulio, Iesus, Iosué, Iakobo, i semexantes, en sonido de xe, i poner kola á la vokal ke hazen jota, ke kien los oie, para eskrivir, lo ke ellos pronunzian, kon propia letra? Xosef, Xulio, Xesus, Xosué, Xakobo, no kon bastarda letra: ke la i, nunka fue ni pudo ser Xe. Parezeles ke se eskureze la etimoloxia, i es error. I ké menos kon su pronunziazion, i eskrito, ke kon el mio? No muden ellos el sonido ni letra en boz, i no la trokaremos. Harto avia ke dezir de los ke dizen xus, exus, kuxus, i

otros

otros tales, por ius, eius, cuius: mas allá se lo aian kon su letraderia. Temor es vano, ke para los advertidos no se eskureze la etimoloxia: los del vulgo no la an menester, ni la buskan. Demas ke no es mas de una alegre kuriosidad, i en romanze eskusable, i de menos importanzia, ke la azezion i uso komun de las palavras, á ke nos avemos de atener: ke sin su orixen se puede pasar, komo se pasa en las mas, ke se inora. I dado kaso ke en Kastellano no tenemos mas desta xe, komo es verdad, kon ke otra, ó para ké kon otra no lexitima, tenemos de eskrivir la xe, ke todos pronunzian en Xesus, Xusto, Xusepe, Xerusalen, Xeronimo, Xakobo, Xaime. Porké razon se á de eskrivir paja, aguja, paje, muger, gigante, gente, Gil? I no paxa, aguxa, paxe, muxer, xigante, xente, Xil, komo se eskriven paxaro, xerga, Xerez, Ximena, perexil. Konfusion es grande: i por salir della eskoxemos esta x para xe, desechamos la ijota,

i ki-

i kitamos la g deste sonido.

La y Griega por superfluа no la admitimos, porke tenemos la otra i, ke nos basta. I demas de las razones dichas arriba, iá está en Griego westituida a u, komo lo fue antes de la kowruzion. I otros bien advertidos kon razon la echaron de sus eskritos. La z es mui propia letra ze, i kon ella no es menester la c, ni çerilla.

En esta elezion de Abeze nuevo nos kedamos kon todas las letras del viexo iá konozidas, menos las kuatro inutiles c j q y desechadas: i kon otras kuatro formadas de las mesmas sabidas, ke antes sueltas se konponian. Kon ke venimos á kedar mui konformes kon los ke iá saben, i los ke an de saber. Tanbien komo avemos weformado las letras, weformamos sus nonbres, kitando la e de algunos ke le tenian antes de su letra, i desterramos akellos dos mui kowutos, i barbaros Ache, Equis, de la pulizia de las letras, porke

no

no tienen su letra. Aleman anduvo en esto azertadisimo, i konvinieramos kasi en todo, sin saber unode otro, si el no eszediera en añedir zinko letras demas de la mesma boz i sonido de otras, ke fue superfluo. Kuando el inprimia en Mexiko, eskrivia ió aká en limpio lo ke antes tenia forxado, ke á veinte años, i avrá tres ke llego á mi notizia, i mano su ortografia. No es éste punto del numero de las letras i bozes, ó sonidos, del Kastellano tan fazil, komo parezerá á algunos babilleres ortografos. Akienes preguntára ió, ke me dixeran, kuantas letras á menester la lengua Kastellana, para eskrivirla perfetamente? i ké se wekiere forzoso, para exekutar la wegla, ke se á de eskrivir, komo se pronunzia, i pronunziar, komo se eskrive? Pienso ke pokos wespondieran lo zierto, antes de ver ésta ortografia, de donde lo sabran sin kansarse. Si nó, el ke la viere primero, haga la prueva kon otros.

Del

Del esamen hecho sakamos el Abeze linpio en la orden i manera siguiente. Llamarase el Kristos, ó Abeze, komo antes, ó alonuevo Kristos abe. Llamóse Kristos el numero de todas las letras xunto del nonbre de Xpo, ke se ponia al prinzipio letra por parte, ansi X. A b c. Despues inorando ke eraletra, la mudaron en Kruz ✝ derecha, porke era, i es uso de Kristianos poner Kruz ✝ en sus eskrituras. Es nonbre Griego, i allá su xi suena komo aká la xe nuestra, i koxe la r likida, i se lee sobre ella, la nuestra no, i por eso la mudamos en sonido de k, la mas proxima, i kapaz de likidar, diziendo de Xristós, Kristos, i Kristo.

El

El Kristos, ó Abeze Kastellano.

Letras.		Nonbres.	Letras.		Nonbres.
X. ✠		Kristos	F	f	Fe
A	a	A	G	g	Ga
E	e	E	B	b	Be
I	i	I	K	k	Ka
O	o	O	P	p	Pe
U	u	U	T	t	Te
R	r	Re ere	V	v	Va
L	l	Le	M	m	Me
N	n	Ne	Ꝑ	ꝑ	Ꝑa
S	s	Se	ꝺ	ꝺ	ꝺe
Z	z	Ze	Ll	ll	Lla
X	x	Xe	Ñ	ñ	Ñe
D	ð	De	H	h	Ha.

Klase primera, a e i o u, seg. r l n s z x ð.
terzera, f g b k p t v. kuar. m ꝑ ꝺ ll ñ h.

Las zinko vokales van xuntas las primeras del Kristos por su orden natural, porke son mas nobles i prinzipales. Las kuales por si mesmas hazen sus nonbres kon su sonido i boz: i no avia razon para estar apartadas. Es primera la

A por naturaleza, komo la ke primero pronunzia la boz i habla umana por su fazilidad. Formase en medio de la boka sobre el medio de la lengua: un paso mas afuera la e: otro mas xunto á los dientes la i: otro la o entre labios i dientes: otro iá fuera la u kon los labios, komo alargandolos un poko. Si se dizen kon kuidado kon este aviso se echará de ver, si nó nadie repára en ello.

Luego se sigen en segundo lugar siete, ke ió llamo finales, porke lo son de silaba i dizion, porke son mas usuales, i se leen antes de vokal hiriendo en ella, komo todas las konsonantes, i despues de vokal solas estas mekoxidas a ella para atras. I se pueden alguna kosa pronunziar algunas dellas sin vokal: por donde las llamaron semivokales los Griegos, i dellos los Latinos, esto es, medio vokales. I ansi por todas estas kosas se las deve el primer lugar entre las konsonantes. Las

dos

dos primeras destas siete la r, i la l, tienen otra kalidad demas de las dichas, ke es ser likidas, koxidas entre las likidantes, i la vokal sigiente, kuando estas las koxen despues de si. Adonde se menguan, i pareze ke se dewiten i ablandan, komo en dra, dre: fra, fre: fla fle: gra, gre: gla, gle, bra, bre, &c. I por esto las puse las primeras de su klase: para ke esten kontinuadas kon las vokales, sobre kien todas las konsonantes hieren, i sobre estas likidas ocho, la d, i las siete likidantes. La r prezede por ser likida kon mas letras. Para esta ere blanda, i likida se elixió la r simple, ó senzilla. La otra redondilla desta forma ꝛ iá no es menester, por la partizion hecha en dos de la R en Ere, i en Rlla. La z, i la x, se eskoxieron para ze, i xe Españolas, desechando las adulteras destos sonidos. La D puse la postrera de su klase, porke es tanbien likidante kon la r, demas de ser final, para ke kaiese

kontinuada i xunta kon las likidantes. Las demas letras desta klase, i de las otras, no inporta estar antes ú despues unas de otras, en prinzipio, medio, ó fin: fuera de las ke noto por partikular razon, i konvenienzia, atendiendo á la maior fazilidad, i komodidad de enseñar á leer, i deprender. Estas siete finales pudieran tener su nonbre kon vokal antes i despues, komo la vulgarmente las kuatro primeras le tienen ere, ele, ene, ese: i ansi le devieran tener las tres z x d, eze, exe, ede: porke hazen todas á dos manos, ke avezes se leen kon la vokal ke viene antes, i á vezes kon la ke está despues. Pudieranle ansi mesmo tener kon sola vokal antes: mas no se le doi mas de kon una vokal despues de si, porke todas las konsonantes se konformen en komenzar ellas sus nonbres, komo en Hebreo i Griego, ke fueron las fuentes de dó salieron: i komo lo pide la razon, ke ellas los komienzen, i se lean en ellos las primeras, porke

de

de su sonido los forman. Esta vokal pudiera ser una kualkiera de las zinko, en ke kargára, i se esprimiera la konsonante: mas porke iá la tenian en el Abeze viexo, se kedó en las mas la e: en otras puse a por alguna diferenzia, i buen sonido. La ere sola, ó senzilla, no puede bien komenzar su nonbre, porke nunka komienza dizion en kastellano: i por eso la dexo kon el vulgar de ere, ó re, komo está i suena en la mitad primera de eredad, kon ke eskuso la dureza no usada de komenzar ella dizion, llamandola re komo solia, i la llamó Aleman, i kon todo vendré, i vengo en ke se llame re, ke kapazidad tenemos para pronunziarla en su nonbre, komo en la deletreazion ra re ri ro ru, donde ella hiere. Aunke en esto de los nonbres weparo poko, komo en ellos se pronunzien, i eskrivan sus mesmas letras: ke no es mi intento i deseo, mas de guardar zierta igualdad, i fazilidad, i proporzion puesta en wazon.

Tras las dichas siete finales tienen lugar terzero en orden las siete likidantes. I doilas éste nonbre, porke avezes, kuando se ofreze, koxen i likidan despues de si á las dos likidas. La F puse la primera, porke kaiese kontinuada tras las finales, porke es pronta, i dispuesta para ser final, komo lo suele ser en Xosef: mas porke no lo es en ninguna dizion Kastellana, la llámo Fe. La G se dexó para ga, porke no ái otra para ésta boz i sonido: i doila este nonbre ga, para ke ansi suene i se lea kon e, i, komo kon a o u, i se olvide el otro de xe xi, ke la davan. La K se elixió por buena i perfeta para su sonido, ke le guarda inkonmuto kon todas las vokales. I si á sido poko usada sin razon, kon ella se use por util, pues de todos es konozida. La T, i la va puse las postreras de su klase, porke no son likidantes mas de kon la r. A estas siete likidantes las perteneze derechamente el nonbre

ken una vokal despues, konforme se leen, porke no se mekoxen ni leen kon la vokal prezedente.

A las seis antevokales las kupo el ultimo, i kuarto lugar, porke no tienen mas de una letura i uso, ke es herir, i leerse antes de vokal kargando sobre ella kon su boz: de donde las doĩ i konviene éste apellido, i las pertenece el de unikas i solidas, ó duras, porke no se blandean ni tuerzen de un solo ofizio, i propiedad. A la M llamome, kitando del nombre viexo la e primera, porke nunka se lee kon la vokal de antes en Kastellano: antes se tiene por dura, i en las palavras axenas la sonamos i konvertimos en n en fin de silaba i dizion: A la R̃ hecha de dos tres el nombre en R̃a, para diferenziar la mas de la otra senzilla ere: i porke kon a se esprime mas bien su fuerza. A la ch̃ konpuesta de ch en una figura, guardo su nombre de che, komo iá muchos la llaman forzados de su sonido. La ll̃ forma

una pieza de dos ll unidas nonbré lla, porke kon a se esprime mui llenamentè su boz. A la Ñ llamé ñe kitando la e primera, porke no se lee kon vokal antes, ni puede. La H kedó la postrera destas, i de todo el Abeze, por mas debil i flaka, reformando su nonbre en Ha. A estas seis mexor, i de rigor se las devia, i konvino darlas nonbre kon una vokal despues, kon ke se deklarase su boz i valor, por ser menos axiles, ke no pueden koxer likida ni ser finales.

Nota.

Ase mucho de advertir, ke las letras en Kastellano todas son sinples, no doblada ninguna, komo lo son tres en Griego, i dos en Latin, ke no son letras derechamente, sino zifras i konpendios de dos, aunke sean unas mas fuertes, i rezias, ke otras, ó hechas de dos, i otras mas blandas i suaves: i ke kada una representa su sonido solido i sinple, kual es la boz ke tiene, blanda, ó aspera, kon

todas las vokales : aunke parezka esprimirse i sonar mas kon unas ke kon otras : ke eso proviene de ser las vokales desiguales en boz, i tenerla unas maior ke otras, i mas kuando en ellas está el azento. Por estas kuatro x ch ll ñ prinzipalmente hago esta notazion, porke el ke viere ke se formaron de dos, no entienda ke tienen sonido demas de una : ke por su boz se á de xuzgar, no por el karater eskrito. Lo mesmo digo de la z, ke es blanda i sinple, aunke en otra lengua fuese doblada : i eso mesmo advierto de la x, porke si no fueran senzillas i suaves, no pudieran ser finales en Kastellano.

Tanbien se note, ke no se á de eskrivir en romanze ninguna konsonante doblada, ke es, dos vezes, komo dos ff, dos bb, dos pp, komo los inorantes desta materia, aunke piensan ke saben, eskriven esso, hizieffen, Miffa, bonifsimo, Abbad, supplikar : ke no es saber, sino

ke lo vieron eskrito ansi por otros, ké imitaron el Latin, ó su antoxo. El saber desto está en eskrivir komo suena, eso, hiziesen, Misa, bonisimo, Abad, suplikar. Por esta kausa ió, para huir las dos ff, eskrivo por maior parte kon n ésta partikula ansi, komo se usó, i la usan muchos: kon ke se diferenzia mexor del preterito asi de asir, i del prononbre a si: en este se á de apartar un poko la a del si, komo dos partes. Si kitasen la n, no an de doblar la s, ke aunke se parezka al preterito asi, no se ekivoka kon el, por el proposito de la razon, i el akusativo, ó kaso ke se le sige. Los ke la eskriven kon dos ff, no lle van fundamento, ni los ke eskriven acciones, por aziones, ó hechos.

Kon estas veinte i zinko letras linpias kedanuestro Kristos, i Abeze Kastellano kunplido i perfeto, para eskrivir libre i fazilmente sin estorvo ni estropiezo: i en tal orden, ke sera mui fazil enseñar, i deprender á leer en pokos

dias.

dias. Pondré exenplo de la letura en las silabas mas prinzipales i forzosas, en ke toda se konprehende, las ke llaman Beabaes, i de letreazion, komenzando por las vokales, i finales suspensas i rrekoxidas, porke es rrazon komenzar por las mas dinas: luego por todas las konsonantes sobre las vokales, i las likidantes sobre las dos likidas. Las vokales se leen por si mesmas solas, i unas kon otras xuntas en ditongo, ó tritongo: las konsonantes hiriendo en las vokales, tanbien las finales rrekoxidas, i arrebatadas tras las vokales, estando finales de silaba i dizion.

El ✠

AEIOU, RLNSZXD, FGBKPTV, M RR CH LL Ñ H.

Aeiou, rlnszxd, fgbkptv, m rr ch ll ñ h.

Letura.

✠	
A e i o u.	al el il ol ul.
Ar er ir or ur.	an en in on un.
	as es is os us

az ez iz oz uz.
ax ex ix ox ux.
ad ed id od ud.

Ra re ri ro ru.
la le li lo lu.
na ne ni no nu.
sa se si so su
za ze zi zo zu.
xa xe xi xo xu.
da de di do du.

Fa fe fi fo fu.
ga ge gi go gu.
Ba be bi bo bu.
Ka ke ki ko ku.
Pa pe pi po pu.
Ta te ti to tu.
Va ve vi vo vu.

Ma me mi mo mu.
Ña ñe ñi ño ñu.
Ha he hi ho hu.

Dra dre dri dro dru.
Fra fre fri fro fru.
Gra gre gri gro gru
Bra bre bri bro bru.
Kra kre kri kro kru
Pra pre pri pro pru
Tra tre tri tro tru.
Vra vre vri vro vru.

Fla fle fli flo flu.
Gla gle gli glo glu
Bla ble bli blo blu.
Kla kle kli klo klu.
Pla ple pli plo plu.

✠

Rar rer rir ror rur.
Lar ler lir lor lur.
nar ner nir nor nur
Sar ser sir sor sur.
Zar zer zir zor zur

xar

xar xer xir xor xur
dar der dir dor dur

Far fer fir for fur.
gar ger gir gorgur
bar ber bir borbur
Kar Ker Kir Kor Kur
par per pir por pur
tar ter tir tor tur.
var ver vir vor vur

Mar mer mir mor mur
war wer wir wor wur
dar der dir dor dur.
Har Her Hir Hor Hur.
ñar ñer ñir ñor ñur
har her hir hor hur

Drar drer drir dror
frar frer frir fror fr
grar grer grir gror grur.

brar brer brir bror brur.
Krar Krer Krir Kror Krur
prar prer prir pror prur.
trar trer trir tror trur.
vrar vrer vrir vror vrur

Flar fler flir flor fl.
glar gler glir glor glur.
blar bler blir blor. blur.
Klar Kler Klir Klor. Klur.
plar pler plir plor plur.

✠
Ral rel ril rol rul.
lal lel lil lol lul.

nal

nal nel nil nol nul
sal sel sil sol sul.
zal zel zil zol zul.
xal xel xil xol xul.
ðal ðel ðil ðol ðul.

Fal fel fil fol ful.
gal gel gil gol gul.
bal bel bil bol bul.
kal kel kil kol kul.
pal pel pil pol pul.
tal tel til tol tul.
val vel vil vol vul.

Mal mel mil mol. mul.
ŵal ŵel ŵil ŵol ŵul
ĉal ĉel ĉil ĉol ĉul
ĥal ĥel ĥil ĥol ĥul.
ñal ñel ñil ñol ñul.
hal hel hil hol hul.

Dral drel dril drol drul.

fral frel fril frol fr.
gral grel gril grol gral.
bral brel bril brol brul.
Kral Krel Kril Krol Krul.
pral prel pril prol prul.
tral trel tril trol tr.
vral vrel vril vrol vrul.

Flal flel flil flol flul
glal glel glil glal glul.
blal blel blil blal blul.
Klal Klel Klil Klal Klul.
plal plel plil plol plul.

ſan

ran ren rin ron run
lan len lin lon lun.
nan nen nin non nun.
san sen sin son sun
zan zen zin zon z.
xan xen xin xon xun.
dan den din don dum.

fan fen fin fon fun
gan gen gin gon gun.
ban ben bin bon bun.
kan ken kin kon kun.
pan pen pin pon pun.
tan ten tin ton tun
van ven vin von vun.

man men min mon mun.
wan wen win won wun.
chan chen chin chon chun.
llan llen llin llon llun
ñan ñen ñin ñon ñun.
han hen hin hon hun.

Dran dren drin dron drun.
fran fren frin fron frun.
gran gren grin gron grun.
bran bren brin bron brun.
kran kren krin kron krun.
pran

pran pren prin pron prun.
tran tren trin tron trun.
vran vren vrin vron vrun.

Flan flen flin flon flun.
glan glenglinglon glun.
blanblen blin blon blun.
klan klen klinklon klun.
planplen plinplon plun.

✠

ras res ris ros rus.
las les lis los lus.
nas nes nis nosnus
sas ses sis sos sus.
zas zes zis zos zus
xas xes xis xos xus
das des dis dos dus

Fas fes fes fis fos fus.
gas ges gis gosgus
bas bes bis bosbus
kas kes kis kos kus
pas pes pis pospus
tas tes tis tos tus.
vas ves vis vos vus

Dras dres drisdros drus.
fras fres fris fros frus
gras gres gris gros grus.
bras bres bris bros brus.
kras kres kris kros krus.
pras pres pris pros prus.
tras

tras tres tris tros trus.
vras vres vris vros vrus.

Flas fles flis flos flus.
glas gles glis glos glus.
blas bles blis blos blus.
klas kles klis klos klus.
plas ples plis plos plus.

Raz rez riz roz ruz
laz lez liz loz luz.
naz nez niz noz nuz.
saz sez siz soz suz
zaz zez ziz zoz zuz.

xaz xez xiz xoz xuz
daz dez diz doz duz.

Faz fez fiz foz fuz
gaz gez giz goz guz.
baz bez biz boz buz.
kaz kez kiz koz kuz.
paz pez piz poz puz
taz tez tiz toz tuz.
vaz ve z viz voz vuz

maz mez miz moz muz.
ñaz ñez ñiz ñoz ñuz.
chaz chez chiz choz chuz.
llaz llez lliz llozlluz

ñaz ñez ñiz ñoz ñuz.
haz hez hiz hoz huz.

ɖraz ɖrezɖriz ɖroz ɖruz.
fraz frez friz froz fruz.
graz grez griz groz gruz.
brazbrezbrizbroz bruz.
ĸraz ĸrez ĸriz ĸroz ĸruz.
prazprezprizproz pruz.
traz trez triz troz truz.
vraz vrez vriz vroz vruz.

ſlaz ſlez ſliz ſloz ſluz.
glaz glezgliz gloz gluz.
blaz blez bliz bloz bluz.
ĸlaz ĸlez ĸliz ĸloz ĸluz.
plaz plez pliz ploz pluz.

✠

Rax rex rix rox rux.
lax lex lix lox lux.
nax nex nix nox nux.
sax sex six sox sux.
zax zex zix zox zux.
xax xex xix xox xux

Qax

Dax dex dix dox dux

Fax fex fix fox fux.

gax gex gix gox gux

bax bex bix box bux.

Kax kex kix kox kux.

Pax pex pix pox pux

tax tex tix tox tux.

vax vex vix vox vux

max mexmix mox mux

nax nex nix nox nux

chax chex chix chox chux.

llax llex llix llox llux.

ñax ñex ñix ñox ñux.

hax hex hix hox hux.

Drax drex drix drox drux.

frax frex frix frox frux.

graxgrexgrixgrox grux.

braxbrexbrixbrox brux.

kraxkrexkrixkrox krux.

praxprexprixprox prux.

trax trex trix trox trux.
vrax vrex vrix vrox vrux

Flax flex flix flox flux.
glax glex glix glox glux
blax blex blix blox blux
klax klex klix klox klux
plax plex plix plox plux

Rad red rid rodrud
lad led lid lod lud.
nad ned nid nod nud.
sad sed sidsod sud
zadz edzid zodzud
xgdx edxidxodxud

dad ded did dod dud

Fad fed fid fod fud
gad ged gid god gud.
bad bed bid bod bud.
kad ked kid kod kud.
pad ped pid pod pud.
tad ted tid tod tud.
vad ved vid vod vud.

mad med mid mod mud.
nad ned nid nod nud.
chad ched chid chod chud.
lad led lid lod lud.

ñad ñed ñid ñod ñud.
hadhedhidhodhud

Drad dred drid drod drud.
frad fred frid frod frud.
gradgredgridgrod grud
bradbredbridbrod brud.
kradkred kridkrod krud.
pradpredpridprod prud.
trad tred trid trod trud.
vrad vredvridvrod vrud.

Flad fled flid flod flud.
glad gled glidglod glud.

blad bled blidblod blud.
klad kled klid klod klud.
plad pled plidplod plud.

Ditongos.

ai ei oi ui. au eu ou
ia ie io iu. ua ue uo

Tritrongos.

iái iéi. uái uéi.

Leidos en dizion:

dais, veis, sois, kuita.
aula, deuda, outener.
media, diez, dió, Ziudad.
agua, suena, antiguo.
gloriáis, gloriéis.
aguáis, aguéis, guai, buei.

La primera Kruz ✠, ó Kristos denotá la deletreazion de todo el Abeze kon las vokales: las otras siete, repetirse ka da vez en kada silaba una de las siete finales por la orden de las veinte konsonantes. Pudieranse poner mas silabas posibles, i las ke se konponen de ditongo, i tritongo, kon todas las konsonantes antes, i despues las finales, ó kon la una: mas para enseñar estas bastan, i no hazen falta las demas, porke unas se sakan por otras: demas ke los ditongos, i tritongos se parten deletreando. Podrá se alomenos advertir el aire, kon ke se an de pronunziar, despues ke el niño se pa leerlos por su deletreazion. I aun de las ke avemos puesto enteramente, algunas dellas, ó no las ái en Kastellano, ó son raras: pero es bien segir la orden por las ke son mas usadas: i las otras aprovecharán en palavras de otras lenguas: ke si las entresakaramos se deskonpusiera ésta fabrika, i por la desigualdad fuera más difizil el leer. A se

de

de enseñar de zinko en zinko silabas por el numero de las vokales, i hazerse las repetir al niño de memoria, i de memoria se le an de enseñar: i luego mostrarle las letras komo lo dizen. I el niño kaera presto en la kuenta, i diskurrirá por todas las klases dichas. I en estando fazil en ellas, á de leer de leido. I kuando dudare en alguna, ke la buelva á buskar á estos Beabaes, i enseñarle komo lo á de hazer.

Del azento.

Demas de las letras kon ke se eskriven las palavras, ái nezesidad de ponellas azento sobre la vokal, en ke se levanta la boz. Este sera una virgula levantada enzima inklinada un poko adelante, el ke kommunmente llaman agudo desta manera á. Los otros dos grave i zirkunflexo ke inventaron los Griegos, é imitaron en Latin, no son menester en romanze, ni aun allá tanpoko. Pondrase el azento en el molde en todas las palavras de dos i mas silabas, i

en las monosilabas ditongos ó tritongos sobre la vokal maior, en ke karga la boz, para diferenziar las palavras semexantes en letras, i diferentes en azento i sinifikado, komo éste ésta pronombre de esté está verbo: ámo áme presentes, de amó amé preterito, i amára inperfeto suxuntivo, de amará futuro, i amáre, de amaré: ói adverbio, de oí preterito: ái adverbio, de ái verbo ó interxezion, i ansi otras. En las monosilabas no es menester poner azento, porke no se puede ewar: solamente se pondrá, en laske ái nezesidad de diferenziarlas de otras semexantes, komo son el welativo él, ke se pronunzia fuerte para diferenziarle kon el azento del artikulo el, ke es mas blando: sé presente, del verbo saber, de la partikula i pronombre se: Dé terzera persona suxuntiva del verbo dar, á diferenzia de la preposion de: é primera persona del verbo aver, i á terzera, para diferenziar las de la konxunzion é, i de la preposi-

zion

zion á. El presente é as á, avemos aveis an, no á de tener h, komo algunos le eskriven sin kausa ni razon: basta el azento en las dos personas monoliteras, komo digo.

Del Lene.

La señal del lene, no usada hasta agora en romanze, es mui nezesaria para estas zinko partikulas de una vokal á ó í ó ú. Su figura es una virgula medio zirkulo la konba adelante, puesta sobre la vokal sin darla fuerza ni kitarsela, ni tener boz, para ke diferenzie la preposizion á, i las dos konxunziones i, ó, í sus sustitutas é, ú, en ke las mudamos por eufonia, ó buen sonido: porke mas presto se konozkan, ke son diziones deporsi. I aun si se eskriviese en todas las de una silaba, ke komienzan en vokal, no seria malo, entiendese en el molde, ke no kuesta mas uno ke otro: en lo de mano ordinario no obligamos á tanto. I en el ditongo úe principio

de polisilabas es mexor ponerla, ke la h muerta, komo en ůevo, ůeso, ůesa, ůerta, ůespeď, ůeko: aunke en estos lo mexor es poner gu, guevo, gueso, guesa, ó fuesa, guerta, guespeď, gueko.

De la Apostrofe.

La Apostrofe es una virgula en todo semexante al lene, fuera del sitio, ke ésta se pone en el fin de la dizion ke perdio su ultima vokal, sigiendose otra vokal prinzipió de la dizion sigiente, para denotar su falta. Lo kual suzede mui frekuente en Kastellano, i tanbien ante konsoñante: i se koloka en la parte superior de donde falta la vokal, desta manera Pedrárias ďávila, Dél Rʳei, Marí Lopez. I ansi se diferenzia mas de la koma. Já la an komenzado á usar los Poetas, imitándo á los Italianos, i Griegos ke la usan sienpre.

De los puntos de la orazion.

Para klaridad de la orazion se divi-

den

den las razones kon puntos, ke denotarlos espazios de la habla, i letura, por partikulares orazionés: los kuales son koma, kólon, hupokólon, stigmé, ke es punto entero, interrogazion, parenthesis, diastole, hufen.

La koma, ó kortadura, es una linea entre dizionés kasi komo media luna buelta para atras, mas gruesa ke la apostrofe: i ponese en lo baxo de la linea, i sirve para distingir i dividir palavras, i orazionés: es desta forma,

El kolon, ó mienbro, se eskrive kon dos puntos uno enzima de otro: i sirve para la media klausula, kuando está sentido i razon kunplida, i despues se añade algo demas kunplimiento, otro, ú otros mienbros, kon ke se akaba de llenar la klausula i periodo.

El hupokólon es algo menos, ke el kólon: kuando ái duda, si se pondrá koma, ó kólon: i se eskrive kon anbos, kon una koma i un punto enzima; i es poko nezesario.

La

La stigmé, ó punto entero es un punto solo redondo en fin i remate del periodo, puesto en lo baxo de la linea.

La interrogazion, ó pregunta, es un punto kon una esezilla buelta al reves enzima: i sirve de mostrar, kuando se pregunta. Ké pides?

La admirazion es una linea derecha sobre un punto, komo una i buelta para abaxo: i sirve de señalar, kuando nos admiramos. Xesus, ke gran mal!

La parenthesis, ó entreposizion, se nota kon dos medios zerkos karеados por los kabos, ke koxen en medio alguna palavra, ó razon suelta, ke se entrepone en la orazion, ansi ( ).

La diástole, division, ó apartamiento, la eskrivieron los Griegos kon la koma; i porke no la konfundamos kon ella nosotros la eskriviremos kon una raita derecha enhiesta entre las diziones ke aparta. Esta sirve de apartar dos palavras, para ke no parezkan una, i de dividir las ke kaen xuntas, i van apartados

en

en el sentido i kostruzion, komo se verá en los exenplos sigientes, Diga sí, ó nó: El lo manda: el las haze: kuando sus oidos fueron de dos zanpoñas, ke tañian suave i dulzemente detenidos. Produze el kanpo en abundanzia i tierno pasto al ganado. Es nezesaria la Diastole entre dulzemente detenidos: i entre abundanzia tierno. En Latin ái gran nezesidad della, komo lengua de mas anbiguedad, ke ninguna de Europa, komo pareze en estos dos exenplos, *Natura nos omnes virtutis docet vias. Mirer nullum verum sensum huius loci adeptum fuisse.* A de aver diastole entre nos omnes: i entre nullum verum, i keda el sentido klaro, i sinó, anbiguo.

El hufen, ó sounion, kontrario de la diastole, es una virgula, ke komo korchete, ó prendedero, ponian debaxo de dos partes para xuntarlas en una dizion: iá le ponen kon una raita echada entre las partes, komo ke las klava, i xunta en uno, ansi A-Deo-datus: Ca-

ins

ius-Iulius-Cęsar. El L. Don Paulo-Vizente-Sors. El M. Blas-Lopez. El L. Antonio-Moreno-Porzel. El M. Gonzalo-Kowea ∽-Iñigo.

Konklusion.

Por lo dicho se konozerá en lo ke an faltado los ke an eskrito de ortografia, por no aver konsiderado los fundamentos, sobre ke la avian de fundar: ke son las letras, ke á menester la lengua, en ke se pretende dar orden, i wegla de bien eskrivirla, sin ke aia ninguna mas ni menos: mas ke los otros azertó el Antonio. I an mezklado la ortografia Latina kon la suia. Lo kual es iewo notable, ke es obligar á todos los de su nazion, para eskrivir bien su lengua, á su parezer, á ke sepan Latin, i Griego, i aun otras lenguas: ke no puede aver kosa mas inxusta i fuera de toda wazon. El Latin, i Griego á se de eskrivir i usar, komo está en los libros sin mudar nada de su eskritura: mas la nuestra, komo ke no dependiera de otra, komo no depende

pende, aunke tenga muchos vokablos Latinos, i Griegos, i aunke los konompamos, i mudemos algo, kuando pasan aká, i los hagamos á nuestro uso i modo, á de tener ortografia propia, libre, i puesta en razon i fazilidad, komo la ke aki llevamos, i proponemos, remitiendo á nuestra arte maior al ke mas kisiere enterarse de las razones ke en ella damos largas de todo. Finalmente no ái otro kamino de buena ortografia Española, mas de el propuesto.

Kien podrá aver iá, viendo ésta verdad i fineza de eskrivir, ke inprima despues sus obras kon la inperfeta vulgar kakografia, sin salirle las kolores al rostro. Ké eskusa podrá dar ke satisfaga á onbres prudentes? No vale en esto ke es saber, lo ke dize Garzilaso allá en amores:

Konozkolo mexor, lo peor apruevo, ó por kostunbre mala, ó por mi hado.

Fin de la ortografia Kastellana.

EL ENKIRIDION DE EPIKTETO, I LA TABLA DE KEBES, FILOSOFOS ESTOIKOS.

Traduzidos de Griego en Kastellano

Por el M. Gonzalo Korrea ω, Katedratiko de propiedad de lenguas en la Universidad de Salamanka, konforme al orixinal ke el mesmo sakó Greko-Latino, korrexido, i enmendado, kon unas breves deklaraziónes, i notas.

AL EZELENTISIMO S. KONDE DUKE.

En Salamanka, por Xazinto Tabernier
Inpresor de la universidad. Año de 1630.

AL E.S. KONDE DUKE DON GASPAR DE GVZMAN, KONDE DE OLIVARES, DUKE de Sanlukar, Sumiller de Korps, &c.

DOS Filosófos Estoikos presento á V. E. en lengua Kastellana, tan axustados en libreá de palavras, i ortografía, komo ellos lo fueron en sus mazones i kostumbres; El esterior por mi parte es éste, lo interior dizen sus eskritos. Lo ke ió é puesto en konexir i enmendar los orixinales kontros en algunos lugares, por deskuido, ó injuria del tienpo, lo dirá miversion, i notas. Van alegres kon el traxe i ropa frugal i senzilla, komo fue su vida, i algo á mi reskonozidos por aver sela dado, i averlos hecho de Griegos Españoles, i desta Akademia de Salamanka en vez de su Atenas, i enbiarlos a tan buen Patron á rezebir la aprovazion, i anparo de mano de V. E. komo de bien hechor, i anparador prinzipal de esta Eskuela, ke sien

pre se le kedó inpreso el karater de Rétor della, komo estando presente. Ió por mi supliko á V. E. anpáre la virtud destos sabios varones, i el onesto ropaxe de ke van vestidos, i mas se onran i prezian, komo tan konforme á la senzillez de su profesion, ke es la ortografia, ke ofrezko al Prinzipe N.S. para su tienpo. Pasando los oxos por ella se zertifikará V. E. de su inportanzia i nazon. Ile deverá España ésta gran obra de ser autor de hazerla komun kon su poder i favor: ke siendo de si fazil, á los no advertidos pareze difizil, i á todos bien, otros esperan solamente á ver un libro inpreso kon ésta fineza. Este veran pora, i despues otros, ke tengo inportantes para salir tras el. Semexante gloria será ésta para el Konde Duke don Gaspar de Guzman, á la ke dexó su ilustre proxenitor don Alonso de Guzman el Bueno á su klaro linaxe, kon el hecho de Tarifa notorio á todos. Guarde Dios i prospere á V. E. komo los desta Universidad deseamos. Salamanka, 24. de Maio de 1630.

El M. Gonzalo Korréas Iñigo.

DE LA VIDA DE EPIKTETO.

EL Filosofo Epikteto era natural de Hieropoli Ziudad de Frixia, adonde en akellos tienpos martirizaron al Apostol san Filipe, i fue esklavo en Roma de Epafrodito uno de la guarda de Neron, Sigió la filosofia i Seta de los Estoikos. Fue varon de loables kostunbres i vida, i axeno de toda presunzion i avoganzia: i tenido en tanta reputazion i estima, ke su kandil siendo de barro, se vendió en tres mil reales, komo refiere Luziano, parezien dole al konprador, ke alunbrandose kon el, alkanzaria la zienzia, i saber de akel sabio viexo. Dezia Epiteto, ke toda la filosofia se zifrava, i kontenia en estas dos palavras ἀνέχου καὶ ἀπέχου sufre i abstente, se sufrido, i astinente. Kiere dezir sufre kon pazienzia, i animo los trabaxos, i tentaziones, i apor-

tate de los vizios i pekados. Tan exerzitado estava en esto Epiteto, ke se atrevio á pedir á su Xupiter, ke lluviese sobre el kalamidades, i provase su kostanzia. Siendo Enperador Domiziano, ora ofendido de la tirania de akel Prinzipe, ora forzado por un dekreto del Senado, en ke se mandava, ke todos los Filosofos saliesen desterrados de Roma, se fue á Hieropoli su patria. Aunke Suidas dize, ke perseveró en Roma hasta los tienpos de Marko Antonino, i ke tanbien bivio en Nikopoli Ziudad de la nueva Epiro, i ke eskrivio muchas kosas, i se kree ke ái epistolas suias en la libreria de Florenzia: zierto es ke serian exenplares, i de provecho, si saliesen á luz.

De la traduzion.

DESDE ke io era mui mozo, i estudiava el Griego antes de entrar en el kolexio Trilingue, ke vino á mis manos este Manual en su lengua Griega,

fui

fui mui afizionado á Epiteto, parezien-
dome su dotrina mui konforme á la ke
leia en los santos Evanxelios: ke para
ser Xentil me parezia ke avia dicho mu-
cho. I si se kitase del lo ke es Xentilidad,
i hablar de la multitud de Dioses i Xu-
piter, i lo duro de la Seta Estoika, no se
diferenziaria de lo ke puedera dezir, i
enseñar un katoliko Kristiano en mate-
ria semexante. I esta mesma razon de
ser Xentil me parezio sienpre, ke tenia
mucha fuerza para persuadirnos á segir
la virtud, konsiderando kuanto es ma-
ior nuestra obligazion, ke la suia. Por
esto, i porke tiene buenos konsexos, i
razones para animar, i konsolar á los
onbres de sus trabaxos, le bolvi en Kas-
tellano, para ke le gozasen en Romanze
los ke no saben Griego ni Latin, mui á
la letra, konforme al Griego, ke
ió enmende de muchos orixinales, ke
xunté para ello, i hize inprimir Greko-
Latino kon mis anotaziones: porke
otro ke se inprimio dias á en vulgar

kon glosas, va tan apartado del orijinal Griego, iá añidiendo, iá kitando i troKando, ke no se pareze al verdadero Epiteto: i kreo ke mas se traduxo del Latin ke del Griego, pues no kareze de los errores de los interpretes Latinos. Fuera de ke era menester restituir algunos lugares depravados en el testo, i otros mal entendidos en las versiones Latinas: por lo kual tanbien le traduxe en Latin. Esto lo verá klaramente, kien korexáre los ke ió hize Latina i Kastellana, i las de los otros kon el Griego, i mas kon mi koneto: i hallará ke las mias se parezen al propio, kuanto puede ser, i ke sale aora tan restituido i nuevo, ke no se le parazen á él las otras versiones. Sea el xuizio de los ke saben, komo se á de traduzir. Ke es, á mi parezer, dezir puramente kon propiedad en nuestra lengua, lo ke dizela otra, sin añedir ni kitar kosa ninguna. Pudiera señalar aki muchos lugares, ke no fueron entendidos antes por ninguno:

mas

mas porke hize en el Latin notaziones dellos, i para el Romanze no son todas nezesarias, diré solamente lo ke konviene á la klaridad deste Manual, Ansi le llamó su autor, i eso kiere dezir Enxeiridion en Griego, i aká komunamente sonamos Enkiridión, porke se á de traer sienpre en la mano, para avisarnos komo avemos de prazeder en todas las kosas. A kien le devemos, i dexó eskrito komentado, komo le dió á su maestro, fue Ariano elegantisimo eskritor i Filosofo, dizipulo de Epiteto (no el otro Heresiarka, ke akel llamavase Areio vulgarmente Ario.) Porke el mesmo Epiteto no trató de hazer inmortales sus eskritos, sino sus obras i virtudes. Tanbien le komentó despues Sinplizio Filosofo, i le repartio en mas breves kapitulos, kuia division é segido por ser mas akomodada á los letores.

Argumento sobre todo el Manual.

SABIDA kosa es, ke uvo entre los antiguos Filosofos muchas i diferentes setas, i ke en todas ellas pretendieron sus autores enseñar un kamino fazil i llano para bivir, i pasar esta vida kon deskanso i sosiego, viendo los grandes trabaxos, i sin sabores, ke en ella pasan los onbres, por usar mal de su entendimiento, i dexarse llevar de sus pasiones i apetitos. La ke kon mas rigor enkargó el kamino de la virtud fue la Estoika: de la kual, por averla segido el Filosofo Epiteto, para fundamento de su dottrina, es de saber, ke para alkanzar la felizidad, i kietud del animo, ke xuntamente kon la virtud pretendian, era el prezeto prinzipal, ke enseñavan i persuadian, ke no se le diese al onbre nada por todo kuanto en el mundo ai, de lo ke tienen los onbres por bienes, ó por males: i ke sola la virtud es bien, i el vizio mal. Las demas

kosas

kosas dezian, ke ni eran buenas, ni malas, sino konforme usasemos dellas. Ke si bien dellas usasemos, i konforme á virtud, akel uso seria bueno: i si mal i vizyosamente, seria malo. Tenian por zierto iasentado, ke la estimazion de las kosas en bien ó en mal, es opinion, i no verdad. I para desengañar á los onbres de su error, i falsas opiniones, i persuadirlos kon razones, i diskurso natural, dividieron las kosas en propias, i axenas, i por esta division komenzó Epiteto su Enkiridion. I para usar bien dellas pusieron por xuez á la Razon. Ke pareze ser el maior azertamiento en ke pudieron dar onbres xentiles, a kien faltava la lunbre de la fe. I deve ser konfusion para los ke la tenemos, si en la virtud nos kedamos mucho atras dellos. Fueron ansi mesmo mui riguruosos en la ôservazion de sus prezetos, ô dekretos, ke eran komo konklusiones, i definiziones de su dotrina. I ansi parezeran algunos de Epiteto mas di-

fizi-

fiziles i resolutos, de lo ke kisiera la kondizion umana, i su mala kostunbre. Mas el lo tenpla, i persuade kon tanta virtud i umanidad, i lo enseña por estilo tan klaro i familiar, ke kon solo esto ke avemos dicho, se entendera kon fazilidad todo. I ió añadire brevemente, lo ke pareziere nezesario para mas esplikazion de algunos lugares: porke no es mi animo aora de komentar, i moralizar esta obra, ke tengo por klara: sino de darla korexida i linpia sin ofuskazion de glosas kon mui breves notas. Porke Epiteto habló kon llaneza, komo kien enseñava á un prinzipiante: i ansi en muchas partes va en dialogo, preguntando él komo Maestro, i respondiendo el estudioso, i novizio de la filosofia komo dizipulo. Tres maneras ái de filosofia, una se llama natural, ke trata de la naturaleza, i virtud de las kosas kriadas, i komo se krian i produzen, otra se llama moral, derivando su nonbre del Latino Mos, moris, ke signifika

fika kostunbre, del Griego Ethos se dize ethika, en Romanze Etika, ke es lo mesmo ke moral, i trata de las buenas kostunbres, ke deven tener i segir las gentes, konforme á prudenzia i virtud, i del govierno de las republikas, i komunidades, i familias. Ésta trataron mas los Estoikos komo mas nezesaria á la vida. La terzera se llama razional ke trata de la manera de diskurir, i disputar en las zienzias kon nonbre de Loxika, i Dialetika.

Notaziones. Kap. I.

Komienza Epiteto dividiendo las kosas, i dize ke son nuestras propias, las ke dependen de nuestra libre voluntad: i las reduze á kuatro, ke son la opinion buena, ó mala de las kosas, el Apetito, el Deseo, la Huida. I diziendolo de otra manera, estan en nuestro poder el opinar bien ó mal, i xuzgar de las kosas, el apetezer, el desear, el huir ó evitar lo ke nospareze malo i dañoso.

Aunke

Aunke en Kastellano akellas dos Apetito i Deseo se podian reduzir á una, porke se abrazan, i kontienen una en otra. En el Griego, ke son Hormé i Oreksis, ai diferenzia, porke Hormé, ke bolvimos Apetito, sinifika el movimiento kon ke nos aroxamos, i avalanzamos á lo ke apetezemos: i Oreksis es el deseo vehemente de la voluntad determinada. Todas las demas kosas komo son onras, hazienda, hixos, linaxe, dinidades, i señorios, dize ke no son nuestras propias, sino prestadas: ke son axenas, suxetas, eskravas, serviles, é inziertas, i sin firmeza ninguna. Hasta el kuerpo mesmo ke tenemos, dize ke no es nuestro. I es klaro, pues ke no le podemos hazer á nuestro gusto hermoso i de buen talle, ni sano i durable: antes le tenemos tal, kual nos le dieron i está suxeto á la enfermedad i muerte. Dizen san Mateos, i san Lukas por palavras de Kristo á los Apostoles: kien de vosotros puede añedir un kodo á su esta-

estatura? Respondido se está, ke nadie lo puede hazer, sino solo Dios. Sakase de aki, ke lo ke tuvieron propiamente por verdadero onbre los Estoikos i Epiteto, es el entendimiento, ó xuizio, ó anima razional: ke kasi es lo mesmo, ke San Pablo llama, el onbre interior.

Kapitulo 4.

AVISA ke no apetezkamos las kosas axenas, sino ke las rezibamos, komo nos las dieren, sin apasionarnos por ellas. Porke perderemos la kietud, sosiego i trankilidad, por donde se alkanza la felizidad, i libertad del animo. Este kapitulo nunka fue entendido antes, por un error ke tenia el orixinal, i dava okasion para una larga notazion: mas porke está iá klaro en mi traduzion, i va enmendado en el Griego, i Latin, i notado, dexo de alargarme aki, en lo ke á los Romanzistas, para kien esto se haze, no les inporta.

Kap.

Kapitulo 6. 7.

Advierte ke (l huir, ke es en nuestra mano, no le pongamos en las kosas, en ke nó tenemos poder: sino ke le pasemos á las ke estan en nosotros malas, i kontra naturaleza. Llama ser kontra naturaleza todo lo ke es vizioso i malo: i konforme á naturaleza la virtud, ke ésta pide i demanda la razon, i al ma racional. Pues kuando en nuestros apetitos, i deseos uviere algo malo, ke es kontra naturaleza, komo seria desear el daño axeno, ó la muerte, ó hazer alguna sin xustizia, i sin razon, i kometer algun vizio, amonesta ke huiamos esto tal, porke está en nuestra potestad, i libre alvedrio: mas evitar la enfermedad, ó pobreza no podemos. I tanbien avisa al prinzipiante filosofo, ke no se amoxe á desear, aun las kosas ke estan en su mano: porke aun no tiene todos los dokumentos i avisos, ke á menester, para ke no se deslize, i dexe llevar de su konfianza, i dé en el estremo, i no en

el

el medio kon su desordenado fervor.

Kapitulo 9.

DEstino, la palavra Griega es proáiresis, i se puede traduzir por todas estas kastellanas: intento, proposito, voluntad, elezion, xuizio, prosupuesto, determinazion, akello ke tenemos eskoxido, i determinado de hazer i segir. Bolvila variamente por kausa de su profunda sinifikazion, segun me pareziò konvenir en kada parte.

Kapitulo 10.

SOkrates fue tenido por santo onbre, i mui eszelente en la filosofia Estoika, i por el mas sabio del mundo, kon aprovazion del Orakulo de Apolo: i el dezia de si ke solo sabia, ke no sabia nada. Fue akusado falsamente, diziendo ke introduzia nuevos Dioses: i kondenaronle á muerte de veneno, ke le dieron á bever en un vaso. Tuvo á la muerte en tan poko, ke pudiendóse huir de la karzel no lo kiso hazer, persuadiendole á ello mucho su amigo Kri-

ton, onbre onrado i poderoso en Atenas. Antes sin pasion ninguna, ni miedo del morir, disputó largamente kon Kriton muchas kosas del desprezio de la muerte, i de komo nos devemos konformar en todo kon la voluntad de Dios, i morir kon animo si á él le plaze.

Kapitulo 11.

FAntasia es la mesma palavra en Griego i Kastellano: i llama ansi el Filosofo á lo ke se nos ofreze á la vista, ó imaxinazion, ke nos arrebata el deseo i afizion, ó nos espanta. I el usar destas fantasias, ó imaxinaziones, konforme á naturaleza, es konforme á virtud: porke dize en el kapitulo 34. ke no ái naturaleza de mal: i es razon ke konviene kon éste, i kon el diez prezedente: porke la opinion, i uso, de los onbres es la ké haze malas, ó buenas las kosas.

Kapitulo 12.

EN éste kapitulo se pudiera hazer una grande glosa, mas por ser klaro, solo advertiré, ke ningun interprete

Lati-

Latino á entendido la konparazion, ke haze de las ovexas, ke se suelen enzarzar, i enwedar kon sus lanas en las matas i zarzales, i kedarse allí perdidas. Iakomoda ke no nos enzarzemos en las kosas desta vida, ni nos olvidemos de la muerte, no perezkamos para la otra eterna, ke es el fin de nuestra navegazion.

Kapitulo 16.

HAbla kon el rigor Estoiko en la korteza déste kapitulo, para ke el Filosofo atienda á konsegir su felizidad, sin ke le impidan otras kosas, ni kuidados. No por eso kita ke se dotrine i konsixa el muchacho, i se kuide de la hazienda: mas amonesta, ke si su trabaxo, i dilixenzia en dotrinarle no bastáre para hazerle bueno i virtuoso, i saliere avieso i malo sin remedio, i si se perdiere la hazienda, ke no se aflixa, ni pierda su kostanzia: ke serian dos males, i maior el segundo de hazerse asi i tenerse por infeliz,

i desdichado. La sigiente notazion deklara mas á ésta.

Kapitulo 22.

SObre el kapitulo 16. i nota prezedente, i en otras partes pudieramos dezir la grande semexanza de la filosofia Estoika kon la kristiana i santa. Pretendieron los Estoikos kietud del animo para ésta vida, i la otra: ke tanbien allá se prometian deskanso, i premio de la virtud, i buenas obras á su modo Xentiliko: los santos i buenos Kristianos, sana konzienzia, i kietud del alma kon Dios en ésta vida, i para la otra eterna. Solo ái diferenzia, ke en los Xentiles fue sonbra kon engaño, i en los Kristianos es verdad infalible. Posponian los Estoikos todas las kosas del mundo por la felizidad de su animo: los santos ansi mesmo todo lo demas de bienes i trabaxos lo tuvieron en poko, a trueko de alkanzar la kietud de su espiritu, i la gloria de su alma. I ansi komo la santidad nunka repunó á la kortesia

tesia i urbanidad: antes ésta es una zierta mansedunbre i virtud, ke naze de la karidad, i adonde falta karidad no puede aver kortesia: ansi Epiteto en éste kapitulo tenpla el rigor Estoiko, i se muestra kortes, umano i karitativo, porke una virtud no kontradize á otra: i akonseja, ke se konsuele al aflixido, de manera ke no se pierda la kietud interior. Esto mesmo deve hazer el Kristiano prudente, ser umano i kortes, komo no intervenga inkietud de su alma, ni ofensa de Dios: porke en tal kaso iá no avria alli karidad, ni seria kortesia Kristiana, sino Barbara i Xentilika.

Kapitulo 30.

Dize ke el filosofo adorne su animo interiormente de kostanzia i virtud: i no prokure en lo esterior por agradar anadie hazer muestras vanas, ni de ke es sabio, ni virtuoso: porke eso seria buskar alabanza i vanagloria. Haze konparazion del Soldado, á kien se-

ñala su kapitan el puesto ke á de guardar, ke si le desanpára komo kovarde, pierde su onra i estimazion.

kapitulo 31.

LOs ziudadanos Rómanos, komo señores del mundo, tenian ziertas esenziones, i frankezas de nobles, komo aora los hidalgos, i kavalleros (ke aun de alli kreen algunos ke viene el nonbre Hidalgo, derivado de Italiko) las kuales davan á los estraños, por merezimientos, i servizios hechos á su Re publika, haziendolos ziudadanos Rómanos. Ansi lo fue San Pablo por ser natural de Tarso, ziudad ke tenia derecho de Kolonia, i se aprovechó désta nobleza el Apostol, para librarse de la akusazion de los Xudios en Zesarea ánte el governador Festo, apelando para el Zesar, porke entonzes konvenia guardarse para la predikazion del santo Evanxelio, i de alli le remitió Festo á Roma.

kap.

Kapitulo 33.

EL dekreto de la naturaleza es, lo ke ella pide, i determina, ó kiere naturalmente por konsexo determinado, i dekretado kon igualdad i razon: désta manera es forzoso, ke sea xusto i bueno. I dize en el kapitulo sigiente, ke no ái en el mundo naturaleza de mal: porke no determina, ni kiere kosa mala. I ansi el mal viene á estar en el usar mal de las kosas, i á ser su kausa las malas inklinaziones de los onbres, ke es lo ke llama kontra naturaleza, komo dize en el kapitulo seis i siete, i toka en el setenta i dos. Kap. 35.

EL prinzipio deste kapitulo no hallo ke le aia entendido nadie: kreo ke la mucha klaridad ke pareze tener á hecho deskuidar á los tradutores. Pregunta Epiteto, i responde el dizipulo, ke kiere venzer los xuegos Olimpikos, porke es kosa onrosa. Los xuegos se hazian kada zinko años: ordenolos Erkules á onor de Xupiter, ke te-

nia un insine tenplo,i estatua en la kunbre del monte Olinpo de Tesalia, zerka de Mazedonia, para ke se exerzitasen los onbres, i viniesen alli à ganar premio, ke se tuvo en akellos tiempos por la maior onra del mundo.

Kapitulo 38.

POlunikes i Ereokles fueron ermanos, hixos de Oidipo Rrei de Tebas. Los kuales muerto el padre, pelcando sobre la erenzia, i suzesion del Rreino, se mataron el uno al otro. Y fue tan grande su enemistad, ke despues de muertos, xuntando los kuerpos para kemarlos, segun el uso de akel tienpo, se bolvieron las espaldas, i se apartaron las zenizas de kada uno à su parte.

Kapitulo 39.

Una de las vanas suprestiziones de los Xentiles fue konsultar los Orakulos, i mirar en agueros. Sokrates dezia ke salamente se avian de konsultar akellas kosas, ke por diskurso i razon no

no se les podia dar salida: mas si se á de hazer amistad al amigo, i se á de poner á peligro por la patria, ésto no se puede poner en duda. Toka Epiteto una istoria de dos amigos, ke ivan a konsultar á Apolo Putio, ó Pitio, á los kuales saltearon ladrones en el kamino, i mataron al uno: i el otro huió sin aiudar ni defender al konpañero. Prosigió éste su viaxe, i kuando llegó al templo, respondió el ídolo ke no entrase sus unbrales, kien no sokorrió al amigo.

Kapitulo 46.

EN éste kapitulo ái un grande error en muchos orixinales, i en las versiones: en la mia va bien. Este kapitulo i el sesenta i uno, i sesenta i tres, hablan de una materia, i se deklaran mas unos por otros.

Kapitulo 49.

NO iras á las representaziones i fiestas: mas si fueres alguna vez, no desees vitoria, sino á ti mesmo. Advierte al Filosofo, ke no se dexe llevar de su

pasion, i ke no se afizione de ninguno; komo lo hazen muchos, ke les da pena, ó ke unos venzan, ó ke otros sean venzidos: sino ke venza sus deseos, i gane la vitoria de si mesmo, no pierda ésta propia por desear la ke es axena.

Kapitulo 64.

KUando alguno te enmendare i korixiere, kree ke le deve de tokar por su ofizio, i obligazion, i ke está á su kargo mirar por ti, ó ke le está á él bien, i lo haze por ke le inporta.

Kapitulo 70.

DIze Sinplizio, ke se abrazavan kon las estatuas de los insines varones, los ke rezibian daño, i violenzia de los mas poderosos, i davan bozes para mover en su favor al pueblo. Pero mas aproposito es lo ke dize Laerzio de Dioxenes Kuniko, ó ziniko, ke se abrazava desnudo en invierno kon las estatuas, i marmoles frios publikamente por vanidad, i ostentazion de su aspereza: i

sufrimiento. I ésto es lo ke aki reprehende Epiteto, sin nonbrar anadie. I lo ke devemos notar para no ser ipokritas, ni deskubrir faltas axenas. I en la arena ardiente del verano solia revolkarse éste Dioxenes tanbien por vana gloria, i muestra de dureza i vida aspera, i de kuan en poko tenía las blandduras i regalos, i aun las deskomodidades: i todo kae so la dicha reprehension.

Kapitulo 73.

KRusipo, ó Krisipo, fue zelebre Filosofo, i eskrivió kon eskuridad. Los libros toman nonbre de los autores. I ansi kuando dize Epiteto, Oiendo ke Krusipo, voi para el: se entiende el libro de Krusipo, ke voi á leer, i deprender del. Omero fue el maior Poeta del mundo, i es el mas antiguo libro ke ái fuera de los zinko libros de Moises, i Xuezes primeros del testamento viexo i de la Biblia, aunke Orfeo dizen algunos ke fue antes, i Dares Frixio en tienpo de la gerra

gerra de Troia, i soldado della i defensor, ke eskrivió despues en verso su destruizion zien años antes ke el Poeta. Homero pues eskrivio altamente la gerra de Troia, en el libro ke llamó Iliada, para mostrar kual á de ser un valiente kapitan, komo él pinta á Akiles, i el govierno militar de un exerzito: i en la Oduseia, ó Ulisea kuenta los hechos i suzesos de Ulises kon intento de formar un onbre prudente, i buen republiko. I por él enseñavan los antiguos Gramatikos prudenzia, i kostunbres á la xuventud, i la lengua Griega i Gramatika.

Kapitulo 77.

Finalmente Epitéto akaba su Enkiridion kon tres sentenzias, una de Kleantes Filosofo, otra de Euripides Poeta traxiko, i otra de Sokrates sakada de Platon del Dialogo Kriton: kon las kuales enseña la konformidad ke devemos tener kon la voluntad de Dios, i usar de nuestro libre alvedrio, bien i vir-

virtuosamente, i huir de lo torpe i vizioso, porke está en nuestra mano. La kual libertad del alvedrio muestra bien en sus prezetos, pues en ella se fundan todos. Anuto i Melito fueron los akusadores de Sokrates.

No é kerido notar los ierros de otras versiones, ni la gran diferenzia del kesa kó el Maestro Sanchez kon glosas: porke en kada kapitulo avia mucho ke enmendar. I no fuera al letor de provecho, ni sirviera de mas ke de mostrar ió mi verdad i fidelidad. Bastará ke se le damospuro i verdadero, i él, si kisiere, podrá kotexar mi diligenzia kon la de los otros, i verá la diferenzia, i desengaño.

(.)

EL

EL MANUAL DE EPIKTETO EN ROmanze, por el Maestro Gonzalo Korcas.

Kapitulo primero.

De las kosas ke son, unas estan en nosotros, otras no estan en nosotros. En nosotros estan la ópinion, el Aperito, el Desec, la Huida; i en una palavra, todas nuestras obras. No estan en nosotros el kuerpo, la posesion, las onras, los mandos, i en una palavra, todas las kosas ke no son nuestras.

Kapitulo 2.

Las ke estan en nosotros, son por naturaleza libres, no prohibidas, no inpedidas. I las ke no estan en nosotros, son debiles, esklavas, suxetas, axenas.

Kapitulo 3.

AKuerdate pues, ke si las kosas, ke por naturaleza son esklavas, las tuvieres por libres, i las axenas por propias seras inpedido, lloraras, seras turbado, kulparas á los Dioses, i á los onbres: mas si lo ke es tuio, solamente xuzgares ser tuio, i lo axeno, komo lo es, ser axeno, ninguno te forzará xamas, ninguno te estorvará, no kulparas á ninguno, no akusarás á nadie, ninguna kosa harás forzado, ninguno te ofenderá, no tendras enemigo, ni tanpoko padezeras ningun daño.

Kapitulo 4.

DEseando pues las tales kosas, akuerdate, ke no konviene, ni aun mediamente movido, asirte dellas: antes unas dexallas del todo, i otras dilatallas al presente: porke si éstas kosas kisieres, Mandar, i Ser riko, por ventura no las alkanzaras: mas por averlas deseado primero totalmente perderas

akellas, por las kuales solas la felizidad i libertad se alkanza.

Kapitulo 5.

LUego pues á kualkiera fantasia aspera konsidera ke digas: Fantasia eres, i no lo ke pareze totalmente. Despues esaminala, i konpruevala kon estas reglas ke tienes, i primero i prinzipalmente kon ésta, si por ventura es azerka de lo ke está en nosotros, ó azerka de lo ke no está en nosotros. I si fuere azerka de algo de lo ke no está en nosotros, esté apunto esto, ke nada á ti te toka.

Kapitulo 6.

AKuerdate, ke la promesa del deseo es, ke alkanzaras lo ke deseas: i el aviso del huir, ke no se kaiga en akello ke se huie. Es zierto, el ke no alkanza su deseo, desdichado, i el ke kae en lo ke huie, desastrado. Si huieres pues solas las kosas, ke son kontra naturaleza, de las ke estan en ti, en ninguna kosa de las ke huieres kaeras. Empero si huieres la

la enfermedad, ó la muerte, ó la pobreza, seras desventurado.

Kapitulo 7.

Kita pues el huir de todas las kosas, ke no estan en nosotros, i pasale á las ke son kontra naturaleza de las ke estan en nosotros. I el deseo kitale del todo al presente, porke si deseares algo de lo ke no está en nosotros, será forzoso ser desafortunado. I aun las ke estan en nosotros, kuanto sea onesto desearlas, aun no te es manifiesto. Solo usa del aperezer i nehuir blandamente, i kon diminuzion i deskuido.

Kapitulo 8.

En kada kosa de las ke deleitan, ó sirven, ó se aman, akuerdate ke mires de ke kalidad es, komenzando de las mui pekeñas. Si amares una olla, ke amas una olla, porke kebrada ella, no te turbarás. Si amares á tu mudacho, ó la muxer ke amas un onbre, porke el tal muerto, no seras turbado.

kapitulo 9.

KUando aias deponer mano en alguna kosa, akuerdate á ti mesmo deke kalidad es la kosa. Si fueres á lavarte, ponte delante lo ke suzede en el baño, los ke wemoxan, los ke wenpuxan, los ke mofan, los ke hurtan. I ansi mas seguramente pondras las manos á la ovra si dixeres luego, lavarme kiero lo uno, i lo otro guardar mi destino segun es konforme á naturaleza, i de éssa manera en kualkiera kosa. Porke ansi si algun inpedimento uviere para lavarte, estará apunto dezir, ke no solo esto keria, sino tanbien guardar mi destino, segun es konforme á naturaleza: i no le guardaré, si me fatigáre por lo ke suzede.

kapitulo 10.

PErturban á los onbres, no las kosas, sino las opiniones azerka de las kosas, komo la muerte no es nada grave, porke tanbien á Sokrates se lo pareziera, sino la opinion azerka de la muer

te

te de ke es dura, akello es lo grave, kuando pues fueremos inpedidos, ó perturbados, ó molestados, en ninguna manera kulpemos á otros, sino á nosotros mesmos, ésto es, á nuestras mesmas opiniones. Obra es de nezio echar kulpa á otros, porke á él le va mal: del ke á komenzado á saber akusarse asi propio: del ke ia es sabio, ni á otro, ni asi mesmo.

Kapitulo 11.

NO te ensalzes por ninguna axena eszelenzia. Si el kavallo presumiendo dixese, soi hermoso, seria tolerable. Mas tu kuando digas engreido. Tengo un hermoso kavallo, sabetè ke por el buen kavallo te desvanezes. Ké es pues tuio? El uso de las fantasias. De modo ke kuando en el uso de las imaxinaziones te uvieres segun naturaleza, entonzes presumiras kon razon, porke entonzes sobre algun bien tuio te ensalzarás.

Kapitulo 12.

DE la manera ke en la navegazion, llegando á tierra la nave, si salieres á traer agua, i de kamino koxieres alguna konchuela, ó waizuela, konviene enpero tener el pensamiento en el navio, i bolverte amenudo, akaso no llame el piloto, i si llamáre, entonzes dexar todo akello, para ke no te kedes enredado komo las ovexas. Asitanbien en la vida, si se te diere en lugar de konchuela i de waizilla, una muxerzilla, i un hixuelo, nada te prohibirá. Mas si llamare el komitre, korre al navio dexando todo akello sin bólver atras. I si fueres viexo, no te apartes xamas lexos del navio, akaso no desfallezkas, kuando llamáre.

Kapitulo 13.

NO prokures, ke lo ke se haze, se haga, komo tu lo kieres, sino kiere tu lo ke se haze, komo se haze, i prozperaras bien. La enfermedad es inpedimento del kuerpo, mas no de la voluntad: si

no

no es ke ella lo kiera. La koxera es inpedimento de la pierna, mas no del xuizio. I esto lo diras en kada kosa de las ke oxuvieren, i hallarás, ke lo tal es inpedimento de alguna otra kosa, i no de ti.

Kapitulo 14.

EN kada kosa de las ke okurrieren, akuerdate, bolviendo sobre ti, de esaminar, ke virtud tienes para el uso della. Si vieres un hermoso, ó una hermosa, hallarás para esto la virtud de la kontinenzia. Si se te ofreziere trabaxo, hallaras sufrimiento: si baldon, hallaras pazienzia. I ansi akostunbrandote no te arrebataran las fantasias.

Kapitulo 15.

NUnka xamas digas en ninguna kosa, ke la perdiste, sino ke la restituiste. Muriose el muchacho? Restituiosc. La eredad se te kitó? I ésta tanbien no se restituio? Si, mas es un vellako el ke me la kitó. Pues ke kuidado te da á ti de akel, por kien te lo demandó el ke

te la dio. Hasta kuando te la diere solamente kuida della komo axena, komo del meson los pasaxeros.

Kapitulo 16.

SI kieres aprovechar, dexa estas tales konsideraziones, si me deskuidáre de mi hazienda, no tendré sustento: sino kastigáre al muchacho, será vellako. Porke es mexor morir de hanbre estando sin tristeza i sin miedo, ke bivir en abundanzia perturbado: i es mexor ke el muchacho sea malo, ke tu desventurado. (*Lee su notazion fol.* 19).

Kapitulo 17.

KOmienza pues de las kosas pekeñas. Derramóse un pokillo de azeite? Hurtóse un pokillo de vino? Advierte ke por tanto se vende la trankilidad, por tanto la kietud, porke debalde no se alkanza nada. I kuando llamares al muchacho, pon en tu mente, ke puede no obedezer: i obedeziendo, ke no hará nada de lo ke tu kieres. Ansi no le irá tanbien, ke esté en él, ke tu seas turbado

do ó no seas turbado.

Kapitulo 18.

SI kieres aprovechar, sufre por lo defuera parezer nezio i tonto. No kieras parezer ke sabes nada. I aunkepa rezkas á algunos ser algo, no te kreas á ti mesmo: porke sabete ke no es fazil guardar tu mesmo destino segun es konforme á naturaleza, i tanbien los kosas esteriores: sino ke es forzoso, ke el ke de lo uno tiene kuidado, de lo otro se deskuide.

Kap. 19.

SI kisieres ke tus hixos, i tu muxer, i tus amigos bivan para sienpre, eres nezio: porke kieres ke lo ke no está en ti, esté en ti, i las kosas axenas ke sean tuias. Ansi tanbien si kieres, ke el mozo no iewe, eres tonto: porke kieres ke la malizia no sea malizia, sino otra kosa diferente. Mas si kisieres deseando, no dexar de konsegir lo ke deseas, esto puedes. Esto pues exerzita ke puedes.

Kapitulo 20.

SEñor de kada kosa es, el ke tiene la potestad de las kosas ke por el son keridas, ó no keridas, para konservallas, ó kitallas. Kualkiera pues ke kiere ser libre, no kiera nada, ni huiga nada, de lo ke está en otros, i si nó esforzoso ser esklavo.

Kapitulo 21.

AKuerdate, ke komo en konbite kon viene averte. Llegó algo haziati de lo ke se trae? Alargando la mano modestamente toma tu parte. Pasose? No lo detengas. Aun no viene? No avalanzes adelante el deseo, sino espera hasta ke llége adonde estás. Ansi te avras para los hixos, ansi para la maxer, ansi para los mandos, ansi para la rikeza, i serás alguna vez dino konbidado de los Dioses. Isi tanbien de las kosas, ke te son puestas, no tomares, si no las dieres de mano, entonzes no solamente seras konbidado de los Dioses, sino reinaras xuntamente kon

ellos

ellos. Porke haziendolo ansi Dioxenes, i Herakleito, i los semexantes, dinamente eran divinos, i eran ansi llamados.

Kapitulo 22.

KUando vieres alguno llorando en aflizion, ó porke se le fue el hixo, ó porke perdio lo ke tenia, advierte, no te arrebate la fantasia, á ke xuzges, ke akel está en males, por las muestras esteriores, sino luego distingе kontigo mesmo, i esté en la mano dezir, ke á éste le atormenta, no lo suzedido, por ke á otro no atormenta, sino la opinion azerka destas kosas. I hasta lo ke es de palavra, no tengas pereza de llegarte á konsolarle: i si ansi konviniere, de xemir kon el, mas advierte ke noximas de adentro.

Kapitulo 23.

AKuerdate ke eres representante de komedia, de tal kual kisiere el autor: si fuere breve, de breve: si larga, de larga. Si kisiere ke representes un mendigo, para ke tanbien éste le represen-

tes al bivo: si un koxo, si un Prinzipe; si un partikular. Porke ésto es tuio, wepresentar bien la persona ke se te da; pero eskoxerla, es de otro.

Kapitulo 24.

KUando el kuervo no kraznáre en buen aguero, no te awebare la fantasia, sino luego diszierne kontigo, i di, ke éstas kosas ninguna se anunzia para mi, sino ó á mi korpezuelo, ó á mi posesionzilla, ó á la opinionzilla, ó á los hixos, ó á la muxer. Mas á mi todo se me anunzia prospero, si ió kisiere. Porke lo ke destas kosas akonteziere, está en mi aprovecharme dello.

Kapitulo 25.

PUedes no ser venzido, sino salieres á ninguna pelea, ke no esté en tu mano venzerla.

Kapitulo 26.

MIra ke nunka, viendo alguno mas estimado, ó ke puede mucho, ó en otra manera mui onrado, le xuzges por bien

bienaventurado, arrebatado de la fantasia. Porke si la potestad de no alterarnos, estuviere en las kosas, ke estan en nosotros, ni la enbidia, ni la emulazion tendrá lugar. No kieras tu ser Kapitan, no Senador, no Konsul, sino libre. I para esto ái un solo kamino, ke es el desprezio de lo ke no está en nosotros.

Kapitulo 27.

ADvierte, ke no afrenta el ke dize las inxurias, ó el ke da los palos, sino la opinion azerka destas kosas, de ke son afrentosas. Kuando pues te irritáre alguno, sabete, ke tu propia opinion te irritó. I ansi kuanto à lo primero prokura, no dexarte arrebatar de la fantasia. Porke si una vez tomares tiempo i espazio, mas fazilmente seras señor de ti.

Kapitulo 28.

LA muerte, i el destierro, i todas las kosas ke parezen duras, esten kada dia delante de tus oxos, i prinzipalmente

de to-

de todo la muerte, i no pensarás xamas ninguna kosa baxa, ni kon gran ansia deseárás nada.

Kapitulo 29.

DEseas ser Filosofo? Aparexate desde ese punto, komo ke as de ser burlado, komo ke an de mofar de ti muchos komo ke an de dezir, ké de repente se nos á buelto Filosofo, i de donde nos á venido éste zeño? Tu á lo menos zeño no le tengas: mas enpero de tal manera afiewa las kosas, ke tienes por muibuenas, komo kostituido por Dios para éste tal puesto. I ten aviso, ke si perseverares en ello mesmo, los ke se reían de ti primero, estos se admiraran de ti despues. Mas si te dexares venzer dellos, daras doblado ke reir.

Kapitulo 30.

SI alguna vez te akonteziere bolverte á la esterior por kerer aplazer á alguno, sabete ke perdiste tu estanzia. Kontentate en todo kon ser Filosofo.

Isi

I si kieres parezerlo ser, á ti te lo parezka, i lo seras bastante.

Kapitulo 31.

EStas konsiderazioneſ no te atormenten, Biviré ió desestimado, i no seré nada en ninguna parte. Porké si el desprezio es kosa mala, no puedes estar en mal por kausa de otro, no mas ke en bien. Por ventura es ovra tuia alkanzar señorio, ó ser wezibido á konbite? De ninguna manera. Komo pues en estas kosas ai desprezio? I komo no seras nada en ninguna parte, el ke konviene ser algo en solas akellas kosas ke estan en ti, en las kuales te es lizito ser de mui mucho dino? Pero no seran por ti sokowidos los amigos? Ké llamas no seran sokowidos? No wezibiran de ti plata? Ni los haras ziudadanos Romanos? Pues kien te dixo á ti, ke éstas kosas son, de las ke estan en nuestra mano, i no axenas ovras? I kien puede dar á otro lo ke el no tiene? Adkiere pues dizen para ke tanbien nosotros tengamos

mos. Si puedo adkirir guardandome á mi mesmo vergonzoso i fiel, i mananimo, mostradme el kamino, i adkiriré. Pero si kereis, ke ió pierda lo bueno ke tengo, para ke vosotros tengais lo ke no es bueno, ved vosotros, komo sois inxustos, i no puestos en razon. Pues i ké kereis mas? Plata, ó amigo fiel i de verguenza? Antes para esto me aiudad, i no para kosas por donde lo pierda, ésto pretended ke haga. Empero la patria, dizes, kuanto es en mi, no será sokorida. Otra vez, i ké sokorro es éste? Por ventura no tendrá paseaderos por ti, ni baños? I ké va en ésto? Porke tanpoko tiene zapatos por el hevero, ni armas por el zapatero. Harto sera, si kada uno kunpliere kon su propio ofizio. I si kriases para ella algun otro ziudadano fiel, i onrado, no la aprovecharias nada? Si. Luego ni tu tanpoko serias sin provecho para ella? Pues ke lugar, dizes tendré en la ziudad? El ke pudieres, konservandose á ti mesmo

xantamente fiel i modesto. Mas si ke-
riendola aprouechar á ella, perdieres és-
to, de ke prouecho la podras ser hecho
onbre sin verguenza, i sin fidelidad?

Kapitulo 32.

FUe alguno mas estimado ke tu en
el konbite, ó en la salutazion, ó en
ser rezibido á konsexo? Si estos son
bienes, deveste alegrar, porke akellos
alkanzésti son males, no te aflixas, por-
ke tu no los alkanzaste. Mas advier-
te ke no puedes, no haziendo las mes-
mas kosas, para alkanzar las ke no es-
tan en nosotros, serigualado kon el ke
las haze. Porke komo puede tener
otro tanto, el ke no visita amenudo
las puertas de alguno, komo el ke las
frekuenta? El ke no akonpaña, komo el
ke akonpaña? El ke no lisonxea, komo
el ke lisonxea? Inxusto pues serés é in-
saziable, si nó dando primero éstas
kosas, porlas kuales akellas se konpran,

las

las kisieres wezibir debalde. Mas por kuanto se venden las lechugas? por una blanka si ansi suzede. Pues si uno, dando primero la blanka, wezibiere lechugas, i tu no la dando, no las wezibieres, no pienses ke tienes menos, ke el ke las wezibió. Porke ansi komo akel tiene lechugas, ansi tanbien tu la blanka ke no diste. De la mesma manera en esto tanbien. No fuiste llamado para el konbite de algano? Porke no avias dado al ke le hazia el prezio, por kuanto vende él konbite. Ke por alabanza le vende, por vasallaxe le vende. Da pues el tanto, si te importa lo ke se vende, por kuanto se vende. Pero si akellas kosas no kieres dar primero, i kieres wezibir estotras, eres avaro i mal mirado. No te keda pues nada en lugar del konbite? Tienes á la verdad el no aver adulado á este, ke no kerias, i no aver sufrido sus enfados entrando averle.

kapi-

Kapitulo 33.

EL dekreto de la naturaleza se puede konozer de las kosas, en ke no nos diferenziamos unos de otros, komo kuando otro muchacho, el del vezino, aia kebrado el vaso, luego está apuinto dezir, ke es kosa de las ke suelen akontezer. Sabe pues ke kuando tanbien el tuio se kebráre, ke konviene ke seas tal kual fuiste kuando se kebró el del otro. Ansi traslada tanbien ésta razon á las kosas maiores. Muriose el hixo de otro, ó la muxer? Ninguno ái ke no diá, ke es kosa umana. Pero kuando el suio propio de alguno muriere, luego, ái de mi, Misero ió. Konvenia pues akordarnos, ké sentimos, kuando oimos esto de otros.

Kapitulo 34.

DE la manera ke no se pone blanko para ewar, ansi tanpoko no ái en el mundo naturaleza de mal. Si adiha alguno entregára tu kuerpo al kese enkontrára levároslo mal. Pues kuando

tu entregas tu mesmo xuizio al ke se ofreze, para ke, si te dixere afrentas, sea tu animo perturbado i konfundido, no te da verguenza? Por esta kausa en kada kosa konsidera los prinzipios i los fines della, i ansi ve á ella. I si nó, iras á la entrada prontamente, komo kien no konsideró nada de lo de adelante, mas alkabo, deskubriendose algunas kosas torpes, te hallaras konfundido.

kap. 35.

Keres venzer los xuegos Olinpikos? Lo si, por los Dioses, porke es kosa onrosa. Mira pues las kosas ke prezeden, i las ke se sigen: i ansi enprende el negozio. Konvienete guardar regla, komer á nezesidad, astenerte de golosinas, exerzitarte por fuerza en la ora señalada, en kalor, en frio, no bever agua fria, no vino komo kiera: totalmente komo á mediko entregarte á ti mesmo al sobrestante, despues salir al exerzizio. I ái vez ke se deskonzierta la mano, ke se tuerze el pie, ke se traga

muda unzion kon polvo: i suzede vez ke se llevan azotazos, i despues de todas estas kosas ser venzido. Konsiderando todas estas kosas, si aun kisieres, vé á ser atleta. I si nó, komo los muchachos te mudarás, los kuales aora xuegan la esgrima, i ora tokan tronpetas, i aora pelean uno á uno, despues tañen flautas, despues hazen traxedias. Ansi tanen tu aora atleta, i aora konbatiente de uno á uno, despues retoriko, despues filosofo: i en todo tu animo nada, sinó komo la mona remedas todo lo ke se te ofreze ver, i desde una kosa te agrada otra: porke no veniste al negozio despues de hecha konsiderazion, ni lo tanteaste, sino neziamente, i konfria determinazion. Desta manera viendo algunos algun Filosofo, i oiendo dezir ansi á alguno, kuan bien dize Sokrates? I kien puede dezir ansi komo él? Kieren tanbien ellos ser Filosofos.

Kapitulo 36.

ONbre, primero konsidera, ke tal es el negozio: despues tanbien esamina tu natural, si lo puedes llevar. Kieres ser venzedor de zinko premios, ó xugador de armas? Mira los brazos de tu persona, los muslos, los lomos tantea. Por ke uno nazió para uno, i otro para otro. Piensas ke haziendo esto, ansi puedes komer, ansi bever, de la mesma manera ser melindroso. Konviene velar, trabaxar, apartarse de los suios, ser menos preziado de un mapaz, en todo tener lo menos, en la estimazion, en el mando, en el xuizio, en kualkiera negozuelo. Estas kosas konsidera, si kieres mekanbiar por ellas, la trankilidad, la libertad, la kietud. I si nó advierte no seas, komo los muchachos, aora Filosofo, i despues kobrador, despues metoriko, despues prokurador de Zesar. Esto en ninguna manera no konzierta. Un onbre konviene ke seas, ó bueno, ó malo. O el entendimiento tuio mesmo es forzo

so ke le labres, ó lo esterior: ó prokurar las kosas interiores, ó las esterieres: ke es, ó guardar la orden de Filosofo, ó de partikular sin letras.

Kapitulo 37.

LAs obligaziones se miden por la maior parte kon las relaziones. Es padre? Amonestase, ke se kure del, ke se le obedezka en todo, ke se le sufra riñendo, kastigando. Enpero es mal padre? No fuiste zierto por naturaleza kuntado kon padre bueno, sino kon padre. El ermano es inxurioso? Guarda tu enpero el puesto tuio para kon el, i no mires, ke es lo ke el haze, sino ké tendrá tu destino para ti haziendo segun naturaleza. Otro, es zierto ke no te dañará, si tu no kisieres. Mas entonzes seras dañado, kuando pensares ke te dañan. Ansi pues del vezino, del ziudadano, del kapitan hallaras la obligazion, si akostunbrares á mirar las relaziones.

Kapitulo 38.

DE la venerazion azerka de los Dioses, sabe ke akello es lo mas prinzipal, tener buenas opiniones dellos, ke los ái, i ke goviernan todas las kosas bien i xustamente: i kostituirte á ti mesmo para esto, para obedezerlos á ellos, i suxetarte en todas las kosas ke se hazen, i segir las de buena voluntad, komo hebas por mui eszelente entendimiento. Porke ansi no kulparas xamas á los Dioses, ni los akusaras komo olvidado. Porke de otra manera no es posible hazerse esto, sino te apartares de las kosas, ke no estan en nosotros, i no pusieres, en sólas las ke estan en nosotros, lo bueno i lo malo. Porke si de akellas konzibieres algo bueno, ó malo, es forzoso, kuando no konsigas lo ke kieres, i kaieres en lo ke no kieres, ke tu kulpes, i aborrezkas á los ke son kausa. Porke es natural á to-

do biviente huir, i apartarse de lo ke pa
reze dañoso, i de las kausas dello: pero
las kosas provechosas, i las kausas de-
llas, abrazarlas i estimarlas. Es zierto
inposible, kreiendo uno ke es ofen-
dido, ke se huelge kon lo ke le pareze
ke le ofende: komo tanbien es inposi-
ble el holgarse kon el mesmo daño. De
donde naze ke el padre es denostado
por el hixo, kuando kon el hixo no re-
parte de las kosas ke parezen ser bie-
nes. I esto hizo enemigos entre si á Po-
linikes, i á Eteokles, el pensar ke la ti-
rania era bien. Por esto el labrador
baldona á los Dioses, por esto el mari-
nero, por esto el merkader, por esto
los ke pierden las muxeres i los hixos.
Mas adonde está el provecho, alli es-
ta la piedad. Por lo kual el ke kuida
komo konviene del desear i del huir,
en lo mesmo kuida del respeto divino.
Hazer oblazion, i sakrifizio, i dar pri-
mizias, á kada uno le konviene, segun
la kostunbre de la patria puramente,

inakon fausto, ni kon neglixenzia, ni eskásamente, ni mas de lo ke puede.

Kapitulo 39.

KUando fueres á la adivinazion, akuerdate ke no sabes ke es lo ke suzederá, sino ke vienes á saber eso del adivino. Pero ke tal kosa eso sea, já lo sabes, si eres Filosofo. Porke si es algo de lo ke no está en nosotros, es totalmente forzoso, ke ello no sea bien, ni mal. No lleves pues al adivino deseo, ni huida. Porke si nó, iras á él temeroso: sino vé sabidor, ke todo lo ke suzederá, es indiferente, i ke nada áti te toka: kual kierake ello fuere. Porke estará en tu mano usar dello bien: i esto nadie tel oinpedirá. Konfiado pues, komo akonsexeros vé á los Dioses. I despues kuando se aia konsultado alguna kosa, akuerdate kuales konsexeros tomaste, i dekienes serás desobediente, si no los krees. Ve enpero al adivinar, komo keria Sokrates, sobre las kosas ke toda la konsiderazion tiene la relazion en

el

el suzeso, i ni de la razon, ni de otra alguna arte se ofrezen okasiones para konozer lo propuesto. Por lo kual kuando sea nezesario ponerse á peligro por el amigo, ó por la Patria, no se á de konsultar el orakulo, si se á de peligrar por ellos. I si el adivino te dixere, ke salieron vanas las señales de la vitima, i sea klaro, ke se anunzia muerte, ó privazion de alguna parte del kuerpo, ó destierro. ditá empero la razon, ke kon todo esto se asista al lado del amigo, i se peligre por la patria. Finalmente eskucha al maior adivino al Putio Apolo, el kual echó del templo al ke no sokorio al amigo ke matavan.

Kapitulo 40.

SEñalate iá á ti mesmo alguna forma i orden ke guardes, lo uno estandote á tus solas, i lo otro tratando kon los onbres.

Kapitulo 41.

TAnbien por la maior parte dia silenzio, ó hablese lo nezesario, i en pokas palavras. I rarasvezes akaso, llaman

dote la okasion á dezir algo, di en ora buena: mas no sea de ninguna kosa de las ordinarias, no de los ke pelean uno á uno, no de los ke koren los kavallos, no de los atletas, no de las komidas, ó bevidas, de lo kual en kada parte se dize: i prinzipalmente no digas de los onbres mofando, ó alabando, ó konparandolos.

Kapitulo 42.

SI fueres poderoso, muda kon tus razones las de los ke estan kontigo á lo ke konviene: i si te hallares kon estraños kalla.

Kapitulo 43.

LA risa no sea mucha, ni delante de muchos, ni suelta.

Kapitulo 44.

Rehusa el xuramento, si es posible en todo: i si nó, de las kosas ke son en ti.

Kapitulo 45.

A Los konbites de afuera i vulgares darás demano. Mas si alguna vez se

se ofreziere okasion, atienda tu konsiderazion no kaigas en vulgaridad. Porke as de saber, ke si el konpañero está manchado, es fuerza ke se manche el ke kon el se xunta, aunke por si esté linpio.

Kapitulo 46.

LAs kosas ke pertenezen al kuerpo, las tomaras kuanto basten para el uso senzillo dellas: komo soo komida, bevida, vestido, kasa, familia. Lo ke es para vanidad, ó deleite, todo lo zerzena.

Kapitulo 47.

AZerka de las kosas venereas, kuanto sea posible, antes de kasarte guarda linpieza, i si las tratares, toma las konforme á lei. I de ningun modo seas molesto á los ke las usan, ni se lo des en rostro: ni digas á kada paso ke tu no las usas.

Kapitulo 48.

SI alguno te viniere á dezir, ke un fulano dize mal de ti, ni te defien-

defiendas de lo dicho: sino responde. Inorava el ziertamente los otros males, ke ái en mi, porke si nó, no dixera solo esto.

Kapitulo 49.

AKudir mucho á los teatros no es nezesario: si alguna vez se ofreziere okasion, no parezkas inklinado á ninguno, sino á ti mesmo. Esto es, kiere ke se haga solamente lo ke se haze, i ke venza solo el ke venze. Porke ansi no seras impedido. De bozear, i de meirte por alguno, ó moverte mucho, del todo te aparta: i despues de bolverte, no dispures mucho de lo ke á pasado, kuanto no haze para tu enmienda. Porke se echa de ver de lo tal, ke te admiraste de lo ke viste.

Kapitulo 50.

ALas rezitaziones no vaias kon solizitud, ni vaias á ellas kon fazilidad. Pero iendo, guardatas la gravedad, i la konpostura, i xuntamente la kietud del animo.

Kap.

Kapitulo 51.

KUando áias de tratar kon alguno, i prinzipalmente de los ke parezen estar en alto puesto, proponte á ti mesmo, ke hiziera en esto Sokrates, ó Zenon, i no dudarás de usar komo konvine de lo ke okuriere.

Kapitulo 52.

KUando akudieres akasa de alguno de los ke pueden mucho, propon ke no le hallarás en kasa, ke se enzerró, ke se te zerraran las puertas, ke no hará kaso de ti: i si kon estas kosas konviniere ir, sufre lo ke suzediere, i no te digas tu á ti mesmo, ke no te avia de kostar tanto. Porke eso es de idiotas, i de onbres ke reparan en las kosas esteriores.

Kapitulo 53.

EN las konversaziones guardate de repetir mucho, i sin moderazion alguno de tus propios hechos, ó peligros: porke no, komo á ti te es gustoso el akordarte de tus peligros, ansi á los otros es agradable oir tus sukuezimientos.

Kap.

Kapitulo 54.

GUardate tanbien de mover risa: porke es modo ke desliza en vulgaridad, i xuntamente bastante para kitar de los presentes el respeto ke te an de tener.

Kapitulo 55.

TAnbien es peligroso el adelantarse ahablar torpes razones. Pero kuando tal kosa suzediere, si uviere buena okasion reprehende al ke se adelantáre: i si nó, álo menos kon kallar, i estar vergonzoso, i ponerte triste, muestra ke no te agrada la platika.

Kapitulo 56.

SI tomares fantasia de algun deleite, guardate komo en las demas kosas, no te dexes arrebatar della: sino esamina el negozio, i toma algun espazio kontigo mesmo. Despues akuerdate de los dos tienpos, de akel en ke gozarás el deleite, i de akel en ke aviendole gozado te arrepentiras despues, i tu áti mesmo te lo afearás. Á esto kontrapon,

pon, komo asteniendote, te alegraras, i te loaras tu á ti mesmo. Mas si la okasion se te mostrare de llegar á la obra, advierte no te venza su halago, i dulzura, i atrativo: antes kontrapon, kuanto es mexor ser sabidor kontigo mesmo desta vitoria aviendola venzido.

Kapitulo 57.

KUando hizieres algo ke determinaste ke se devia hazer, de ninguna manera huigas de ser visto kuando lo hagas, aunke el vulgo áia de xuzgar dello otra kosa diferente. Pero si no hazés bien, huie esa tal obra: mas si bien, para ke temes los ke te an de reprehender sin razon.

Kapitulo 58.

ANsi komo dezir Es dia, es noche, dividiendose tiene mucha verdad, i no se dividiendo, es falso: ansi tanbien de las kosas ke se ponen delante, tomar las maiores, para el kuerpo tiene mucho valor, mas para el prozeder en komunidad kual se deve guardar, tiene indezen-

zia.

zia. Kuando pues komieres kon otro, akuerdate de mirar no solamente el valor de las kosas, ke estan delante para el kuerpo, sino tanbien el onor, ke se deve guardar kon el señor del konbite.

Kapitulo 59.

SI tomares á tu kargo hazer algun personaxe maior de lo ke tus fuerzas alkanzan, iá en esto te uviste feamente, i perdiste el ke podias kunplir.

Kapitulo 60.

DE la manera ke tienes kuenta, kuando paseas, no pises algun klavo, ó tuerzas tu pie: ansí atiende, no dañes tu própio diskurso. I si esto en kada kosa lo guardáremos, mas seguramente llegarémos á la obra.

Kapitulo 61.

LA medida de la hazienda para kada uno es el kuerpo, komo el pie del kalzado: si estuvieres en esto, guardaras la medida. Pero si eszedieres, komo por un despeñadero de ai adelante esfuerza ke seas llevado. Komo tanbien en el

en el kalzado, si eszedieres mas de lo ke pide el pie, hazese dorado el zapato, despues de purpura, despues mekamado. Porke no tiene limite el ke una vez pasa de la medida.

Kapitulo 62.

LAS muxeres luego desde los katorze años son llamadas señoras por los onbres. Por lo kual viendo ke ninguna otra kosa tienen, sino solo kuntarse kon los onbres, komienzan á afeitarse, i tener en esto todas las esperanzas. Ansi se deve atender á ke sientan, ke por ninguna otra kosa son estimadas, sino por parezer modestas, i vergonzosas kon onestidad.

Kapitulo 63.

SEñal es de mudo entendimiento okuparse mucho en las kosas del kuerpo, komo exerzitarse mucho espazio, okuparse mucho en komer, mucho en bever, mucho en deskargar el vientre, mucho en luxurear, antes esto se deve hazer

de paso, i poner toda la okupazion en el entendimiento.

Kapitulo 64.

KUando alguno te hiziere algun mal ó te maldixere, advierte ke lo haze, ó lo dize, kreiendo ke á él le konviene, porke no es posible ke él siga lo ke á ti te pareze, sino lo ke á él. Demanera ke si á él le pareze mal, el es el ofendido, el kual se á engañado. Porke la verdad ke va enkubierta, si alguno la tuviere por mentira, no ella enkubierta rezibe daño, sino el ke se engaña. Prozediendo pues adelante desde estas kosas, te avras beninamente kon el ke te afrenta, i diras en kada kosa, ke á él le pareció ansi.

Kapitulo 65.

TOda kosa tiene dos asas, una tolerable, i otra intolerable. Si tu ermano haze inxurias, desa parte no le asas, de la ke es inxurioso, porke ésta asa es la ke él tiene intolerable, sino antes de akella, ke es tu ermano, ke se krió

kon-

kontigo: i le asiras por donde es tolerable.

Kapitulo 66.

Estas razones no konziertan: ió soi mas riko ke tu, luego soi mexor ke tu. Ió soi mas elokuente ke tu, luego soi mexor ke tu. Pero akellas mexor konzertaran, ió soi mas riko ke tu, luego mi hazienda es mexor ke la tuia: ió soi mas elokuente ke tu, luego mi elokuenzia es mexor ke la tuia. Porke tu ni eres la hazienda, ni la elokuenzia.

Kapitulo 67.

Lavase alguno de presto? No digas ke mal, sino ke presto. Beve alguno mucho vino? No digas ke mal, sino ke mucho. Porke antes de saber su opinion, de donde sabes tu, si mal? Ansi pues te suzederá alkanzar unas fantasias konprehensibles, i rendirte á otras.

Kapitulo 68.

EN ninguna parte llames Filosofo, ni hables mucho de espekulazio nes entre indotos, sino obra de los prezetos algo. Komo en el konbite, no digas de ke manera se deve komer, si no kome komo se deve. I akuerdate, ke ansi Sokrates avia kitado por todas partes la ostentazion. Venian á él keriendo ser por él enkomendados á Filosofos, i él los llevava. En tal manera llevava bien no ser estimado.

Kapitulo 69.

POr lo kual, aunke se ofrezka platika azerka de alguna espekulazion entre xente sinletras, kallate mucho. Porke es grande peligro luego vomitar lo ke aun no as dixerido. I kuando te dixere alguno, ke no sabes nada, i tu no te memordieres, entonzes sabete ke eres señor del negozio. Porke tanpoko las ovexas traiendo la ierva, muestran á los pastores kuanto komieron, sino kozien do dentro el pasto, traen á fuera lana, i leche.

leche. Ansi pues tu no muestres konzeridad espekulaziones á los inorantes, sino las obras dellas dixeridas.

Kapitulo 70.

KUando estés axustado en tratarte kon moderazion azerka del kuerpo, no presumas por esto. Ni tanpoko, si bevieres agua, por kualkiera okasion, digas, ke beves agua. I si te kisieres alguna vez usar al trabaxo, sea para kontigo, no para los de afuera. No abrazes las estatuas, sino teniendo alguna vez gran sed, saka agua fria, i eskupela, i no lo digas á nadie.

Kapitulo 71.

ESTado i forma de idiota es, nunka xamas esperar de si mesmo provecho, ni daño, sino de las kosas esteriores. Estado i forma de Filosofo es, todo provecho i daño esperarlo de si mesmo.

Kapitulo 72.

LAs señales del ke aprovecha son, ke á ninguno mofa, á ninguno alaba, á ninguno kulpa, á ninguno akusa, ke de

si no dize nada, komo ke es algo, ó ke sabe algo. Kuando es inpedido en alguna kosa, ó prohibido, á si mesmo se akusa. I si alguno le alaba, se rie del ke le alaba él entre si: i aunke le mofe, no responde, antes va atentadamente komo los konvalezientes, temiendo mover algo de lo soldado, antes de tomar firmeza. Todo deseo la kitó de si: i el huir lo pasé á solas las kosas, ke son kontra naturaleza, de las ke estan en nosotros. Para todas las kosas usa de apetito remiso. Ora parezka tonto, ó inorante, no le da kuidado. I en una palavra, de si mesmo se guarda komo de enemigo, i kaluniador.

Kapitulo 73.

KUando alguno se gloriare de entender, i poder esplikar los libros de Krusipo, di tu kontigo mesmo, ke si Krusipo no uviera eskrito oskuramente, no tuviera éste nada de ke gloriarse. I ió ke kiero? saber la naturaleza i se-

i segirla á ésta. Pregunto pues, kien es el ke la enseña? Ì oiendo ke Krusipo, voi para él. Pero no entiendo lo eskrito? Busko pues interprete, i hasta esto ciun no ái nada de eszelenzia: porke kuando hálle el interprete, ¿esta usar de lo enseñado. Esto tal solo es glorioso. Mas si akello ke es el interpretar estimáre kon admirazion, ké otra kosa soi hecho, sino Gramatiko en lugar de Filosofo? sin mas diferènzia de ke en lugar de Omero, espliko á Krusipo. Ì mas me avergonzaré, kuando alguno me diga deklarame á Krusipo, no pudiendo mostrar las ovras semexantes, i konformes á las palavras.

Kapitulo 74.

EN todas estas kosas ke se te proponen, está firme komo en leies, i komo ke seras inpio, si traspasares algo desto, i no kuides lo ke alguno dirá de ti, porke esto iá no está en tu mano.

Kapitulo 75.

HAsta ke tienpo aun dilatas el xuzgarte á ti mesmo dino de las kosas eszelentes, i no traspasar en nada la distintiva razon? Rezibiste los dokumentos, kon los kuales te devias axustar: i oste axustado? Pues iá kual maestro esperas, para ke dilates hasta él hazer la konkezion de ti mesmo? Iá no eres muchacho, sino onbre iá hecho. Si aora fueres deskuidado, i perezoso, i hizieres dilaziones sienpre sobre dilaziones, i señalares unos dias sobre otros, despues de los kuales mirarás por ti, sin echarlo de ver te hallarás no aprovechado, sino ke idiota te kedaras biviendo i muriendo. Iá pues preziate de bivir komo perfeto i aprovechado: i todo lo ke pareziere ser bueno, sea para ti ley inviolable. Isi algo trabaxoso, ó suave, ú onroso, ó afrentoso okurriere, akuerdate ke aora es la pelea, i keiá estan presentes los Olinpikos, i keiá no se puede diferir aun mas, i ke por

una

una venzida i rendimiento, ó se pierde el aprovechamiento, ó se salva. Sokrates ansi se perfizionó, adelantando á si propio sobre todos los onbres, no atendiendo á otra ninguna kosa, sino á la razon. I tu, si aun no eres Sokrates, komo akel ke kiere ser Sokrates, deves bivir.

Kapitulo 76.

EL primer lugar, i mui mas nezesario, es en la filosofia el del uso de los dekretos, komo el de no mentir. El segundo el de las demostraziones, komo porké no se deve mentir. El terzero, el ke konfirma todo esto i lo deklara: komo por donde se ve, ke esto es demostrazion? I ke es demostrazion? Ke konsekuenzia? ke kuestion? ke verdad? ke mentira? Al fin el terzero lugar es nezesario por el segundo, i el segundo por el primero. Pero el mui mas nezesario, i adonde se deve deskansar, es el primero. Mas nosotros lo hazemos al reves: porke nos estamos en el terzero

lugar, i azerka del es toda nuestra dilixenzia: i del primero totalmente no kuidamos. Finalmente por una parte mentimos, i por otra tenemos pronto, komo se muestra, ke no se deve mentir.

Kapitulo 77.

EN todo lo ke se enprende, esto se á de tener ante las manos.

(*Lo primero.*)

Giame tu Señor Dios, i tu predestinazion, adonde estoi por vosotros dekretado: porke os segiré sin pereza. Porke aunke no kiera, siendo malo, no por eso menos os tengo de dexar de segir.

(*Lo segundo*) Kapitulo 78.

KUalkiera ke se konforma bien kon la suerte, sabio es entre nosotros, i sabe las kosas divinas.

(*Lo terzero*) Kap. 79.

ALfin, ó Kriton, si desta manera es agradable á los Dioses, desta manera se haga. A mi Anuto, i Melito pueden me matar, mas ofenderme no.

A Dios grazias.

DE

DE LA VIDA I

TABLA DE KEBES.

KEBES Tebano fue gran Filosofo i dizipulo de Sokrates: eskrivio algunos dialogos, i otras kosas ke kuenta Suidas, i ésta Tabla. Platon haze menzion del en el dialogo Faidon. De lo kual se kolixe ke bivio en Atenas: i pudo ser ke alli pintase la tabla, aunke á mi me pareze, ke mas para eskrita, ke para pintada la hizo, ó sea uno i otro. Su narazion es de dialogo ke la refiere uno, komo se la deklaró un viexo kon toda la habla, ke pasó entre ellos. I porke hazía eskuridad la falta de las personas ke hablavan, hasta á los mas dotos: para entera deklarazion puse los nonbres del *Viexo* i del *Estranxero* entre kienes se disputa, i habla kon estas letras. V. E. Añedi al fin unas breves notas, i deklarazions de algunos vokablos

kablos é istorias para los ke no son mui leidos, ni saben mas de Romanze. Las mesmas wazones ke tuve para traduzir el Epiteto, se me ofrezieron para la tabla de Kebes, ke fueron, demas de ser doutrina provechosa, no estar á mi satisfazion traduzidos, ni entendidos en muchos lugares: Fuera de ke era konforme á wazon, ke pues estos dos Filosofos andan xuntos en Griego i Latin, komo profesores de una filosofia, i seta Estoika, ke tanbien lo anduvieran en Romanze, i no los desermanáramos. La tabla por wazon de su estilo está menos suxeta á errores i varias leziones, i ansi tuvo menos ke notar. Lo ke é aventaxado, se vera kotexando mi version kon el Griego, i las otras kon la mia. Ió pudiera, tachando deskuidos axenos para defender mis advertenzias, hazer un largo komento, i no lo hago por no ser de provecho á los Romanzistas, i porke la verdad de suio se está defendida. En el Latin dixe lo ke alli bastava i konvenia.

LA

LA TABLA DE KEBES EN ROMANZE

por el M. Gonzalo Korreas.

HAllamo nos akaso paseando en el tenplo de Saturno, en el kual veiamos otras muchas kosas ofrezidas. I tanbien estava puesta una tabla enfrente del Sagrario, en la kual avia una estraña pintura, i ke tenia kuentos partikulares, los kuales no podiamos konxeturar ke tales fuesen. Porke ni nos parezia ser ziudad lo pintado, ni exerzito, sino era un zerkado ke tenia en si otros dos zerkados, el uno maior, i el otro menor. Avia tanbien una puerta en el primer zerkado, i á la puerta nos parezia estar un grande tropel de xente. I dentro del zerkado se via una multitud de muxeres. I enzima de la entrada de la primera puerta i zerkado estava puesto un viexo, ke hazia demostrazion, komo ke amonestava algo

á la

á la multitud ke entrava. Dudandó pues nosotros un gran rato entre nosotros mesmos, azerka de la esplikazion, un viexo ke estava presente dixo. V. Ninguna kosa de maravillar pasa por vosotros, ó estranxeros, dudando azerka desta pintura. Porke aun de los naturales muchos no saben ke misterio tiene éste kuento. Porke no es kosa ke ofreció la ziudad, sino ke un estranxero en tienpos pasados vino aki; varon prudente i grave en sabiduria, i ke en dicho i hecho imitava la forma de vida de Pitagoras i Parmenides, el kual konsagró á Saturno éste tenplo i la pintura. (1). *Estranxero* Por ventura dixe ió, konozes al mesmo onbre, i vistele? *Viexo.* Si, dixo él i le estimé en mucho mucho tienpo. Porke siendo mas mozo disputava muchas kosas é inportantes. I azerka desta esplikazion le oí muchas vezes ke la deklarava. E. Por amor de Dios pues, dixe ió, si nó tienes alguna grande okupazion

pazion, ke nos lo kuentes. Porke deseamos mucho oir, ke fizion es ésta. V. De buena gana, ó estranxeros, dixo él. Enpero esto konviene ke sepais, ke la esplikazion tiene zierto peligro. E. Ké tal? Dixe ié. V. Ke si estuviéredes atentos, respondió, i entendieredes lo ke se os dixere, sereis prudentes, i bienaventurados; mas si nó, kedando os hedos tontos, i malaventurados, i amargos, i nezios, bivireis malamente. Porke es la esplikazion semexante á la enima de la Esfinxe, la ke ella proponia á los onbres. (2.) la kual si alguno la entendia, se salvava, i si nó la entendia perezia á manos de la Esfinxe. De la mesma manera suzede en ésta esposizion. porke la Inprudenzia es para los onbres Esfinxe. I propone estas enimas, ké es en la vida bueno, ké malo, ké ni bueno, ni malo. Esto pues si alguno no lo entiende, pereze á sus manos, no de una vez, komo moria el ke komia la Esfinxe, sino poko á poko en toda la vida

reziendo, komo los kondenados á per-
petuo kastigo. Pero si alguno lo en-
tiende, por el kontrario la Inprudenzia
pereze, i el se salva, i es dikoso i bien-
aventurado por toda la vida. Vosotros
pues atended, i no os divertais. E. ó
valgame Dios i komo nos as puesto en
un gran deseo, si esto pasa ansi. V. Zier-
tamente ke ansi pasa, dixo él. E. No te
detengas pues en deklararnoslo, komo
á xente ke estaremos atentos sin des-
kuido, puesla pena i premio es tan gran
de. V. Tomando pues una vara, i ende-
rezandola házia la pintura, veis, dixo,
este zerkado? E. Si vemos. V. Esto pri-
meramente konviene ke sepais, ke éste
lugar se llama la Vida, i la grande multi-
tud ke está á la puerta, estos son los ke
an de nazer i venir á la vida. I el viexo
ke está en lo alto i tiene una karta en la
mano, i kon la otra pareze ke muestra
algo, este se llama el Xenio. (3.) i ordena
á los ke van entrando lo ke les konvie-
ne hazer ansi komo aian entrado en la

vida

vida, i les muestra ke kamino an de segir, si se an de salvar en la vida. E. Pues i ke kamino les manda tomar, i de ké manera? dixe ió. V. Ves, dixo, xunto á la puerta un trono puesto, en éste lugar por donde pasa la xente, sobre el kual está sentada una muxer ofcitada la kara, i ke pareze ke persuade, i ke tiene en la mano un zierto vaso? E. Bien la veo, pero kien es ésta? Le dixe. V. Llamase, dize, la Falazia, la ke haze ewar á todos los onbres. E. I pues ké haze ésta? V. Da á bever de su virtud á los ke entran en la vida. E. I ké bevida es ésta? V. Ewor, dixo, é inoranzia. E. I despues ké se haze? V. Aviendo bevido ésta bevida entran en la vida. E. Por ventura pues todos beven el ewor, ó nó? V. Todos beven, dixo, enpero unos mas, i otros menos. Demas desto no ves dentro de la puerta una multitud de muxeres nameras, ke tienen varias maneras de formas? E. Bien las veo. V. Estas pues se llaman las opiniones, i las

afiziones, i deleites. Kuando entra pues la multitud konen éstas allá, i se abrazan kon kada uno, i despues se los llevan. E. Ì adonde se los llevan? V. Unas dixo, adonde se salven, i otras adonde perezkan por kausa de la Falazia. E. O varon afortunado, i kuan peligrosa bevida es esa ke dizes? V. Ì todas ellas, dixo, les prometen ke los llevaran á kosas mui buenas, i á una vida bienaventurada, i provechosa. Pero ellos por la inoranzia, i el ewor ke bevieron de la Falazia no hallan kual es el verdadero kamino en la vida, sino andan ewados en vano, komo ves ke lo andan los ke entraron primero, komo vagantes adonde kiera ke éstas les muestran. E. Á vèo esto, dixe, pero akella muxer kien es, ke pareze ser komo alguna ziega, i loka, i ke está puesta sobre una piedra redonda? V. Llamase, dixo, la Fortuna, i es no solo ziega, i loka, sino tanbien sorda. E. Ì ésta ké kargo tiene? V. anda awedor por todas partes, dixo, i á unos

kitg

kita lo ke tienen, i lo da á otros, i á los mesmos al punto buelve á kitar otra vez lo ke les dió, i lo da á otros neziamente, i sin firmeza, por lo kual su figura muestra bien su naturaleza. E. Komo es esto dixe ió, ke está sobre piedra ne donda? I ké sinifika esto? V. Ke no es segura, ni firme su dádiva. Porke suzeden grandes i duras kaidas, kuando alguno se fia della. E. I ésta grande multitud ke está anededor della, ke kiere? I komo se llaman? V. Llamanse estos los Inkonsiderados, i piden kada uno dellos las kosas ke arroxa. E. Komo pues no tienen el senblante semexante, sino ke unos dellos parezen estar alegres, i otros ke estan apesarados estendiendo las manos? V. Los ke dellos, dixo, pareze ke estan alegres i ke se rien, son los ke an rezibido algo de la fortuna: i estos la llaman buena fortuna. Pero los ke pareze ke lloran, i ke alargan las manos, son á los ke kitó, lo ke les avia dado antes. Estos por el kon-

trario la llaman mala fortuna. E. Ké tales pues son las kosas ke les da, ke ansi los ke las reziben se alegran, i los ke las pierden lloran? V. Estas, dixo, ke al vulgo de los onbres parezen ser bienes. E. Estas pues kuales son? V. La rikeza konviene á saber, i la fama, i la nobleza, i los hixos, i los señorios, i los reinos, i todas las otras kosas ke son á estas semexantes. E. Estas kosas pues komo no son bienes? V. Desto, dixo, despues disputaremos. Enpero aora estemos á la deklarazion de la fizion. E. Sea ansi. V. Ves pues ansi komo aias pasado esta puerta, otro zerkado mas alto, i unas maxeres ke estan paradas fuera del zerkado, aderezadas komo akostunbran las rameras? E. Mui bien. V. Estas pues, ésta se llama la Disoluzion, i ésta la Luxuria, i ésta la Avarizia, i ésta la Adulazion. E. I para ké estan puestas aki éstas? V. Estan dixo, azechando á los ke an rezibido algo de la fortuna. E. I despues ke hazen? V. ko-

rren

wen allá, i abranzanse kon ellos, i adulanlos, i persuadenlos ke se esten kon ellas, diziendoles ke tendran una vida suave, i sin trabaxo, i libre de toda fatiga. Si alguno pues se dexa persuadir dellas para entrar en akella vida sabrosa, por algun poko de tienpo le pareze ser akella komunikazion dulze, entre tanto ke zeva al onbre, despues no lo es. Porke kuando buelve sobre si, eha de ver ko no komia, sino ke él era el komido por ella, i maltratado. Por lo kual, kuando aia konsumido todas las kosas, kuantas wezibio de la fortuna, es forzado á servir á éstas muxeres, i sufrirlo todo, i hazer kosas feas, i obrar por kausa destas todo kuanto es perxudizial: komo es robar, ser sakrilego, ser perxuro, hazer traiziones, saltear, i todas las kosas kuantas son semexantes á éstas. Kuando pues les vienen á faltar todas las kosas, son entregados á la Pena. E. Kual es ésta? V. Ves, dixo detras dellas una komo puerta pekeña; i

un lugar estrecho, i eskuro? I demas deso parezen estar unas muxeres xuntamente torpes, i suzias, i vestidas de remiendos? E. Si mui bien. V. Estas pues dixo, la ke tiene el azote se llama la Pena, i ésta ke tiene la kabeza entre las rodillas la Tristeza, i ésta ke se mesa sus propias kabellos la Flavia. E. I este otro ke está kon ellas feo, i mazilento, i desnudo, i despues desto una semexante á él fea i flaka, kien es? V. Este, dixo, se llama el Duelo, i ésta ke es ermana suia la Desesperazion. A estos pues es entregado, i kon estos bive atormentado. Despues tanbien de aki es anoxado en otra kasa para la Mala ventura, i aki pasa lo restante de la vida en toda desventura, sino es ke la Penitenzia se enkuentre kon él de parte de la Fortuna. E. I despues ké se haze? V. Si la Penitenzia se enkuentra kon él, sakale de los males, i ponele otro parezer, i deseo, el ké lleva á la verdadera dotrina, i xuntamente el ke lleva á la ke se llama

falsa

falsa Dotrina. E. I despues ké se haze? V. Si admitiere, dize, éste parezer ke le lleva á la verdadera dotrina, purifikado por ella se salvá, i keda hecho bienaventurado, i dichoso por toda la vida. Pero si nó, otra vez buelve á andar ewado por la falsa dotrina. E. ó valga me Dios, kuan grande es éste otro peligro! Mas la falsa Dotrina kual es? dixe ió. V. No ves akel otro zerkado? E. Si mui bien, dixe ió. V. I demas deso ke una muxer está puesta fuera del zerkado xunto á la entrada, la kual pareze ser mui lazida i bien apuesta? E. Mui bien. V. A ésta pues los mas de los onbres, i mas vanos la llaman la Dotrina: pero no lo es, dixo, sino falsa dotrina. Los ke pues se eskápan, kuando kieren ir á la verdadera dotrina, amiban aki primero. E. Por ventura pues no ái otro kamino, ke lleve á la verdadera dotrina? V. Si ái, dixo, mas es despues desto. (4.) E. I estos onbres ke andan de una parte á otra dentro del zerkado, kienes son? V. Los amadores

dores, dixo, de la falsa doutrina, engañados, i ke piensan ke tratan kon la verdadera doutrina. E. I komo se llaman estos? V. unos, dixo, Poetas, i otros Retorikos i otros Dialetikos (5) i otros Musikos, i otros Arismetikos, i otros Xeometras, i otros Astrologos, i otros Epikuros, i otros Peripatetikos, i otros Kritikos, i todos los otros ke son semexantes á estos. E. I akellas muxeres ke pareze ke komen á una i á otra parte, semexantes á las primeras, entre las kuales dixiste ke estava la Disoluzion, i las otras ke estan kon ellas, kienes son? V. Estas, dixo, son akellas mesmas. E. Por ventura tanbien vienen aká? V. Si por zierto tanbien aká? Enpero pokas vezes, i no komo en el primer zerkado. E. I por dicha tanbien las opiniones? V. Si, dixo. Por ke realmente en estos aun perseverala bevida, ke bevieron de la Falazia, i la Inoranzia, i kon ella la inprudenzia. I no se apartara dellos, ni la opinion, ni la demas perversidad, hasta ke sakudiendo de si

de si la falsa doctrina, entren en el verdadero kamino, i bevan akella virtud, ke es purgativa desto: i echen de si todos los males kuantos tienen, i las opiniones, i la inoranzia, i toda la demas malinidad. Entonzes iá desta manera se podran salvar. Mas estandose aki kon la falsa doctrina, nunka xamas seran libres, ni les faltará ningun mal por kausa destas zienzias. E. Kual pues es éste kamino, ke lleva á la verdadera doctrina? V. Ves dixo, en lo alto akel lugar adonde no mora nadie, sino ke pareze ser desierto? E. Si veo. V. I demas deso una puerta pekeña, i un kamino delante de la puerta, el kual no se frekuenta mucho, sino ke mui pokos le andan, komo difikultoso de subir, i aspero, i pedregoso al parezer? E. Si, dixe, mui bien. V. I tanbien pareze aver un zewo alto, i una subida mui estreha, i ke tiene de una i de otra parte unos profundos despeñaderos? E. Si veo. V. Este pues, dixo, es el kamino ke lleva á la verdadera doctrina,

trina, i es mui difikultoso realmente á la vista. I tanbien arriba en el zerro ves una peña grande, i alta, i taxada por arredor? E. Si veo, dixe. V. Ves pues tanbien dos muxeres ke estan enzima de la peña, gallardas, i de buena disposizion de kuerpo, i komo alargan las manos prontamente? E. Si veo, pero komo se llaman, dixe, éstas? V. Esta, dixo, se llama la Kontinenzia, i estotra la Pazienzia, i son ermanas. E. Para ké pues alargan ansi las manos kon prontitud? V. Dan animo, dixo, á los ke llegan á akel lugar para ke se esfuerzen, i no desmaien diziendo, ke un poko aun los konviene tolerar, ke despues vendran á buen kamino. E. Kuándo pues llegan á la peña, komo suben? Porke no veo ningun kamino ke lleve á ella. V. Estas del despeñadero baxan á ellos, i los tiran arriba para si. Despues les dizen ke deskansen, i desde á un poko les dan fuerza, i kon fianza, i les prometen, ke los pondran kon la verdadera dotrina, i

los

los muestran el kamino, komo es bueno i llano, i fazil de andar, i linpio de todo mal, komo ves. E. Ansi pareze realmente. V. Ves pues, dixo, en frente de akella arboleda tanbien un sitio, el kual pareze ser hermoso, i a manera de prado, i kon muxa luz resplandeziente? E. Si mui bien. V. Echas pues de ver tanbien en medio del prado otro zerkado, i otra puerta? E. Ansi es. Pero komo se llama éste lugar? V. La morada, dixo, de los bienaventurados. Porke aki moran todas las virtudes, i la Felizidad. E. Sea ansi, dixe ió, ke el lugar sea tan bueno. V. Demas desto xunto á la puerta ves, dixo, ke está una muxer hermosa, i de rostro sereno i firme, de mediana edad, i keiá vá deklinando á mayor, i ke tiene el vestido llano, i no ningun afeite? I está no sobre piedra redonda, sino sobre kuadrada firmemente puesta, i kon ésta estan otras dos ke parezen sus hixas? E. Ansi pareze ke es. V. Destas pues la ke está en medio es

la

la Dotrina, i ésta la Verdad, i estotra la Obedienzia. (6) E. Î por ké está ésta sobre piedra kuadrada? V. Es señal, dixo, ! ke el kamino ke lleva á ella es seguro, i zierto para los ke vienen, i ke de las kosas ke dá, es firme el don para los ke le reziben. E. Î ke kosas son las ke ésta da? V. Konfianza, i seguridad, dixo él. E. Î éstas ke tales kosas son? V. Una sabiduria, dixo, de no padezer xamas nada grave en la vida. E. ô valgame Dios, dixe, i ke hermosos dones? Empero por ké kausa está ansi fuera del zerkado? V. Para kurar, dixo, á los ke llegan, i darles á bever la virtud purgativa, despues kuando esten ansi purgados meterlos para las virtudes. E. Komo es esto, dixe ió? Porke no lo entiendo. V. Si entenderas, dixo, komo si uno estando mui enfermo, viniendose al mediko, primero kon purgativos le echaria fuera todo lo ke kausa el mal, i despues desta manera el Mediko le traeria á la kon valezenzia, i á la salud. Mas si nó obede

zie-

zlese á lo ke le ordenase, kon razon por zierto desechado perezeria por la enfermedad. E. Esto bien lo entiendo, dixe ió. V. Pues de la mesma manera tanbien, dixo, kuando alguno llega á la Dotrina, kurale, i dale á bever de su virtud para purgarle primero, i echar del todos los males, kuanto traía. E. Kuales son estos? V. La Inoranzia, i el Error ke avia bevido de la Falazia, i la Arroganzia, i el Apetito, i la Disoluzion, i la Sobervia, i la Avarizia, i todo lo demas de ke fue lleno en el primer zerkado. E. Kuando pues esté purifikado, adonde le enbia? V. Dentro, dixo, á la Sabiduria, i á las otras virtudes. E. I kuales son estas? V. No vés, dixo, dentro de la puerta un koro de muxeres, komo parezen ser hermosas, i bien apuestas, i ke tienen vestido onesto, i llano, i demas deso, komo estan sin aderezo, i de ninguna manera afeitadas, komo las otras? E. Si veo, dixe. Pero komo se llaman éstas. V. La primera, dixo, se llama

la

la Sabiduria, i las otras ermanas desta, la Fortaleza, i la Xustizia, la Bondad, la Tenplanza, la Modestia, la Libertad, la Kontinenzia, la Mansedunbre. E. ó bonisimas, dixe ió, i komo estamos en grande esperanza! V. Si lo entendiere-des, dixo, i hiziredes aprehension de lo ke oís. E. Zierto ke estaremos mui aten tos, dixe ió. V. Pues de esa manera, dixo, sereis salvos. E. Kuando pues éstas le reziben, adonde le llevan? V. Para su madre, dixo. E. I ésta kien es? V. La Felizidad, dixo. E. I kual es ésta? V. Ves akel kamino ke lleva házia akel alto, ke es el alkazar de todos los zerkados? E. Si veo. V. I á la entrada de la puerta kolokada una muxer de mui buen perezer, asentada en un trono alto, vestida hidalgamente, i al desKuido, i koronada kon una korona de lindas flores, mui hermosamente? E. Ansi pareze ser. V. Esta pues dixo, es la Felizidad. E. I kuando alguno llega aki, ké haze? V. Koronale, dixo, de su virtud la Felizidad, i to-

das

daslas otras virtudes, komo á akellos ke an venzido mui grandes peleas. E. I ke peleas á venzido el tal, dixe ió? V. Mui grandes, dixo, i mui grandes fieras, las kuales á él primero le komian, i le atormentavan, i hazian esklavo. Todas estas las venzió, i echó de si, i se hizo señor de si mesmo: demanera ke le estan suxetas ellas aora á él, komo él primero á ellas. E. Ke fieras son éstas ke dizes? Porke deseo mucho oirlo. V. Lo primero, dixo, la Inoranzia, i el Ewor. Por ventura no te parezen éstas ser fieras? E. I mui malas, dixe ió? V. Despues la Tristeza, i el Duelo, i la Avarizia, i la Disoluzion, i todas las demas malinidades. Destas es señor, i no está suxeto á ellas, komo primero, E. O ke eroikas obras, dixe ió, i ke vitoria tan buena! Enpero akello tanbien me dí, ké tal es la virtud de la korona, kon ke dixiste ke él era koronado? V. De bienaventuranza, ó manzebo. Porke el ke es koronado kon ésta virtud, se haze feliz, i bien-

bienaventurado, i no tiene en otros las esperanzas de la felizidad, sino en si mesmo. E. ó ke eszelente vitoria es lake dizes? Kuando pues iá es koronado, ké haze, ó adonde va? V. Llevanle tomandole las virtudes para akel lugar, de don de vino primero, i muestranle los ke se estan alli, kuan mal i miserablemente biven, i komo padezen naufraxio en la vida, i andan cvadas, i son llevados venzidos, komo por enemigos. Unos por la Disoluzion, i otros por la Sobervia, i otros por la Avarizia, i otros por la Vanagloria, i otros por otros males: de los kuales daños, kon ke estan atados, no se pueden soltar para salvarse, i venir aki, sino andan turbados por toda la vida. I esto lo padezen por no poder hallar el kamino ke trae aká: porke se olvidaron del auiso del Xenio. E. Klaramente me pareze ke lo dizes. Pero esto tanbien dudo, porke kausa le muestran akel lugar las virtudes, de donde vino primero? V. No avia konozido, dixo,

ni

ni supo nada de lo ke ái alli, sino ke estava dudoso: i por la Inoranzia, i el Error, ke avia bevido, las kosas ke no son buenas, xuzgava ser buenas, i malas las ke no son malas. Por lo kual tanbien bivia mal, komo los otros ke alli moran. Mas agora aviendo wezibido la sabiduria de lo ke inporta, él bive bien, i mira á estos komo lo pasan mal. E. I despues ke lo aia visto todo, ké hazé? ó adonde se va? V. Adonde él kisiere, dixo, porke para él adonde kiera ái seguridad, komo para el ke tiene la Kueva Korukia (7) i adonde kiera ke fuere, en todo bivirá prosperamente kon toda seguridad: porke todos le wezibiran de buena gana, komo los enfermos al médiko. E. Por ventura pues, á akellas muxeres ke dixiste ke eran fieras, no las temeiá, no weziba dellas algun daño? V. De ningun modo, no sera molestado, ni de la Aflizion, ni de la Tristeza, ni de la Disoluzion, ni de la Avarizia, ni de la Pobreza, ni de otro mal ninguno.

Porke de todo es señor, i está sobre todas las kosas, ke primero le entristezian, komo los mordidos de bivoras (8.) Porke haziendo mal éstas alimañuelas á todos los otros hasta la muerte, á akellos no los aflixen, por tener ellos su kontraria medizina. I ansi á éste nada le ofende, porke tiene preservativo. E. Bien me pareze ke dizes. Pero dime tanbien esto, kienes son estos, ke pareze ke vienen de alli del kollado? I los unos dellos koronados dan muestra de zierta alegria. I los otros sin koronas, i estos unos desesperados, i pareze ke traen kebradas las piernas, i las kabezas, i los tienen asidos unas muxeres? V. Los koronados, son los ke an llegado salvos á la Dotrina, i alegranse porke la an alkanzado. Los ke estan sin koronas, los unos desesperados de la Dotrina se buelven, mal i miserablemente tratados: i los otros perdidos de animo, i aviendo subido á la Tolerranzia, o-

trq

tra vez se buelven, i andan errados sin kamino. E. I las muxeres ke van kon ellos, kienes son éstas? V. Las Tristezas, dixo, i las Angustias, i las desesperaziones, i las infamias, i las inorranzias. E. Todos los males dizes ke los sigen. V. Realmente todos, dixo los sigen. I kuando estos llegan al primer zerkado á la vida Plazentera, i la Disoluzion, en ninguna manera se kulpan á si mesmos, sino luego mal dizen á la Dotrina, i á los ke van allá, xuzgando ke son kaitados, i miseros, i desventurados, los ke dexando su vida dellos, biven miserablemente, i no gozan de los bienes ke ái entre ellos. E. I ké kosas dizen ke son bienes? V. La Perdizion i la Disoluzion, para dezirlo en sumas: porke komer largamente komo las bestias, xuzganser fruizion de grandisimos bienes. E. I las otras muxeres ke vienen de allí alegres i riendose, komo se llaman? V. Las Opiniones, dixo, i aviendo llevado á la Dotrina los ke an entrado á

tudes, buelven para llevar á otros, i dar nuevas komo ia son bienaventurados, los ke llevaron entonzes. E. Por ventura pues, dixe ió, éstas van adentro á las virtudes? V. No, dixo, porke no es lizito, ke la opinion entre adonde está la sabiduria, sino entreganlos á la Dotrina. Despues kuando la Dotrina los á rezibido, buelven éstas otra vez para llevar á otros. Komo las naves ke vaziandose de las kargas buelven otra vez, i se kargan de otras algunas kosas. E. Esto mui bien, dixe ió, me pareze ke nos lo as esplikado. Pero akello aun no nos lo as deklarado, ké es lo ke manda hazer el Xenio á los ke entran en la vida? V. Ke tengan animo, dixo. Por eso vosotros esforzaos, porke todo lo esplikaré, i no dexaré ninguna kosa. E. Mui bien dizes, dixe ió. V. Alargando pues la mano otra vez, veis, dixo, akella muxer ke pareze ser alguna ziega, i estar enzima de una piedra redonda. La kual os dixe poko á, ke se llama la

For-

Fortuna? E. Si vemos. V. A ésta, dixo, les manda ke no la krean, ni tengan por seguro lo ke alguno rezibiere della, ni lo xuzgen por propio. Porke no ái kosa ke inpida bolverle á kitar esto otra vez, i darlo á otro. Porke muchas vezes akostunbra á hazer esto. I por ésta kausa pues manda, ke no se hagan suxetos á sus dones, ni se alegren kuando los dé, ni se aflixan kuando los kite, ni la baldonen, ni alaben. Porke no haze ninguna kosa kon razon, sino lokamente, i todo komo akaso, komo os dixe primero. Por esto pues el Xenio manda ke no se admiren de lo ke ésta hiziere, ni sean semexantes á los malos vankeros. Porke akellos, kuando reziben el dinero de los onbres, alegranse, i tienenlo por propio: mas kuando se lo piden, fatiganse, i parezeles ke se les haze agravio, no akordandose, ke kon esto rezibieron los depositos, kon ke nada avia de inpedir bolverlos á llevar otra vez el ke los puso. Dela mesma

manera pues manda el Xenio, ke se aian para la dadiva della. I ke se akuerden, ke tiene tal naturaleza la Fortuna, ke lo ke dio lo kita, i depresto buelve á dar otra vez mucho doblado. I ke otras vezes, no solo kita lo ke dió, si no tanbien lo ke se tenian antes. Lo ke diere pues, manda rezibirlo della, i depresto akoxerse kon ello á la firme i segura dadiva. E. Kual es ésta, dixe ió? V. La ke rezibiran de la Dotrina, si se salvaren alli. E. Esta pues kual es? V. La verdadera sabiduria, dixo, de las kosas utiles, ke es segura dadiva i firme, i sin mudanza. Huir pues los manda depresto para ésta. I kuando llegen á akellas muxeres, las kuales primero dixe, ke se llaman la Disoluzion, i la Dulzura tanbien de aki manda ke kon brevedad se aparten, i ke no las krean tanpoko á éstas nada, hasta ke vengan á la falsa Dotrina. Mandalos pues ke se detengan algun poko tienpo, i ke tomen lo ke kisieren della, komo viatiko: despues de aki

ke

ke vaian á la verdadera Dotrina brevemente. Esto es lo ke amonesta el Xenio. I kualkiera ke fuera desto haze algo, ó no obedeze, pereze hecho malo malamente. El kuento, ó estranxeros, ke está en la tabla, es desta manera. I si es nezesario preguntar algo azerka de kada una destas kosas, podeis mui bien: parke ió os lo esplikaré. E. Mui bien dizes, dixe ió. Pero ké es lo ke el Xenio los manda ke tomen de la falsa Dotrina? V. Estas kosas ke parezen ser utiles. E. Estas pues kuales son? V. Letras, dixo, i de las otras zienzias, las ke dize Platon, ke tienen fuerza komo de un freno para los mozos, para ke no se distraian á una, ni á otra parte. E. I por ventura es nezesario ke tóme estas kosas, si alguno á de ir á la verdadera Dotrina, ó no? V. No ái ninguna nezesidad, dixo: pero son utiles. Mas para ser mas buenos ninguna kosa aiudan éstas. E. Alfin dizes ke éstas kosas no son nada utiles para ser mas oubres

de bien? V. Nada porke pueden sin éstas ser mexores. Pero kon todo eso no son tanbien ellas sin provecho. Porke ansi komo por interprete entendemos, lo ke se dixo en otro tienpo, no seria por zierto inutil tanbien nosotros mesmos tener mas bien sabida la lengua, si algo la entendemos. Ansi tanbien nada inpedira pasar sin estas zienzias. E. Por ventura nada tienen de ventaxa estos letrados para ser mexores ke los otros onbres? V. Komo an de tener ventaxa, pues ke son vistos engañados azerka de los bienes i los males, tanbien komo los otros, i demas deso asidos de toda malizia. Porke nada inpide saber letras, i konprehender todas las zienzias, i ser kon todo eso un borracho, i disoluto, i avariento, é inxusto, i traidor, i finalmente un inprudente. E. Realmente ke se hallan muchos tales. V. Komo pues estos, dixo, tienen ventaxa para ser mexores onbres, por kausa destas zienzias? E. De ninguna manera pareze

reze desta nazon. Pero ke es la ke uso, dixe ió, ke andan en el segundo zerkado, komo zerkanos á la verdadera Dotrina? V. I esto ke les aprovecha á ellos, dixo, pues ke muchas vezes akonteze ver, los ke vienen del primer zerkado de la Disoluzion, i de la otra malinidad al terzero zerkado para la verdadera dotrina, los kuales pasan adelante á estos letrados, ansi ke, komo tienen ventaxa? E. Sin duda ke ó son mas duros de mover, ó mas mudos en aprender. Mas komo es esto, dixe ió, ke estan en el segundo zerkado? V. Si nó otra kosa, es porke presumen ke saben lo ke no saben. I entre tanto ke tuvieren ésta opinion, es forzoso ke sean duros de mover para kaminar á la verdadera dotrina. Demas deso no ves estotra kosa, ke las opiniones se vienen del primer zerkado tanbien á ellos por lo semexante? Ansi ke nada son estos mexores ke los otros, sino es ke tanbien la Penitenzia se les xunte á estos, i se persuadan, ke

no tienen doctrina, sino falsedad de doctrina, por la kual son engañados. Mas estandose desta manera apasionados, nunka se podran salvar. I vosotros pues, ó estranxeros, dixo, si nó hizieredes ansi, i perseverardes en las kosas dichas hasta tomar kostumbre (bivireis mal.) Mas konviene hazer konsiderazion azerka dellas mesmas muchas vezes, i no poner intermision, i lo demas tenello por azesorio. I si nó, ningun provecho avrá de lo ke aora ois. E. Haremoslo. Pero esto nos deklara, komo no son bienes, kuantos weziben los onbres de la Fortuna? Komo es el bivir, el tener salud, el ser rikos, el tener buena fama, el tener hixos, el venzer, i todo lo demas ke es á esto semexante? ó al weves las kosas kontrarias, komo no son malas? Porke nos pareze ke es mui fuera de la komun opinion, é inkreible lo dicho. V. En pues, prokura, dixo, wesponderlo ke te pareziere, azerka de lo ke te preguntaré. E. Si haré esto, dixe ió. V. Por ven-

tura pues, si alguno biviere mal, será el bivir bueno para aKel? E. No me lo pare ze, sino malo, dixe ió. V. Komo pues, dixo, es el bivir bueno, si para éste es malo? E. Porke para los ke biven mal, me pareze ser malo, i bueno para los ke biven bien. V. Luego dizes ke el bivir es malo i bueno? E. Ió si digo. V. Pues no digas lo ke no sepuede kreer, porke es inposible ke una mesma kosa sea mala i buena. Porke ansi seria provehosa, i dañosa, i dina de eskoxerla, i huirla xuntamente sienpre. Lo kual es inkreible. E. Pues komo, si el mal bivir, en el ke se hallare, es malo para él, el mesmo bivir no es malo? V. Porke no es lo mesmo, dixo, el bivir, i el mal bivir. Por ventura no te lo pareze á ti? E. Llanamente ke ni á mi me pareze ser una mesma kosa. V. Luego el bivir no es malo: porke si fuera malo para los ke biven bien fuera malo realmente, pues tienen el bivir ke es malo. E. Pareze me ke dizes verdad. V. Luego pueske á los unos i á los otros eskomun el bivir, á los ke biven mal, i á los ke bien,

no sera el bivir, ni bueno, ni malo, ko-mo ni el kortar, i kauterizar en los enfermos es dañoso, i saludable. Pues ansi tanbien en el bivir. E. Ansi es. V. Tu pues konsidera desta manera. Kual destas dos kosas kerias mas, bivir mal, ó morir bien, i varonilmente? E. Ió zierto morir bien. V. Luego tanpoko el morir es malo, pues es mas dino de eskoxerse muchas vezes el morir, ke el bivir. E. Ansi es. V. Luego la mesma razon es tanbien azerka del tener salud, i enfermedad. Porke muchas vezes no konviene tener salud, sino lo kontrario, kuando fuere tal la zirkustanzia. E. Verdad dizes. V. Ea pues konsideremos tanbien ansi azerka del tener rikezas: pues ke akonteze ver, komo muchas vezes se vé, ke uno tiene rikezas, i ke éste bive mal, i miserablemente. E. Si zierto muchos se ven. V. Luego nada les aiudan á estos las rikezas para bivir bien. E. No pareze, pues ellos son vanos. V. Luego el ser onbres de bien no

lo

lo hazen las rikezas, sino la dotrina. E. Verisimil pareze por ésta razon. V. Komo pues la rikeza es bien, pues ke no aiuda á los ke la tienen para ser mexores? E. Pareze klaro. V. Ansi pues no les konviene á algunos el ser rikos, kuando no saben usar de la rikeza. E. Parezemelo. V. Komo pues xuzgará uno ser bueno esto, ke muchas vezes no konviene tenerlo? E. De ninguna manera. V. Luego si uno sabe usar de la rikeza bien, i kon prudenzia, bivirá bien, i si nó mal. E. Parezeme ke dizes esto kon mucha verdad. V. I totalmente el estimar estas kosas, komo ke fuesen bienes, ú desestimallas komo malas, esto es lo ke perturba á los onbres, i los daña, kuando las estiman i piensan por estas solas venir el ser bienaventurados, i konsekuentemente hazen todas las kosas por kausa destas, hasta los ke parezen ser mas sin piedad. I esto lo padezen por la inoranzia del bien.

Anno-

ANOTAZIONES I.

PUtagoras, fue Filosofo de mara sabiduria, i autoridad. A los dizipulos ke venian á él los hazia kallar zinko años deprendiendo. Lo ke el dezia se tenia por konklusion, ó lei: i ansi tenian los suios komo wefian, dezir por ultima razon konkluiente, autós éfa, el lo dixo, sin dar ni pedirse otra. Dio leies álos Krotoniatas, i Metapontinos, i weduxo akellos pueblos á virtud, i onestidad, tanto ke las muxeres ofrezieron sus galas en un tenplo. I á él despues de muerto le tuvieron por bienaventurado, i dieron onores divinos. Suidas eskrive mucho de su vida. Parmenides ansi mesmo fue gran Filosofo, i eskrivio muchas kosas, komo wefiere Platon. Fueron sus dizipulos el gran Empedokles, i Zenon.

Nota 2.

Esfinxe, segun la antigua fabula, era

un mostruo, ke tenia la kabeza, i manos de donzella, el kuerpo de perro, alas de ave, boz de persona, uñas de Leon, kola de Dragon: i estava xunto á Tebas sobre un nisko. I proponia ésta enima á los kepasavan: Kual es el animal, ke á la mañana anda en kuatro pies, á medio dia kon dos, i á la tarde kon tres. I á los ke no la azertavan, los despedazava kon sus uñas, i se los komia. Oidipo, ke fue Rei de Tebas, komo keda dicho sobre el kapitulo treinta i ocho de Epiteto, la azertó, i dixo keera el onbre, porke á la mañana, ke es la niñez, anda en kuatro pies, esto es, agatas, komo suelen andar los niños: kuando es de mas edad, i onbre hecho, ke es el medio dia de la vida, anda en dos: i á la tarde, ke es la vexez, anda en tres, porke se aiuda de un bakulo, ó bordon. Declarado esto, luego la Esfinxe se dexó kaer, i se despeñó del nisko, i se mató.

Nota 3.

GEnio llamaron los Latinos Xentiles á un espiritu, ke imaxinaron ke akonpañava al onbre desde ke nazia. Nosotros pronunziamos Xenio, i dixeron ke avia dos Xenios, uno bueno, i otro malo: el bueno pareze es el distinto natural, i kosa semexante al Anxel de la Guarda, el malo, la mala inklinazion, ó espiritu malino, ke inklina é inzita á lo malo. En Griego se dize Dáimon, i por no aver palavra al xusto korespondiente, fue forzoso usar la Latina Xenio, iá konozida de muchos, i pronunziada Xenio, i ansi la eskrivo komo se pronunzia. La mesma difikultad suzedio en Apate, ke sinifika engaño, i porke es muxer en la Tabla, i no la viene á proposito nonbre de varon, forzado de la nezesidad la llamé Falazia, palavra iá vulgarizada, i konozida apropósito de persona ke engaña, i de menos

nos inkonveniente ke mudar la pintura, komo lo hizo Simon Abril, ke puso un manzebo en lugar desta muxer. Dize Xuan de Mena, Tus kasos falazes Fortuna kantamos. Tanbien dixe mas adelante Punizion por la mesma razon de ser muxer Timoria en Griego, i nodarla aka nonbre de varon el kastigo ke allá sinifika. En otra parte digo Fruizion, komo está en Zelestina, por no dezir gózo á la henbra. De Atleta ke kasi es luchador, no me eskusé en Epitero, porke no tiene otro nonbre mas propio: ni de idiota, porke iá es nezibido por inorante: ni de Tolerar, por sufrir, ó soportar: ni de Toleranzia, el sufrimiento: demas ke diskulpa mucho la difikultad de la traduzion.

Nota 4.

Dize ke á la entrada del segundo zerkado está la falsa Dotrina, i ke vienen á ella todos los ke se salvan i eskapan

pan, ó sẽ an de salvar, konforme á otra varia lezion. Duda el estranxero, i pregunta, si ái otro kamino, ó no, para la verdadera Dotrina? Rrésponde el viexo, ke si le ái, i le muestra poko despues dentro del zerkado, siendo preguntado por él otra vez adelante. Yó hallé aki inplikazion, i dudé, komo, si dize i es forzoso, ke vengan aki, i entren por la falsa Dotrina al segundo zerkado, podia aver kamino diferente, á lo menos hasta ésta entrada, ke es sobre lo ke dudó, i preguntó el Estranxero. Kedó klaro esto kon añedir al testo Si ái, esto poko, *Mas es despues desto*: xunto, si ái, mas es despues desto. Si ió lo hallára ansi no tuviera ke dudar. Yélo keríbo notar, para ke se vea, ke en todo é wepa rado, aunke podria ser no averlo alkanzado todo.

Nota 5.

Dialetikos son los ke estudian la Dialetika, arte ó zienzia de arguir i disputar, la fakultad ke vulgarmente llamam

man Artes. Arismetikos, los ke tratan la arte de kontar. Geometras pronunziando Xeometras, los medidores de tierras. Epikuros, los ke sigieron á Epikuro, ke puso la felizidad en el deleite, i entendiendolo él del animo, se lo interpretó el vulgo por el deleite korporal. En el Griego está Hedonikoi, ke es lo mesmo ke deliziosos, ó deleitables, los ke tratan de la dulzura, deleite, i suavidad de bivir: en Romanze iá Epikuro es rezibido por Gloton i komedor. Peripatetikos fueron, i se llamaron los sekuazes de Aristoteles, ke enseñavan paseandose, i vinoles el nonbre de Peripateo, pasear, i al lugar Peripatos. Kritikos son los ke xuzgan. I ansi llaman en éste tienpo á los grandes umanistas, ke xuzgan de los libros, si estan fieles ó errados, si son buenos, ó malos, i los notan i enmiendan. I por burla llaman Kritikos á los ke saben poko, i se prezian de saber, i lenguaxe kulto i pulido á su parezer, siendo malo, i konfuso.

Estos son ordinariamente mozitos pi-
saverdes de no zerrada mollera, ke pi-
kan en Poetas.

Nota 6.

EN ésta parte adonde está la Dotri-
na en medio de la Verdad, i de la
Obedienzia está Peithó en el Griego
por la Obedienzia, ke en Latin es Sua-
dela, i en Romanze Persuasion, la Re-
torika, Diosa ó Zienzia de persuadir, i
hazer kreer efikazmente lo ke se pre-
tende: i ésta es su ordinaria sinifikazion
ativamente. Mas es de advertir, ke ésta
persuasion puede ser pasiva por parte
del ke se persuade, i en éste sentido es-
tá en éste lugar de la Tabla, i se halla en
otras partes, i komo no ái palavra en
Latin, ni en vulgar propia, i axustada,
usamos en tales kasos de la mas zerka-
na, komo lo seria en éste tanbien dezir
kreenzia, akel kreer, persuadirse, i obe-
dezer lo ke se amonesta. Por éste kami-

no

no sinifika Peithó la obedienzia kon ke uno se konvenze persuade, i suxeta; virtud moral, i mas propia en Kastellano, ke Persuasion, aunke ésta komo ke da dicho sea virtud Retorika por parte del ke persuade, i obedienzia por la del ke se persuade i obedeze. El xuizio desto kiere tanta esperienzia, de la lengua, i tanto tiento, ke kien no lo tuviere kaerá fazilmente. No dudo ke persuasion en Kastellano se pueda usar pasivamente, segun fuere el proposito i okasion, komo diziendo de uno ke es duro, i animado á su parezer. En fulano no ái persuasion, no tiene persuasion, esto es, no se dexa persuadir.

Nota 7.

KOrukia era un sitio de boske i kueva en Kilikia, i konutamente Zilizia, xunto á la ziudad Korukos, de donde tomó el nonbre. Fue hecha kon tal artifizio de naturaleza en hondura, i gueko, i espesura de monte, i fuentes,

ke le konsagraron á las musas por su agradable hebura, i era demas deso tan fuerte, i seguro para eskonderse, i defenderse en ella, ke se akoxian allí los ladrones, i anparavan kon seguridad. De donde nazió el refran por konparazion, ke aki pone Kebes. El sabio ke alkanza la verdadera sabiduria, i bienaventuranza, bive seguro, komo el ke posee la kueva Korukia.

Nota 8.

Los mordidos de bivoras por la esperienzia de su mal estan kautos, i sabidores, i aun prevenidos de medizina, i ansi no peligran otra vez. Pareze ke se usava en tienpo de Kebes lo ke en el nuestro, ke andan algunos onbres kon bivoras bivas metidas en unas kaxuelas, i se dexan morder dellas delante de xente, i luego se ponen triaka, i preservativos, i kedan sanos. I se suelen kemár i llagar kon hierro, i ziertos likores, ó azeites, i ponen de presto unguentos,

i ke-

i kedan sin lision. I esto lo hazen para kalifikar los ungentillos ke traen, i vendellos bien. Destos pareze ke haze Kebes memoria, i konparazion en éste lugar.

Traduxo ésta tabla Anbrosio de Morales, i anda kon las obras del Maestro Oliva, kon un largo diskurso sobre ella. Pero va tan apartado del orixinal, ke no diremos ke es la Tabla, sino imitazion ó sonbra suia, Simon Abril la traduxo mexor i mas á la letra, i anda en su arte Griega. Mas no se eskapó de algunos ierros, fiandose en algunos de Volfio el Tudesko, komo se verá kotexandolas kon ésta, i kon el Griego. El Epikteto traduxo tanbien en Romanze el Maestro Sanchez Brozense, i le hizo Glosas, i otro no se kien inpreso en Flandes. En Franzes le ái kon los mesmos achakes: remito el xuizio de todo á kien los kotexáre kon éste.

FIN.